

IT / RU

INNS'  
BRUCK

# WELCOME

Inverno 2015/2016 // La rivista ufficiale per scoprire la capitale delle Alpi e i suoi villaggi d'incanto.  
Зима 2015/2016 // Официальный гостевой журнал столицы Альп и её курортных посёлков.



VALENTINO

PRADA

DSQUARED2

GUCCI

LANVIN

BOTTEGA VENETA

FENDI

DOLCE & GABBANA

MONCLER

Ermenegildo Zegna

ETRO

MICHAEL KORS

BURBERRY

BRUNELLO CUCINELLI

BRUNO MANETTI

NEIL BARRETT

MSGM

IRIS v ARNIM

BOGLIOLI

THE GIGI

FABIANA FILIPPI

IQ+berlin

YVES SALOMON

avantgar

DUVETICA

HOGAN

CANADA GOOSE

manzoni 42

PARAJUMPERS

HERNO

ERMANNO SCERVINO

TALBOT RUNHOF

*Fay*

COLMAR

sylvieschimmel

CURRENT/ELLIOTT

pamela  henson

PHILIPPE MODEL

JACOB COHEN

UGG



STONE ISLAND

DSQUARED2

ДИЗАЙНЕР&СПОРТС ФЭШН

6 МАГАЗИНОВ В ИСТОРИЧЕСКОМ ЦЕНТРЕ ИНСБРУКА - АЙНВАЛЛЕР АННА. ЙОЗЕФ. СПОРТСВУМАН. СПОРТСМАН. АУТЛЕТ & КИДС

Herzog-Friedrich-Straße 38, 6020 Инсбрук, Австрия, тел.: +43 512 58 58 67, [www.einwaller.com](http://www.einwaller.com) 

Время работы: Пн-Пт 9.30–18.30, Сб 9.30–17.00

ar  
e  
in  
n  
w  
a  
c  
e



MODA GRANDI FIRME & SPORT

6 NEGOZI NEL CUORE DI INNSBRUCK - EINWALLER ANNA. JOSEPH. SPORTSFRAU. SPORTSMANN. OUTLET & KIDS  
Herzog-Friedrich-Straße 38, 6020 Innsbruck Austria, tel.: +43 512 58 58 67, [www.einwaller.com](http://www.einwaller.com)

Orari di apertura: Lun-Ven 9:30-18:30, Sab 9:30-17:00



# BENVENUTI

**R**icordo come da bambini sfrecciammo sui lunghissimi sci di allora, saettando giù per i canaloni innevati più ripidi. Oggi lo sci estremo si chiama "freeride". Questo modo di sciare o di usare lo snowboard fuoripista attrae oggi sempre più sciatori avventurosi sulle nostre montagne. La funivia Nordkettenbahn, che dal centro di Innsbruck ci porta direttamente a 2300 m, ma anche i meravigliosi impianti sciistici a meno di un'ora dalla città, come l'Axamer Lizum, Kühtai e il Ghiacciaio dello Stubai, dove la neve è sempre assicurata, offrono ottime opportunità per praticare il free-ride. Per chi non ha ancora esperienza nello sci fuoripista proponiamo dei pacchetti vacanza che includono pernottamenti in hotel, guida esperta di freeride, trasporti e skipass. Alla sera inoltre si possono ripercorrere con la mente i solchi lasciati nella neve fresca, raccontandoli agli amici nei locali più alla moda.

Il buon giorno si vede da una buona colazione. Nella nostra città troverete locali ormai leggendari per le ottime colazioni, come gli hotel The Penz e Adler's oppure i tradizionali caffè come il Café Central, Katzung e Manna.

E poi potrete scegliere fra un'escursione sulle ciaspole o una giornata dedicata allo shopping nei moderni centri commerciali, fra le grandi marche proposte dalle boutique, o nei diversi negozi di tradizione, anche fuori dalle vie principali.

Vi auguro un soggiorno ricco di attività per godervi al meglio Innsbruck in versione invernale. Sono sicuro che troverete ragioni a sufficienza per tornare a trovarci.

Dott. Karl Gostner

Direttore dell'Associazione turistica di Innsbruck e i suoi villaggi d'incanto

# ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

**Е**щё детьми мы катались на гораздо более длинных, чем сейчас, лыжах по порошку и фирну на Нордкетте - сейчас это называется „фрирайд“. Такое катание на лыжах или сноуборде по снежным целинным полям, в стороне от горнолыжных трасс более чем когда-либо привлекает сегодня экстремалов в наши горы. Инсбрук с его фуникулером Нордкеттенбан, который поднимает нас из центра города на высоту 2300 м, Аксамер Лицум, Кютай и Штубайский ледник - эти удивительные по своей красоте районы с хорошими условиями для занятий зимними видами спорта, расположенные примерно в часе езды от Инсбрука, предоставляют отличные возможности для фрирайда. Для менее опытных лыжников у нас есть предложение, включающее в себя проживание в гостинице, услуги фрирайд-года, транспортные услуги и ски-пасс. А вечером можно завершить удачно проведенный день за непринужденной беседой в одном из ресторанов, откуда видны следы лыж, оставленных на глубоком снегу.

Хороший день начинается с хорошего завтрака. В нашем городе Вы найдете ставшие уже легендой заведения, где можно отлично позавтракать, начиная с отелей „Penz“ и „Adler's“ и заканчивая традиционными городскими кафе „Central“, „Katzung“ или „Manna“.

После завтрака у Вас есть выбор - совершить прогулку в снегоступах или заняться шопингом. Вас приглашают современные торговые центры, бутики и множество маленьких традиционных магазинчиков, в том числе и в стороне от центральных улиц.

Пусть Ваше время пребывания в зимнем Инсбруке будет разносторонним и надеюсь, Вы найдёте повод в будущем снова к нам приехать.

## Д-р Карл Гостнер

Глава Общества по туризму Инсбрука и его туристических посёлков

## ИНФОРМАЦИИ EDITORIALI // ИМПРЕСУМ

Welcome – La rivista ufficiale per scoprire la capitale delle Alpi e i suoi villaggi d'incanto.

Frequenza: semestrale • Tiratura a rivista: 40.000 copie

Proprietario e editore: eco.nova corporate publishing KG • Amministrazione: Mag. Sandra Nardin, Christoph Loreck • Redazione: Vil Joda, Dott. Monika Frenzel, Marina Kremser, Martin Weissenbrunner • Grafica: Sophie Frenzel • Inserzioni: Tanja Ischia, Christoph Loreck, Mag. Sandra Nardin, Ing. Christian Senn, Bruno König, Hannah Oderich • Copyright delle immagini: se non è specificato il contrario Associazione turistica di Innsbruck e i suoi villaggi d'incanto (TVB Innsbruck) • Stampa: Radin-Berger-Print GmbH Redazione e ufficio inserzioni: eco.nova corporate publishing KG, Hunoldstraße 20, 6020 Innsbruck, tel.: +43 512 290088, e-mail: welcome@econova.at, www.welcome-innsbruck.at

Welcome – официальный журнал Общества по туризму Инсбрука и его туристических посёлков. Периодичность издания: 2 раза в год. • Тираж 40.000 экземпляров

Официальный владелец, учредитель и издатель: eco.nova corporate publishing KG • генеральные директоры издательства: Mag. Sandra Nardin, Christoph Loreck • редакторы: Vil Joda, Dr. Monika Frenzel, Marina Kremser, Martin Weissenbrunner • графика: Sophie Frenzel отдел рекламы: Tanja Ischia, Christoph Loreck, Mag. Sandra Nardin, Ing. Christian Senn, Bruno König, Hannah Oderich • Источник фотографий, если не указан, то: «Общество по туризму Инсбрука и его курортных посёлков» • типография: Radin-Berger-Print GmbH • редакция и приём рекламных объявлений: eco.nova corporate publishing KG, Hunoldstraße 20, 6020 Innsbruck, Tel.: +43 512 290088, E-Mail: welcome@econova.at, www.welcome-innsbruck.at

IL LATO FEMMINILE DELL'INVERNO:  
LA NEVE IN PASSERELLA.

ЖЕНЩИНЫ ОБОЖАЮТ ЗИМНИЕ ПЕШИЕ ПРОГУЛКИ:  
НА ПОДИУМЕ.



PETERA<sup>...</sup>

INNSBRUCK,  
MARIA-THERESIEN-STR.

TERES<sup>a</sup>

INNSBRUCK,  
SPARKASSENPLATZ

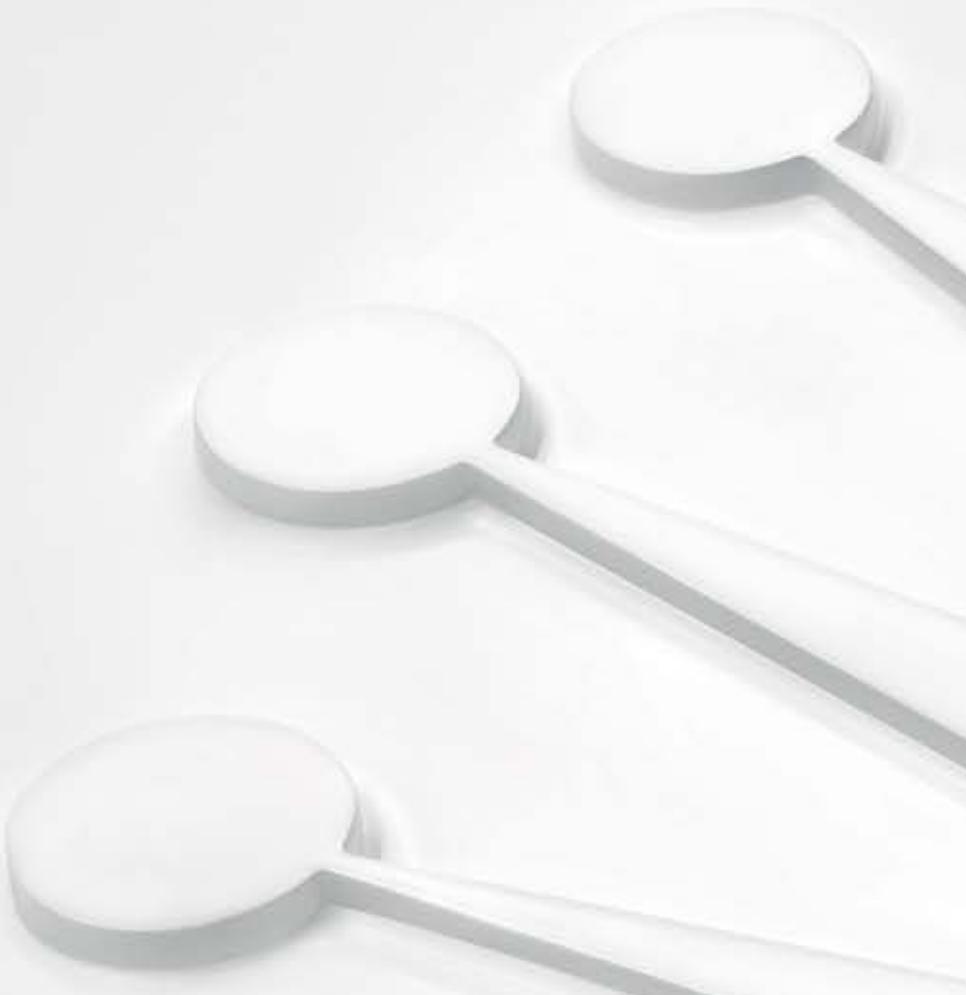
chicas\*

INNSBRUCK,  
SPARKASSENPLATZ



WWW.PETERA.AT

OYSTER PERPETUAL  
GMT-MASTER II IN 18 K. WEISSGOLD



**LEITNER**  
JUWELIER

INNSBRUCK, MARIA-THERESIEN-STR. 37  
TEL +43 (0)512 58 24 94  
[WWW.JUWELIER-LEITNER.COM](http://WWW.JUWELIER-LEITNER.COM)



**ROLEX**

# INDICE

## All'aperto

In montagna con le ciaspole.....	12
Divertimento in slitta.....	16
Con i freerider sulla Seegrube.....	20
Sci alpinismo intorno alla città.....	26
Kühtai: profondo inverno.....	32

## Tradizione

Intorno al presepe .....	38
L'Avvento a Innsbruck.....	42
Il carnevale di Axams.....	50
A scuola di jodel.....	54
Cucinare come un tempo .....	56

## Innsbruck inside

Suggerimenti per il capoluogo .....	62
Sauna in stile liberty .....	90

## Seefeld

Percorso romantico.....	94
Eventi.....	102

## Gastronomia

La cultura del brunch a Innsbruck.....	104
Ristoranti premiati e trattorie .....	110

## Informazioni utili

Souvenir .....	118
Eventi.....	120
Indirizzi .....	128



# OMEGA



## Ladymatic

NICOLE KIDMAN'S CHOICE



UHRMACHERMEISTER UND JUWELIER  
SEIT 1894

DIREKT BEIM GOLDENEN DACHL – EIGENE WERKSTÄTTE  
HERZOG-FRIEDRICH-STRASSE 10 – 6020 INNSBRUCK  
TEL & FAX 0512 / 582739 – MAIL: uhren-witzmann@aon.at

Ω  
OMEGA

# СОДЕРЖАНИЕ

## На природе

С комфортом в снегоступах .....	12
Развлечение на санках.....	16
Фрирайд на Зеегрубе.....	20
Лыжные походы вблизи от города.....	26
Кютай: настоящая зима .....	32



## Традиция

Полюбоваться рождественскими вертепами .....	38
Предрождественское время в Инсбруке .....	42
Масленица в Аксаме .....	50
О йодле и воглях .....	54
Готовить как раньше .....	56



## Инсбрук изнутри

Рекомендации.....	62
Горячий воздух в стиле модерн.....	90



## Зеевельд

Романтическая прогулка .....	94
Культурные события.....	102



## Кулинария

Бранчевая культура в Инсбруке .....	104
Ресторан изысканной кухни & трактир .....	110

## Полезная информация

Гостинец .....	118
Культурные события.....	120
Важные адреса.....	128

Massimo Dutti

Superdry. 極度乾燥(しなさい)

COS

Peek&Cloppenburg

SATURN



# FIRST CLASS SHOPPING

IN THE HEART OF INNSBRUCK



Über 4.500  
Parkmöglichkeiten



Betreuung in  
der Kinderwelt



Top-Gastronomie

# IN MONTAGNA PIACEVOLMENTE С КОМФОРТОМ НА ГОРЕ

*Chiunque sappia camminare dovrebbe provare le ciaspole.* // *Кто может ходить,*  
*должен гулять в снегоступах.* // VIL JODA



e popolazioni indigene le usavano per non sprofondare nella neve. Oggi è un attrezzo sportivo alla portata di tutti: chiunque sappia camminare può provare a fare una ciaspolata, non sono richieste abilità particolari. Sarebbe però auspicabile un minimo livello di forma fisica.

Comodamente un passo dopo l'altro. All'inizio, probabilmente, camminerete ancora con le gambe un po' divaricate ma dopo cinque minuti non ci farete più caso. L'aria frizzante solletica il naso. Calma, paesaggi immacolati, neve scintillante. Si avanza a passi regolari e sordi. Questo è vero relax: silenzio assoluto, interrotto solo dal suono del proprio respiro e dallo scricchiolare della neve sotto i piedi. Dentro il bosco, in mezzo alla neve, uno scoiattolo scava in cerca di noci. Il bosco si dirada, il sole splende più intensamente e la cima si avvicina. Io e Chris acceleriamo improvvisamente: gli uomini si mettono volentieri alla prova appena prima del traguardo. Arrivati alla metà ci aspetta un tè caldo e una vista mozzafiato. La discesa è più rapida, ad ogni

passo le ciaspole sprofondano nella neve polverosa e scivolano lungo il pendio: due passi in salita equivalgono a uno in discesa. Con gli sci si scenderebbe più velocemente, ma chi fa sci alpinismo è più pigro sulle ciaspole.

#### Non ci vuole molto

Prendete lo zaino e metteteci: guanti, berretto, fazzoletti di carta, occhiali, una thermos con il rispettivo contenuto, una maglietta di ricambio, un frontalino, un kit di primo soccorso e dei biscotti. Oltre a questo vi occorrono vestiti caldi e impermeabili, scarponi invernali, ghette, bastoncini regolabili e... ciaspole.

Il divertimento è assicurato, non si può sbagliare. L'unico sbaglio sarebbe quello di non provarci. Attorno a Innsbruck ci sono molti percorsi sia pianeggianti sia diretti a una cima. Sono però necessarie attrezzatura contro le valanghe ed esperienza. Allacciatevi le ciaspole e si parte!



Туземные племена использовали их для того, чтобы не так глубоко проваливаться в снег. Сегодня для всех это спортивный инвентарь. Каждый, кто в состоянии прямо ходить, может гулять в снегоступах, для этого не нужно каких-то особых навыков. Правда, выносливость не помешает. Просто одна нога ставится впереди другой. Сначала, возможно, расставляешь ноги немного широко, но через пять минут этого уже не замечаешь. Холодный воздух струится через нос. Вокруг тишина, нетронутая природа, сверкающий снег. Размежленно и приглушенно шагаешь вперед - это расслабляет. Ничего не слышишь, кроме собственного дыхания и скрипа снега. Идешь по снежной равнине и попадаешь в лес. Вот белка ищет орехи. Лес становится реже, солнца больше, горная вершина становится ближе. Крис и я неожиданно ускоряем шаг: мужчины любят помериться силами, когда цель уже почти достигнута. Наверху нас ждет горячий чай и восхитительный вид. Обратно идем быстрее, потому что с каждым шагом снегоступы

утопают в рассыпчатом снегу и сами скользят вперед вниз: два шага вверх означают только один шаг вниз, к сожалению, только пока склон крутой и много снега лежит. Хотя на лыжах, конечно, быстрее, но любители лыжных походов - это обленившиеся ходоки в снегоступах.

#### Что необходимо

Немного! Берете рюкзак, кладете туда перчатки, шапку, носовые платки, солнцезащитные очки, полный термос, смennую футболку, налобный фонарь, аптечку и вафли в качестве про-вианта. Еще потребуются непромокаемая теплая одежда, зимняя обувь, гамаши, регулируемые альпенштоки и ... снегоступы. Удовольствие от ходьбы приходит само собой. Собственно, здесь невозможно сделать ошибку, кроме той, что не попытаться. Вблизи Инсбрука достаточно маршрутов по равнинам и в гору. Необходимые для этого условия: лавинное снаряжение и опыт. Итак, пристегивайте снегоступы и вперед!

## ITINERARI PER CIASPOLE // СКИ-АЛЬПИНИСТКИЕ МАРШРУТЫ

Facile: Patscherkofel, 2.248 m.

Località a valle: Igls (870 m).

Punto di partenza: Stazione a monte dell'impianto di risalita

Patscherkofelbahn (1.964 m). // Dislivello: circa 300 m.

Tempo di percorrenza: da 1 a 1,5 h // In tutto: 2 h.

Lunghezza totale del percorso: 5,8 km.

Punti di ristoro: rifugio Patscherkofel Schutzhaus.

Medio: Birgitzköpfl, 1.982 m.

Località a valle: Axams (874 m).

Punto di partenza: Parcheggio dopo la trattoria Gasthof Adelshof (1.315 m) all'inizio della pista per slitta che porta alla malga Birgitzer Alm. // Dislivello: circa 600 m.

Tempo di percorrenza: da 2,5 a 3 h // In tutto: da 3,5 a 4 h.

Lunghezza totale del percorso: 6 km.

Punti di ristoro: malga Birgitzer Alm.

(Più) difficile: Rangger Köpfl, 1.939 m.

Località a valle: Oberperfuss (812 m).

Punto di partenza: Stazione Stiglreith dell'impianto di risalita Peter Anich Bahn (1.363 m). // Dislivello: circa 700 m.

Tempo di percorrenza: da 2,5 a 3 h // In tutto: da 3,5 a 4 h.

Lunghezza totale del percorso: 10,7 km.

Punti di ristoro: Rosskogelhütte, Gasthaus Stiglreith, Gasthaus Sulzstich.

Легкий: Пачеркофель, 2.248 м

Место: Иглс (870 м)

Отправная точка: верхняя станция фуникулера

Patscherkofelbahn (1.964 м) // Высотная разница: около 300 м

Время в пути: 1-1,5 часа // туда и обратно: 2 часа

Длина маршрута: 5,8 км

Возможность перекусить: Patscherkofel-Schutzhaus

Средней сложности: Биргицкёпфл, 1.982 м

Место: Аксамс (874 м)

Отправная точка: парковка возле гостиницы „Adelshof“ (1.315 м) в начале саночной трассы в направлении Birgitzer Alm

Высотная разница: около 600 м

Время в пути: 2,5-3 часа // в оба конца: 3,5-4 часа

Длина маршрута: 6 км

Возможность перекусить: Birgitzer Alm

Более сложный: Рангэр Кёпфл, 1.939 м

Место: Оберперфус (812 м)

Отправная точка: верхняя станция фуникулера Stiglreith, Peter-Anich-Bahn (1.363 м) // Высотная разница: около 700 м

Время в пути: 2,5-3 часа // туда и обратно: 3,5-4 часа

Длина маршрута: 10,7 км

Возможность перекусить: Rosskogelhütte, Gasthaus Stiglreith, Gasthaus Sulzstich



### OLYMPUS OM-D E-M10 MARK II

- 5-Achsenbildstabilisator für klare Fotos und Videos auch bei wenig Licht.
- Kompaktes und klassisches Design bei geringem Gewicht.
- High-Speed Autofokus mit 81 AF Punkten.
- Integrierte Wi-Fi-Funktionen.
- Klappbarer Touchscreenmonitor.

€ 799,-

Mit Olympus Zuiko Digital 14-42mm.



MILLER  
UNITED OPTICS

AUSTRIA

6020 Innsbruck · Meraner Straße 3  
Tel. 0043 512 / 59438  
email: foto@miller.at



„Ihr Spezialist für Foto/Technik in Innsbruck“ mit Topmarken wie:





# DIVERTIMENTO IN SLITTA РАВЛЕЧЕНИЕ НА САНКАХ

*Guance arrossate, mani ghiacciate e neve sul collo. //*

*Румяные щеки, холодные руки, снег за шиворотом. //* VIL JODA

Niente di meglio che unire l'utile al dilettevole: occupare i bambini in modo intelligente e allo stesso tempo renderli felici. Scenario: una collina. Attrezzo sportivo: una slitta. Stagione: inverno. Come in una giostra senza fine, salire e scendere, gridare e ridere. A Innsbruck le colline sono spesso piste naturali per la slitta, a volte anche piuttosto lunghe. Slittare è il passatempo preferito dalle famiglie a Innsbruck perché oltre che divertente è anche salutare. Spesso i grandi se la spassano più dei piccoli, in fin dei conti siamo stati tutti bambini. Chi non ricorda con piacere le gite in slitta della propria infanzia? Erano divertenti anche quando la neve cadeva dagli alberi direttamente dentro lo scollo, le guance erano rosse, le mani ghiacciate.

## Ristoro

Dopo la salita ci si può riposare anche fino all'imbrunire. Infatti, fortunatamente, le piste da slittino di Innsbruck sono spesso illuminate e (quasi sempre) portano a un rifugio dove si può gustare un piatto cal-

do. Perfetto per i bambini che, pregustando le patatine e la veloce discesa, affrontano la salita con entusiasmo. Stare comodamente seduti nel rifugio è parte integrante di questa esperienza. I vestiti bagnati si asciugano sulla stufa e ci si riscalda assaporando una zuppa calda.

## Dal dovere al piacere

Una volta le slitte avevano un'altra funzione rispetto al puro divertimento che ci regalano oggi. Nelle Alpi, le slitte da traino con o senza cavalli venivano usate dai contadini per il trasporto di fieno, legna o anche di persone. I primi a menzionarle sono i greci, all'epoca queste erano però semplici scudi piatti. L'attrezzo per il tempo libero da noi conosciuto viene costruito con legno di frassino o di faggio e lame di acciaio. Per chi vuole una versione di lusso o per i più pigri ci sono slitte in carbonio.

A Innsbruck ogni famiglia come si deve possiede almeno una slitta, che sia l'antica slitta di famiglia, una modernissima versione hightech o almeno una presa in prestito dai vicini.



**H**еет ничего прекрасней, чем занять детей чем-то полезным, что им еще и радость доставляет. Место: пригорок. Спортивный инвентарь: санки. Время года: зима. И по принципу вечного двигателя: сначала наверх, затем со смехом и криком снова вниз. В Инсбруке пригорки - большей частью саночные трассы, созданные самой природой, некоторые из них достаточно протяженные.

Катание на санках в Инсбруке - это семейное развлечение для выходных дней, которое поддерживает здоровье и просто создает хорошее настроение. Часто родители приходят в больший восторг, чем их дети, в конце концов они тоже были когда-то детьми. Кто не вспоминает с удовольствием свое детство с катанием на санках? Даже если иногда снег с деревьев падал за шиворот - щеки были румяными, руки холодными.

#### Остановка на перекус

Кто добрался до верха, может не торопиться и задержаться здесь, пока не стемнеет. Большой частью саночные трассы Инсбрука хорошо освещены и наверху у цели (почти) всегда есть хижина, где можно перекусить. А дети шагают наверх гораздо быстрее, если знают, что там наверху их ждет картошка фри, после которой можно скатиться вниз с ветерком. В любом случае посидеть в уютной атмосфере такой хижины - неотъемлемая часть развлечения на санках. Пока мокрая одежда сохнет на голландской печке, есть возможность согреться, съев тарелку горячего супа.

#### От необходимости к удовольствию

В старые добрые времена санки выполняли другую функцию, чем предмет развлечения. Альпийские крестьяне использовали их как зимнее транспортное средство - волокуши, запряженные лошадью или без нее. С их помощью перевозились дрова, сено или люди. Первое упоминание о санках мы находим у греков, правда, тогда они имели вид плоского щита. Современные альпийские санки изготавливаются из ясеня или бука с полозьями из железа. Для богачей или лентяев предлагаются суперскоростные карбоновые санки. В любой семье в Инсбруке есть по крайней мере одни санки, оставшиеся со старых времен, одни современные хай-тек санки и хотя бы одни, доставшиеся по наследству от соседей.

#### OUTFIT DA SLITTA

- *Indispensabile: scarpe calde fino alla caviglia, calzettoni.*
- *Da non dimenticare: calzamaglia per la discesa*
- *Per andare sul sicuro: pantaloni da sci*
- *Comodo: una maglietta a maniche corte di ricambio*
- *Da non sottovalutare: occhiali da sci e lampada frontale, per quando diventa buio.*
- *Furbo: berretto, sciarpa, guanti super caldi*
- *Utile: ghette*
- *Necessario: la slitta*

#### NOLEGGIO SLITTE

*In molti rifugi e nella maggior parte dei negozi che noleggiano sci si trovano anche slitte. Alcuni hotel le mettono a disposizione gratuitamente.*

#### LINKS E INFORMAZIONI

[www.winterrodeln.org](http://www.winterrodeln.org)  
[www.innsbruck.info/skimap](http://www.innsbruck.info/skimap)

*Potete trovare ulteriori informazioni sulla cultura delle slitte a Innsbruck e utili consigli nel blog di Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/it/slittare](http://blog.innsbruck.info/it/slittare)*

#### САНОЧНОЕ СНАРЯЖЕНИЕ

- Обязательно: теплые ботинки до щиколоток и толстые носки
- Не забыть: длинные трико-подштанники
- На выбор: лыжные штаны, так как очень практично
- Не помешает: футболька на смену
- Не будут лишними: лыжные очки и налобный фонарь для темного времени суток
- Разумно: шапка, шарф и супер-теплые перчатки
- Жизненно важно: защитный жирный крем для лица
- Практично: гамаши
- Необходимы: санки

#### ПРОКАТ САНОК

*Во многих альпийских хижинах и большинстве центров проката лыж можно взять санки напрокат, многие отели предлагают своим постояльцам такую услугу бесплатно.*

#### ССЫЛКИ

[www.winterrodeln.org](http://www.winterrodeln.org)  
[www.innsbruck.info/skimap](http://www.innsbruck.info/skimap)

*Дополнительную информацию о культуре катания на санках в Инсбруке и различных типах санок Вы найдете в блоге Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/en/toboggan](http://blog.innsbruck.info/en/toboggan)*

## **SETTE RIFUGI DA NON PERDERE //** **СЕМЬ АЛЬПИЙСКИХ ХИЖИН, ДОСТОЙНЫХ ОСОБОГО ВНИМАНИЯ**

*Ci sono naturalmente ben più di sette piste da slitta. Quelle che vi presentiamo qui però sono particolarmente belle. // Конечно, саночных трасс гораздо больше. Но эти семь особенно красивы, поэтому ниже приводится их описание.*

### **Juifenalm: buon cibo e bella vista**

- Dislivello: 600 m // Lunghezza: 5 km //  
Salita a piedi: 1:20 h // Punti di ristoro: Juifenalm,  
dal 15 dicembre neve permettendo // Pista illuminata: no //  
Possibilità di noleggio slitte: no

### **Rumer Alm: direttamente davanti a casa**

- Dislivello: 500 m // Lunghezza: 3,9 km // Salita a piedi: 1:10 h. //  
Punti di ristoro: Rumer Alm e Enzianhütte // Pista illuminata: no //  
Possibilità di noleggio slitte: Rumer Alm

### **Mutterer Alm: comoda pista per famiglie**

- Dislivello: 363 m, con o senza impianto di risalita //  
Lunghezza: 2,7 km // Salita a piedi: 1 h // Punti di ristoro:  
Mutterer Alm, Nockhof // Pista illuminata: no //  
Possibilità di noleggio slitte: Mutterer Alm,  
Sport 2000 Pfurtscheller

### **Ranger Köpfl: la più lunga, salita in cabinovia**

- Dislivello: 930 m // Lunghezza: 8,1 km // Salita a piedi: 2:30 h //  
Punti di ristoro: Gasthaus Stiglreith, Gasthaus Sulzstich,  
Rosskogelhütte // Pista illuminata: dal Rosskogelhütte fino a  
valle, mar e ven fino alle 23:00 // Possibilità di noleggio slitte:  
Sport Haider

### **Patscher Alm: sulla montagna più amata dai locali.**

- Dislivello: 646 m // Lunghezza: 4,8 km // Salita a piedi: 1:20 h //  
Punti di ristoro: Heilg Wasser, Patscher Alm // Pista illuminata:  
no // Possibilità di noleggio slitte: no

### **Axamer Lizum: sentiero facile lungo la valle**

- Dislivello: 540 m // Lunghezza: 3,9 km // Salita a piedi: 1:30 h //  
Punti di ristoro: al parcheggio del complesso sciistico  
Axamer Lizum // Pista illuminata: fino alle 24:00 //  
Possibilità di noleggio slitte: Hotel Bergheim ad Axamer Lizum

### **Kemater Alm: per i più veloci**

- Dislivello: 673 m // Lunghezza: 5,7 km // Salita a piedi: 1:20 h //  
Punti di ristoro: Kemater Alm // Pista illuminata: no //  
Possibilità di noleggio slitte: Kemater Alm

### **Juifenalm: отличная кухня и прекрасный вид**

- Подъем: 600 м // длина трассы: 5 км // время в пути пешком:  
1:20 часов // Место перекуса: Juifenalm, открыт с 15 декабря  
в зависимости от высоты снежного покрова // Освещение:  
нет // Прокат санок: нет

### **Rumer Alm: прямо за порогом Вашего дома**

- Подъем: 500 м // длина трассы: 3,9 км // время в пути пешком:  
1:10 часов // Место перекуса: Rumer Alm и Enzianhütte //  
Освещение: нет // Прокат санок: Rumer Alm

### **Mutterer Alm: саночная трасса для всей семьи, для тех, кто не любит спешить**

- Подъем: 363 м или на подъемнике // длина трассы: 2,7 км //  
время в пути пешком: 1 час // Место перекуса: Mutterer Alm,  
Nockhof // Освещение: нет // Прокат санок: Mutterer Alm,  
Sport 2000 Pfurtscheller

### **Ranger Köpfl: самый длинный путь наверх на лифте.**

- Подъем: 930 м // длина трассы: 8,1 км // время в пути пешком:  
2,5 часа // Место перекуса: Gasthaus Stiglreith, Gasthaus  
Sulzstich, Rosskogelhütte // Освещение: от Rosskogelhütte до  
долины по вторникам и пятницам до 23.00 часов // Прокат  
санок: Sport Haider

### **Patscher Alm: родная гора инсбрукцев**

- Подъем: 646 м // длина трассы: 4,8 км // время в пути пешком:  
1:20 часов // Место перекуса: Heilg Wasser, Patscher Alm //  
Освещение: нет // Прокат санок: нет

### **Axamer Lizum: удобный путь через долину**

- Подъем: 540 м // длина трассы: 3,9 км // время в пути пешком:  
1,5 часа // Место перекуса: парковка Axamer Lizum //  
Освещение: до 24.00 часов // Прокат санок: отель  
„Bergheim“ в Axamer Lizum

### **Kemater Alm: для тех, кто любит скорость**

- Подъем: 673 м // длина трассы: 5,7 км // время в пути: 1:20  
часов // Место перекуса: Kemater Alm // Освещение: нет //  
Прокат санок: Kemater Alm

# HOUSE OF BRANDS

appelt  
JUWELEN

BUTLERS

imico

INNstyle

M Müller

MORAWA

daniel's  
haare

lichtblick®  
CAFE WEINBAR LOUNGE

360°  
CAFE WEINBAR LOUNGE

LA HABANA  
TOBACCO & DRINKS

THAI-LI-BA  
ASIAISCHES RESTAURANT  
泰 莱 癸

Ruetz  
Der Bäcker

Grisser's

magistrat  
caffetteria-weinbar

RLBX



LACOSTE

Marc O'Polo®

LIEBESKIND  
Berlin

STEFANEL

NAPAPIJRI

THE  
NORTH FACE

MANGO

PeakPerformance®

CADENZA

VERO MODA®

comma ,

ecco®

Jones

CALZEDONIA

by Fink's man

RATHAUS GALERIEN

MARIA-THERESIEN-STRASSE 18 · WWW.RATHAUSGALERIEN.AT



# UNA CITTÀ SPORTIVA ГОРОД ЖИВЕТ СПОРТОМ

*Flo Orley è uno dei migliori freerider del mondo. Caja Schöpf è stata agli apici del freestyle per poi passare al freeride. Li abbiamo incontrati. // Фло Орли входит в число лучших фрирайдеров мира. Кайя Шепф была мастером по фристайлу и позже перешла на паудер. Интервью. // VIL JODA*

**S**iamo riusciti a salire sulla Seegrube con due freerider molto occupati. Flo parla in dialetto tirolese pronunciando una "ck" aspirata mentre Caja ha la tipica pronuncia bavarese, i loro accenti non sono l'unica cosa che ci strapperà un sorriso.

**WELCOME:** Cosa distingue il freeride a Innsbruck dagli altri?

**FLO:** Innsbruck è unica! Le aree sciistiche circondano la città e non importa da dove provenga la neve, si può sempre sciare dappertutto. È praticamente la capitale dei freerider.

**CAJA:** A me piacciono i funpark delle aree sciistiche e il fatto di poter decidere all'ultimo minuto, anche la sera, di fare un giro con gli sci.

**Cosa rende Innsbruck "città del freeride"?**

**FLO:** Da nessun'altra parte trovi questa combinazione di vita cittadina e svago direttamente davanti a casa. A mezzogiorno c'è una migrazione massiccia dalla città alla montagna, per fare un giro di scialpinismo o un paio d'ore di freeride. Alla sera ci si rivede in città. Per il freeride possiamo scegliere fra il meglio del meglio. A Innsbruck ci si sente liberi di scegliere fra svariate possibilità.

**CAJA:** Siamo una città nel cuore di una regione sciistica; questo dice tutto. Grazie all'aeroporto puoi arrivare e partire facilmente. Non c'è nessun'altra città in Europa in cui si atterri direttamente fra aree sciistiche, vedendo dal finestrino le discese più incredibili.

**È questa la ragione per cui ti sei trasferita qui dalla Baviera?**

**CAJA:** Mi sono trasferita a Innsbruck perché qui ho trovato la perfetta combinazione fra università e sport professionistico. Avrei trovato qualcosa di simile anche in America, ma non ho mai voluto andarci.

**Come avete cominciato la vostra carriera da freerider?**

**CAJA:** Io arrivo dalla scena slopestyle, freestyle e dallo snowboard, un errore di gioventù. Al freeride sono arrivata un po' alla volta. Dopo aver partecipato per anni a gare di freestyle cercavo una nuova sfida. Alla mia età infatti comincia a diventare difficile rimanere al passo e atterrare ogni giorno 100 volte sul ghiaccio non è il massimo.

**FLO:** Io non so di cosa parli Caja, per me lei è ancora in splendida forma. Sei già diventata una vecchiaccia a trent'anni!

**CAJA:** Insomma anche tu non è che sia più giovanissimo con i tuoi quarant'anni.

**FLO:** Si infatti ora sono solo un freerider. Ma tornando alla domanda: come figlio della Seegrube sono cresciuto a Innsbruck e qui mi sono fatto avanti in questo ambiente. Per essere felice mi basta scendere nella neve fresca, arrampicarmi lungo un crinale e poi buttarmi giù. Questo lo faccio ancora oggi. Sono cresciuto a pane e freeride.

**CAJA:** Flo per piacere non fare il modesto. Sei il dominatore incontrastato del campo, dell'élite mondiale. Il tuo poster è appeso in camera dei futuri campioni.



Il freeride è più di uno sport,  
è uno stile di vita, è voglia  
di libertà e coolness. //  
Фрирайдинг - не просто спорт.  
Фрирайдинг - это стиль жизни.

### Caja, cosa ti dice il nome Flo Orley?

**CAJA:** Stai scherzando? Flo è una leggenda in tutto il mondo. Al suo nome associo lo snowboarding, il freeride e la Seegrube.

### Flo, cosa ti dice il nome Caja Schöpf?

**FLO:** Viene dalla Baviera, si è trasferita qui, in qualche modo qui è rimasta incastrata ed è riuscita a passare dal freestyle al freeride.

**Il freeride è figlio dello snowboard ed è conosciuto anche come sinonimo di un ambiente e uno stile di vita molto particolare.**

**FLO:** Le nostre radici partono dagli anni '80 con l'inizio dello snowboard - che è cominciato a Innsbruck. All'epoca era più piacere per la vita, come hai detto tu, un certo ambiente o un movimento attorno allo sport. A un certo punto lo snowboard è stato sostituito da due tavole.

**CAJA:** Ancora oggi molti dei freerider migliori del mondo sono cresciuti a Innsbruck. Siamo una città culla di campioni e freeriders.

### Cosa fate quando non siete sulle piste?

**CAJA:** Io lavoro come psicologa dello sport nel centro di formazione per giovani calciatori di un club alle soglie del professionismo, sono modella per articoli sportivi e quest'estate ho fatto il mio primo lavoro come relatrice sul tema 'motivazione.'

**FLO:** Io gestisco un centro per freeride a Innsbruck, sono presentatore, parapendista e deltaplanista. Fintanto che potrò muovere le mani, non mi preoccupero del futuro.

нов и уже при приземлении видел бы крутые горные спуски.

Это причина, по которой ты, „баварка“, приехала сюда?

**Кайя:** Что Вы имеете ввиду?

Я имею ввиду Республику Бавария ...

**Кайя:** В Инсбрук я перебралась по причине того, что здесь можно отлично совмещать курс обучения и профессиональный спорт. В Америке также была такая возможность, но это не для меня.

### Как вы пришли во фрирайдинг?

**Кайя:** Я перешла сюда из слоупстайла, фристайла и сноубордизма - это было заблуждением моего переходного возраста. Для меня это был просто плавный переход. После того, как я много лет принимала участие в соревнованиях по фристайлу, я

**H**ам удалось встретиться с двумя чрезвычайно занятymi фрирайдерами на Зеегрубе. Фло разговаривает на диалекте центрального Тироля, Кайя - на причудливом диалекте жителей Верхней Баварии. И это не единственный повод улыбнуться.

**ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ:** Как обстоят дела с фрирайдингом в Инсбруке?

**Фло:** Инсбрук неповторим! Город окружен лыжными трассами, можешь кататься везде, где есть снег. Одним словом мы находимся в центре фрирайдинга.

**Кайя:** А я обожаю фанпарки на горнолыжных трассах и возможность по вечерам заняться ски-альпинизмом, быстро подняться наверх.

### Что делает Инсбрук столицей фрирайдинга?

**Фло:** Нигде больше не найти места, где сочетание города и досуга встречаешь прямо за порогом дома: в полдень все устремляются на пару часов прямо из центра города в горы, чтобы заняться ски-альпинизмом или фрирайдингом, чтобы вечером уже окунуться в ночную жизнь тирольской столицы. Что касается фрирайдинга, то здесь для него повсюду отличные возможности, во всем их многообразии, как раз то, что надо.

**Кайя:** Мы - город, находящийся в центре лыжного региона и этим все сказано. Благодаря аэропорту ты быстро оказываешься здесь или там. В Европе нет больше другого такого города, где бы ты приземлялся, грубо говоря, на перекрестке лыжных регио-

### OPEN FACES FREERIDE CONTEST 2016

*Con sei tappe e nove gare in quattro regioni austriache comincia la quarta edizione degli OPEN FACES CONTESTS 2016: da gennaio fino ad aprile, durante le prove di qualificazione, si possono ammirare dai principianti agli esperti. Chi vuole vedere i professionisti all'opera non deve mancare alla gara dell'Axamer Lizum a Innsbruck.*

- 7 gennaio 2016: Axamer Lizum Open by Open Faces e 2\*Open Faces Juniors Axamer Lizum
- 9 gennaio 2016: 3\*Open Faces Axamer Lizum

### Freeride con Flo Orley

*Non è uno scherzo! Flo Orley verrà a fare freeride con voi, da soli o con i vostri amici – sulla Nordkette, all'Axamer Lizum, sul ghiacciaio dello Stubai o a Kühtai.*

*Contattatelo subito voi stessi al [www.freeridecenter-austria.com](http://www.freeridecenter-austria.com).*

### КОНТЕСТ ПО ФРИРАЙДИНГУ 2016

*В 6 этапов с 9 финалами в четырех федеральных округах Австрии стартуют свой четвертый сезон отборочные конкурсы по фрирайдингу OPEN FACES CONTESTS 2016: с января по апрель пройдут отборочные квалификационные соревнования по фрирайдингу. Те, кто желает увидеть профессионалов вживую, должен побывать на соревнованиях в Аксамер Лицум в Инсбруке.*

- 7 января 2016: Axamer Lizum Open by Open Faces e 2 Open faces Juniors Axamer Lizum
- 9 января 2016: 3\*Open Faces Axamer Lizum

### ФРИРАЙДИНГ С ФЛО ОРЛИ

*Это не шутка! Фло Орли собственной персоной займется с Вами одним или еще и Вашей компанией впридачу фрирайдингом в Инсбруке, на Нордкетте, в Аксамер Лицуме, на Штубайском леднике или в Кютае. Контактируйте с ним лично по адресу: [www.freeridecenter-austria.com](http://www.freeridecenter-austria.com)*



### FLO ORLEY PARLA DI SÈ E DI INNSBRUCK

Data di nascita: 13.10.1975

Professione: professionista di freeride, guida snowboard, pilota di parapendio biposto, padre.

Più grande successo: vicecampione del mondo 2011, 3 volte medaglia di bronzo ai mondiali (l'ultima volta nel 2015).

- Seegrube: il posto dove tutto è cominciato
- Nordkette: il mio parco avventure, sulla neve, sulle rocce o nell'aria.
- Ghiacciaio dello Stubai: la porta dell'alta montagna, con i piedi sul ghiacciaio e lo sguardo sulla città.
- Axamer Lizum: è passata dall'essere un posto conosciuto da pochi a una delle località freeride presso Innsbruck. Una zona per praticare cliffdrop è raggiungibile dall'impianto di risalita. A questo si aggiunge lo spettacolare 3\* World-Freeride-Qualifier e il paradiso escursionismo Kalkkögel con neve polverosa sul versante nord fino alla fine di aprile.
- Kühtai: la perfetta combinazione di resort freestyle con il superpipe più grande del Tirolo, un funpark in perfette condizioni e molte discese. Discese super lunghe per chi è disposto a salire altri 30-60 minuti.

Un'ultima cosa: una vita piena di avventure vale molto di più di un ricco conto in banca.

### ФЛО ОРЛИ О СЕБЕ И ИНСБРУКЕ

Дата рождения: 13.10.1975

Профессия: профессиональный фрирайдер, сноуборд-гид, tandem-пилот, отец

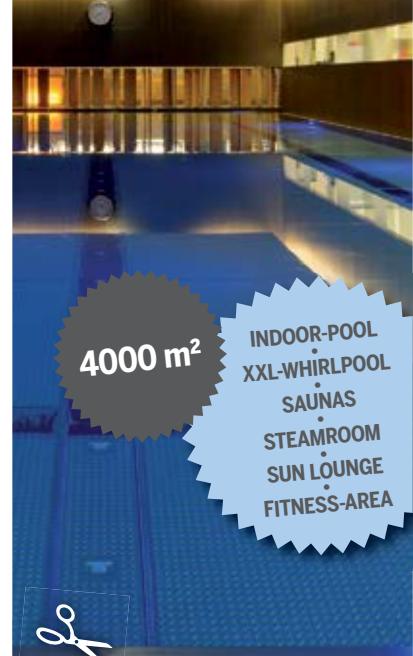
Наилучшие достижения (соревнования): 2 место на мировом чемпионате 2011 года, трехкратный бронзовый призер мировых чемпионатов (последний в 2015г.)

- Зеегрубе: место, где все началось.
- Нордкетте: мое место для развлечений на снегу, скалах и в воздухе.
- Штубайский ледник: ворота в высокогорье с видом на город.
- Аксамер Лицум: развился из малоизвестного места в одну из активнейших фрирайдинговых зон. Прямо от подъемника можно добраться до места с несколькими клиффдропами. Сюда же нужно добавить сноубордистские квалификационные заезды фрирайдеров в рамках третьего тура FWT и Kalkkögel, рай для пешего туризма, со снегом-паудером до апреля-месяца.
- Кютай: отличное сочетание фристайл-резорта с самым большим в Тироле суперпайпом, тип-топ-парка и огромного пространства. Особо длинные горнолыжные съезды для того, кто желает 30-60 минут подниматься в гору.

Что добавить к сказанному: большая книга приключений гораздо дороже большого счета в банке.



## INNSBRUCK'S 5-STAR-DAY-SPA



**4000 m<sup>2</sup>**

**INDOOR-POOL  
XXL-WHIRLPOOL  
SAUNAS  
STEAMROOM  
SUN LOUNGE  
FITNESS-AREA**

**25 EURO  
ONLY FOR  
YOUR DAY  
PASS**

WITH THIS VOUCHER\*

ALFA SPORTS & SPA  
INNRAIN 143 • 6020 INNSBRUCK  
TEL +43 (0) 512 / 56 04 04 • FAX-20  
WELCOME@ALFATIROL.AT

[WWW.ALFATIROL.AT](http://WWW.ALFATIROL.AT)

\*Valid until December 31<sup>th</sup> 2015 for non-residents,  
one voucher per person, no cash value.



© J. TURTSCHER

## CAJA SCHÖPF PARLA DI SÈ E DI INNSBRUCK

Data di nascita: 26.03.1985

Professione: freeskier, psicologa dello sport, modella di articoli sportivi

Più grande successo: Newzealand Open Slopestyle 2007

(3° posto), US Open Finale Slopestyle 2007, European Open Slopestyle 2010

(4° posto), mondiali di Salt Lake City Slopestyle 12° posto. Invitata al Nine Queens Invitational, ha preso parte a entrambi i film Shades of Winter.

- Nordkette: un sogno in estate così come in inverno
- Ghiacciaio dello Stubai: autunno, inverno, primavera ed estate, città e ghiacciaio
- Kühtai: dalle Olimpiadi giovanili offre possibilità molto buone per il freestyle, buona pipe, medium e small kicker. Ancora meglio è per il freeride; d'obbligo l'attrezzatura da sci alpinismo.
- Axamer Lizum: è la mia zona preferita dove si può sciare fino a un attimo prima di entrare a lezione. Non è troppo grande ma permette di fare molti giri da 30 a 60 minuti, partendo direttamente dall'impianto di risalita

Un'ultima cosa: se provate mai Innsbruck, non ne potrete più fare a meno.

## КАЙЯ ШОПФ О СЕБЕ И ИНСБРУКЕ

Дата рождения: 26.03.1985

Профессия: фрирайдер, спортивный психолог, спортивная модель.

Наилучшие достижения (соревнования): 3-е место в New Zealand Open Slopestyle 2007, 4-ые места в US Open Finale Slopestyle 2007 и European Open Slopestyle 2010, 12-е место в WM Salt Lake City Slopestyle, приглашение на Nine Queens Invitational и участие в фильме „Shades of Winter“.

- Нордкетте: летом и зимой - мечта.
- Штубайский ледник: осенью, зимой и весной: город-ледник.
- Кютай: после проведения юношеской Олимпиады предлагает отличные фристайл-возможности: хороший пайп, средний и малый кикеры, рейлы и боксы. Еще лучше подходит для фрирайдинга: туристические лыжи обязательны.
- Аксамер Лицум: любимое место: хороший обзор, много 30-60 минутных туров прямо от подъемника.

Что добавить к сказанному: попробуйте себя в Инсбруке. Это затягивает.

решила попробовать для себя что-то новое. Кроме того, в моем возрасте уже трудно 100 раз на дню падать на лед как раньше.

Фло: Не знаю, что там Кайя имеет ввиду, когда это говорит. Я считаю, что ее фигура все еще в супер. Ты просто записываешь себя в старые калоши в 30 лет (!)

Кайя: Кто бы говорил! Сам-то тоже уже не юнец в твои 40 (!)

Фло: Именно так, поэтому я только фрирайдер. К слову сказать, как дитя Зеегрубе я вырос в Инсбруке и здесь же всего достиг. Я всегда хотел кататься по глубокому снегу, карабкаться по скалистому хребту вверх, чтобы потом броситься сломя голову вниз. Сегодня, как и раньше. Как бы это сказать, Нордкетте положила фрирайдинг в мою колыбель.

Кайя: Фло, не скромничай. Ты - босс на этой сцене, принадлежаишь к мировой элите, твои портреты висят на стенах в комнатах молодых спортсменов.

Кайя, что тебе говорит имя Фло Орли?

Кайя: Хмммм. Фло - мировая легенда. С его именем у меня ассоциируются сноубордизм, фрирайдинг и Зеегрубе.

Фло, что тебе говорит имя Кайя Шопф?

Фло: Из Баварии переехала сюда, осталась здесь и довольно успешно перешла от фристайла во фрирайдинг.

Фрирайдинг зародился от сноубордизма, этой области с ее особым жизненным стилем.

Фло: Наши корни берут свое начало в 80-х годах в истоках сноубордизма, собственно, в Инсбруке. Тогда это было в большей степени жизнеощущением, чем вышеупомянутой сценой или спортивным направлением. Потом в какой-то момент сноуборд заменили на две доски.

Кайя: Многие фрирайдеры с мировым именем выросли в Инсбруке. Мы - место воспитания спортсменов высшего класса и фрирайдеров.

Чем вы оба заняты, когда вы не на местности?

Кайя: Я работаю спортивным психологом в центре тренировки профессиональных молодых спортсменов при футбольном клубе, спортивной моделью и этим летом получила первую работу в качестве референта по теме „мотивация“.

Фло: Я веду Центр фрирайдинга в Инсбруке, работаю ведущим, я парапланер и дельтопланерист. До тех пор, пока я могу двигать своими руками, я могу не беспокоиться о своем будущем.

Ulteriori informazioni sui rischi in montagna e sulla vita di Flo

Orleys sono disponibili nel blog di Innsbruck Tourismus:

[blog.innsbruck.info/it/freeride](http://blog.innsbruck.info/it/freeride) // Больше о риске в горах и

как это стало частью жизни Фло Орли Вы найдете в блоге Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/en/freeride](http://blog.innsbruck.info/en/freeride)

[www.freeride-city.com](http://www.freeride-city.com)

**INNS'  
BRUCK**



## **FREERIDE CITY INNSBRUCK**

**THE BEST BASE FOR YOUR POWDER CHASE**

Die vier Freeride-Destinationen rund um Innsbruck mixen aus Lifestyle, Party und Freeriden einen verlockenden Powder-Shake. Jetzt die Freeride City Innsbruck auschecken auf [www.freeride-city.com](http://www.freeride-city.com)

# CHI NON CAMMINA SI PERDE QUALCOSA КТО НЕ ХОДИТ, ТОМУ КОЕ-ЧЕГО НЕ ХВАТАЕТ

*Quasi tutti a Innsbruck praticano lo sci alpinismo, la sera lungo le piste e il fine settimana nella natura. È uno sport incredibilmente appassionante. Sono dobbli lo studio delle valanghe, delle previsioni atmosferiche e la pianificazione del percorso. // Почти каждый, кто в Инсбруке может ходить в ски-туры, делает это: по вечерам в лыжный поход, в уик-энд весь день на трассе. Это прекрасное времяпровождение и доставляет истинное наслаждение. Обязательны знание лавиноведения, планирование маршрутов и знания о погоде.*

// VILJODA



Innsbruck, come nessun'altra città, è roccaforte, mecca, eldorado, paradiso o place-to-be per chi pratica sci alpinismo. Sembra una pubblicità ma è la realtà. Qui è consuetudine consolidata fare un rapido giro sulle piste dopo il lavoro. Il fine settimana mezza città va in montagna. Del resto è qui apposta. Anche Reinhold Messner, quando gli fu chiesto perché scalava le montagne, rispose "Perché ci sono". Chi non fa un'escursione sciistica nella capitale delle Alpi, si troverà senza poter condividere il principale tema di conversazione nei locali.

## „Una cima ti appartiene solo quando sei riuscito a scendere – prima sei tu che appartieni a lei“

NICOLAS O'CONNELL

### Vademecum dello sci alpinismo

È importante avere l'attrezzatura giusta, i dati attuali del monitoraggio delle situazioni a rischio o un'ottima conoscenza e molta esperienza in montagna. Ciò determina se vogliamo essere o apparire. Ovvero: finché siamo ancora in cima siamo solo apparenza. Torniamo di nuovo ad esistere solo quando torniamo sani e salvi. In fin dei conti però gli incidenti non sono molti se si considera quante persone praticano scialpinismo attorno a Innsbruck.

“Learning while doing” non è consigliabile nello sci alpinismo, una valanga non è una buona insegnante, può essere la fine della lezione. Chi vuole cominciare questo sport dovrebbe affidarsi ad un esperto, per esempio ad amici con. Ma, per andare sul sicuro, l'opzione migliore è una guida alpina certificata. Le slavine sono statisticamente un evento raro ma capita che qualcuno si trovi sul loro percorso. Per non arrivare a questo punto, nella valle Sellrain è stato creato il primo sentiero didattico per sci alpinismo dell'Austria. Da Praxmar si sale sulla cima Lampsenspitze e si prosegue lungo il sentiero. Nei punti d'interesse sono stati installati dei cartelli che forniscono le conoscenze di base necessarie.

### Scialpinismo su pista

Scegliere un percorso lungo una pista è comodo, perché si risale facilmente senza pericoli e ancor più facile è poi scendere senza rischi di slavine. I tour su pista sono una tendenza che è stata criticata quando ha cominciato a diffondersi pochi anni fa. Oggi non infastidisce più nessuno. Anche se a molti sono ben familiari, vale la pena citare qui le regole di base. La commissione austriaca per la sicurezza alpina ha sviluppato, insieme agli impianti di risalita e altre istituzioni alpine, un paio di consigli per chi risale con gli sci lungo le piste:

1. Prestare attenzione agli avvertimenti e ai regolamenti locali.
2. Rispettare la chiusura di una pista o di una sua parte. Nel caso macchinari siano in uso, in particolare gli argani, o in caso di esplosioni controllate contro le slavine, si possono presentare delle situazioni di estremo pericolo. Per questo le piste possono venir chiuse per la durata dei lavori.

3. Salire solo lungo il bordo della pista e in fila indiana.
4. Attraversare la pista solo in punti di buona visibilità e lasciando uno spazio sufficiente fra le persone.
5. Su piste appena preparate sciare solo lungo i margini. Tracce che congelino durante la notte possono ridurre notevolmente la qualità della pista.
6. Lasciare le piste entro le 22:30 o entro l'orario stabilito dall'impresa che gestisce gli impianti di risalita.
7. Rendersi visibili: al buio o in caso di scarsa visibilità utilizzare lampade frontali, vestiti riflettenti ecc.
8. Nel caso siano presenti piste dedicate allo sci alpinismo utilizzare esclusivamente queste.
9. I cani non sono permessi sulle piste
10. Utilizzare i parcheggi segnalati e pagare le tariffe previste.

### SAAC Basic Camp

Chi pratica lo sci alpinismo o chi vorrebbe praticarlo, dovrebbe frequentare il corso gratuito di due giorni incentrato sulle valanghe. Guide alpine e snowboarder professionisti forniscono informazioni di base e pratiche per gli appassionati di fuori pista sui pericoli che si possono incontrare fuori dalle piste. Il primo giorno è dedicato alla teoria mentre il secondo si va sul territorio con guide alpine certificate. La partecipazione al corso è gratuita, l'attrezzatura di pronto intervento (apparecchio di ricerca in valanga, pala e sonda) può essere presa in prestito gratuitamente.

### PISTE DA SCI E DA SCIALPINISMO A INNSBRUCK

- Intorno a Innsbruck si trovano più di 40 percorsi di diverso grado di difficoltà su cime bellissime.
- Dal 2010 i complessi sciistici intorno a Innsbruck hanno creato un regolamento per chi vuole fare scialpinismo di sera. In alcuni giorni prestabiliti le piste sono aperte ai praticanti di sci alpinismo anche oltre l'orario di chiusura.
- Proposte di escursioni sciistiche si possono trovare su: [www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

### INDIRIZZI UTILI

- Informazioni sull'attuale condizione delle valanghe: [www.lawine.at](http://www.lawine.at)
- Tutti i giorni dalle 7:00 si può ascoltare una registrazione che informa sull'attuale situazione valanghe. Hotline gratuita +43 800 800503
- Altre informazioni sono fornite giornalmente dal club alpino: [www.alpine-auskunft.at](http://www.alpine-auskunft.at)
- L'addestramento SAAC insegna come minimizzare il rischio causato dalle valanghe: [www.saac.at](http://www.saac.at)

Maggiori informazioni sul tema della sicurezza in montagna si trovano nel blog di Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/it/scialpinismo](http://blog.innsbruck.info/it/scialpinismo)



**K**ак никакой другой город Инсбрук - цитадель, мекка, эльдорадо, рай и популярное место для любителей лыжных походов. Звучит, как реклама, но это чистая правда: здесь считается хорошим тоном после работы быстро сходить в лыжный поход. В выходные дни полгорода отправляется в горы, для этого они здесь и стоят. Райнхольд Месснер также ответил, когда его спросили, почему он восходит на горы. „Потому что они здесь“. Тем, кто не ходит в лыжные походы в альпийской столице, не хватает кое-чего очень важного: собственных впечатлений для обсуждения в среде местных жителей.

#### Лыжные походы „вне трассы“

Соответствующее снаряжение, обеспечение безопасности по-средством мониторинга рисков, запас знаний и опыта поведения в горах не будут лишними. Собственно эти факторы и определяют, что есть видимость, а что есть реальность: видимость - это пока мы наверху, реальность - только тогда, когда мы спустились назад вниз. К концу дня практически ничего не случается, если учесть, сколько народу в Инсбруке ежедневно отправляется в лыжный поход. Правило „учись делая“ не подходит к лыжным походам, так как эффект обучения при снежных лавинах практически отсутствует. Кто решился заняться лыжными походами, должен отдать себя в компетентные руки: классический вариант - друзья с соответствующим опытом. Хорошим выбором будет горный проводник с государственным дипломом. Согласно статистике, снежные лавины случаются редко, но все-таки случаются. Чтобы дело не зашло так далеко, в долине Сельрайнтал проложили первый в Австрии учебный маршрут для занятий лыжным туризмом от Praxmar к вершине Lampsenspitze с учебными указателями на важнейших участках похода, на которых дается вся необходимая информация, какую нужно знать человеку, отправившемуся в лыжный поход. Попробуйте и Вы не пожалеете о потраченном времени!

#### Лыжные походы вдоль горнолыжных трасс

Практичны, потому что просто и безопасно идешь вверх, затем еще проще спускаешься обратно вниз, к тому же ты защищен от лавин. Лыжные походы сейчас в моде, хотя несколько лет тому назад многие относились к ним скептически. Сегодня это никого уже не волнует. Даже если для некоторых это дело, само собой разумеющееся, не стоит забывать основные правила поведения, разработанные Австрийским советом по альпийской безопасности при совместной работе с администрациями фуникулеров и альпийскими институтами:

1. Обращать пристальное внимание на предупреждения, а также на местные правила.
2. Повиноваться блокаде горнолыжной трассы или ее участка. Эксплуатация ратраков, особенно с тросами, или подрыв лавин может привести к опасности для жизни. По этой причине горнолыжные трассы на время работ могут быть закрыты для катания.
3. Подниматься можно только по краю трассы, идя друг за другом.
4. Трассу можно пересекать только на хорошо просматривае-

мых участках на почтительном удалении друг от друга.

5. На свежеподготовленных горнолыжных трассах использовать для катания только края. Заставшие за ночь следы лыж могут сильно повлиять на качество трассы.
6. До 22.30 часов или до другого временного пункта, установленного администрацией фуникулера, следует в обязательном порядке покинуть горнолыжную трассу.
7. Сделать себя заметным: в темноте или при плохой видимости использовать налобный фонарь, одежду со встроенными рефлекторами и т.п.
8. При наличии специальных трасс, предназначенных для лыжных походов, использовать только их.
9. Не брать с собой собак.
10. Использовать выделенные для парковки места и оплачивать необходимые тарифы за их использование.

#### Лагеря SAAC Basic Camps

Лыжные туристы и те, кто желает ими стать, должны пройти двухдневный бесплатный тренинг по лавинной безопасности. Горные гиды и профессиональные сноубордисты дадут фанатам лыжного туризма детальную информацию об опасностях и правильном поведении вне трассы. В первый день только теория, во второй - Вы отправитесь с государственно сертифицированными горными и лыжными гидами на тренировку на трассу. Обучение бесплатное, снаряжение для оказания первой помощи (бипер, прибор для обнаружения людей в лавине, лопата, щуп) можно также бесплатно взять напрокат.

#### ЛЫЖНЫЕ ПОХОДЫ ПО СНЕЖНОЙ ЦЕЛИНЕ И ВБЛИЗИ ГОРНОЛЫЖНЫХ ТРАСС ВОЗЛЕ ИНСБРУКА

- Около 40 маршрутов вокруг Инсбрука на более или менее сложной местности с красивейшими горными вершинами.
- С 2010 г. маршруты лыжных походов вдоль трасс для желающих открыты в отдельные дни после окончания работы фуникулеров.
- Информацию о лыжных походах в Инсбруке и его пригородах можно найти здесь: [www.innsbruck.info](http://www.innsbruck.info)

#### ПОЛЕЗНЫЕ АДРЕСА

- Актуальная лавинная сводка: [www.lawine.at](http://www.lawine.at)
- Ежедневно с 7.00 часов лавинную сводку можно прослушать на автоответчике. Бесплатная горячая линия +43 800 800503
- Дополнительную справочную информацию предоставляет Альпийское общество: [www.alpine-auskunft.at](http://www.alpine-auskunft.at)
- Минимизацию рисков при лавинной опасности можно изучить в одном из тренировочных лагерей SAAC-Lawinencamps: [www.saac.at](http://www.saac.at)

Дополнительную информацию по теме „Безопасность в горах“ Вы найдете в блоге Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/en/skitour](http://blog.innsbruck.info/en/skitour)

# NORDKETTE GOTTA GO UP

A unique experience: via spectacular cableways from the historic city centre up to an altitude of over 7,000 feet within only a few minutes. Enjoy winter hiking on the Hafelekár, partying at the CLOUD 9 Igloo Bar, the pure excitement of skiing, or just the breath-taking mountain panorama!

[NORDKETTE.COM](http://NORDKETTE.COM)



#### CLOUD 9 Igloo Bar

Come and chill out on the sun deck in the daytime, or party on Friday nights at the highest club of the Alps from 6 p.m.–11:30 p.m.

#### Winter hiking on the Hafelekár

Discover the wild and romantic environment and enjoy the breath-taking panorama from the Karwendel View.

#### Free parking from 8 a.m.–6 p.m.

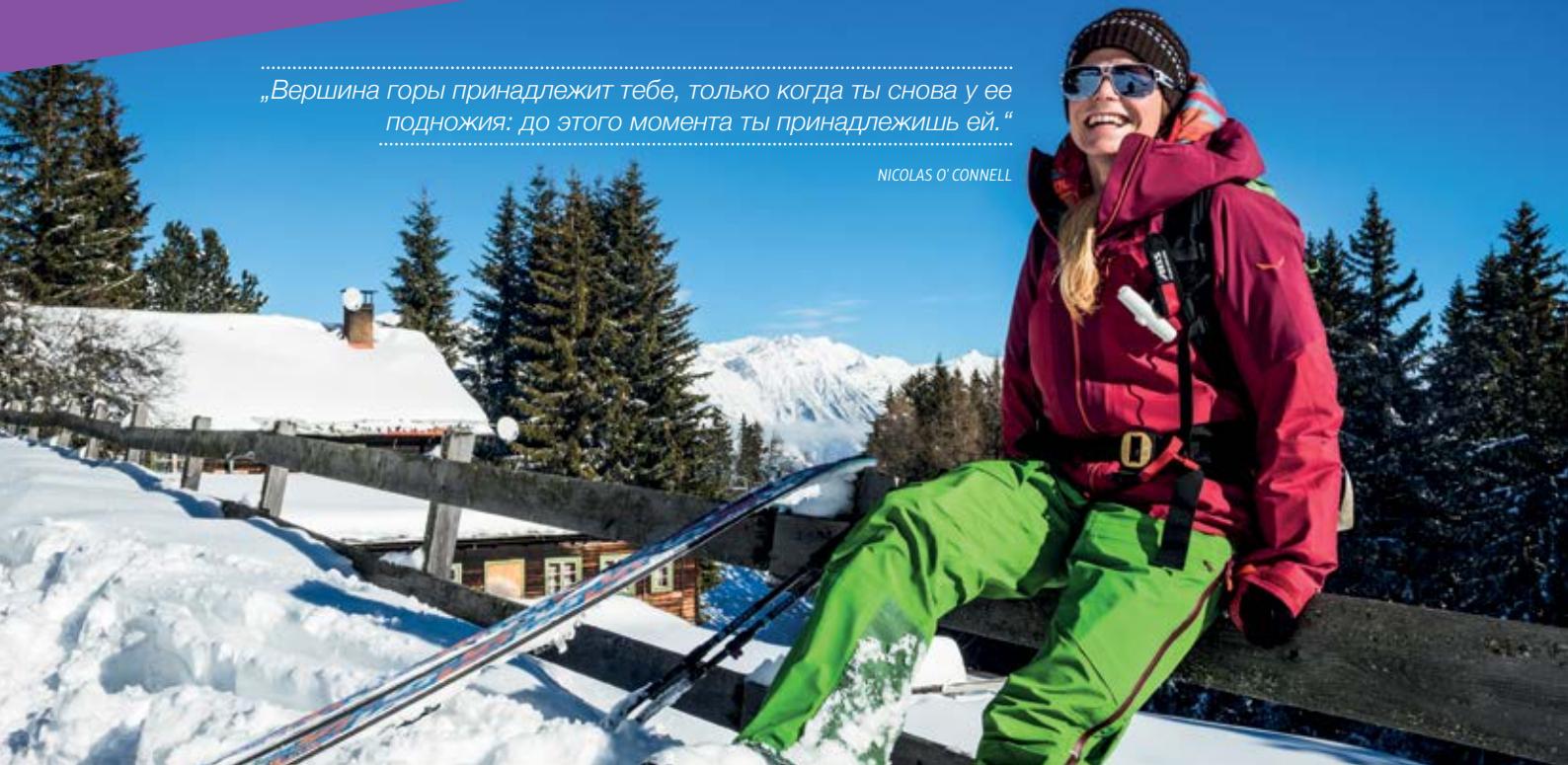
Valid for passenger cars at the City and Congress garages with the purchase of a single ticket (Seegrube, Hafelekár), a Kombiticket Zoo, or a ski pass.

INNSBRUCKER  
NORDKETTEN  
BAHNEN

**NORDKETTE.  
JEWEL OF THE ALPS**

„Вершина горы принадлежит тебе, только когда ты снова у ее подножия: до этого момента ты принадлежишь ей.“

NICOLAS O'CONNELL



## CONSIGLI PER ESCURSIONI SCIISTICHE // МАРШРУТЫ ЛЫЖНЫХ ПРОГУЛОК

### Mutterer Alm/Pfriemesköpfl, 1.801 m (tour su pista)

Questo tour è molto amato dai locali, senza rischi di valanghe, pendenza moderata e perfetto per fare pratica. 380 m di dislivello lungo la pista e 550 m di dislivello attraverso il bosco.

Località a valle: Mutters // Punto di partenza: centro per il tempo libero di Mutters (892 m), parcheggio a pagamento

Dislivello: 909 m

Risalita: da 2,5 a 3 h // Lunghezza totale del percorso: 4,6 km

Punti di ristoro: Mutterer Alm (1.608 m), Almgasthof Nockhof (1.228 m)

### Grünsteinscharte, 2.272 m

Questo percorso non porta a una cima ma premia con una vista stupenda e si può allungare a piacere fino al Stöttltörl (2.036 m)

Località a valle: Mieming/Obsteig // Punto di partenza: Gasthof Arzkasten (1.151 m), parcheggio a pagamento

Dislivello: 1.169 m

Risalita: da 3 a 3,5 h // Lunghezza totale del percorso: 6 km

Punti di ristoro: Gasthof Arzkasten (1.151 m)

### Zischgeles, 3.003 m

Questa cima è il punto d'arrivo di uno dei tour escursionistici più amati nella valle Sellraintal. Normalmente si può partire e tornare direttamente dal parcheggio con gli sci ai piedi.

Località a valle: Sellrain/Praxmar // Punto di partenza: Weiler Praxmar (1.687 m), parcheggio a pagamento

Dislivello: 1.345 m

Risalita: da 3 a 3,5 h // Lunghezza totale del percorso: 4,6 km

Punti di ristoro: Alpengasthof Praxmar (1.687 m)

### Mutterer Alm/Pfriemesköpfl, 1.801 м (лыжная прогулка вдоль трассы)

Местные жители обожают этот маршрут, он безопасен в отношении лавин, не такой крутой и удобен для восхождения. 380 м поднимаешься вдоль трассы и 550 м через лес.

Место: Mutters // Отправная точка: Freizeitzentrum in Mutters (892 м), платная парковка // Высотная разница: 909 м

Время в пути: 2,5-3 часа // Длина маршрута: 4,6 км

Возможность перекусить: Mutterer Alm (1.608 м), Almgasthof Nockhof (1.228 м)

### Grünsteinscharte, 2.272 м

Этот маршрут не ведет к вершине горы, зато предлагает прекрасный обзор и по желанию может быть продлен до Stöttltörl (2.036 м).

Место: Mieming/Obsteig // Отправная точка: Gasthof Arzkasten (1.151 м), платная парковка // Высотная разница: 1.169 м

Время в пути: 3-3,5 часа // Длина маршрута: 6 км

Возможность перекусить: Gasthof Arzkasten (1.151 м)

### Zischgeles, 3.003 м

Эта горная вершина является одним из излюбленных лыжных маршрутов в долине Сельрайнталь. Большую часть пути идешь, не снимая лыж, начиная прямо от парковки и туда же возвращаешься назад.

Место: Sellraintal/Praxmar // Отправная точка: Weiler Praxmar (1.687 м), платная парковка // Высотная разница: 1.345 м

Время в пути: 3-3,5 часа // Длина маршрута: 4,6 км

Возможность перекусить: Alpengasthof Praxmar (1.687 м)

# FAMILY. ADVENTURE. PURE NATURE.



## ACTION & FUN FOR THE WHOLE FAMILY

- » Ski & snowboard
- » Fun park
- » Kiddies park
- » Children's area

- » Tobogganing fun
- » A paradise for ski tourers
- » A culinary experience
- » And much more...



#### Workshop sugli husky

“Anne adora i cani e con questo workshop per husky diventa una di loro.”

Come prima cosa aiuta i partecipanti a prendere confidenza con i cani, dà qualche informazione sulle slitte trainate dai cani e fa fare un paio di giri con la slitta. Alla fine si è sottoposti ad un quiz e si ottiene un patentino di guida per slitta a traino Husky.

Iscrizioni direttamente nel villaggio di Igłū  
Prezzo a bambino: € 89,-

#### Хаски курс управления собачьей упряжкой

„Анна обожает собак, и здесь на курсе она находится среди них.“ Сначала курсанты знакомятся с собаками, затем узнают немного об искусстве управления собачьей упряжкой и пробуют проехать на ней пару кругов. Напоследок викторина и удостоверение на право вождения хаски. Заявки принимаются в иглу-деревне. Цена курса для одного ребенка: 89 евро.

# NON SOLO SCI

## ГОРАЗДО БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПРОСТО КАТАНИЕ НА ЛЫЖАХ



*Kühtai è una delle zone più ad alta quota in Tirolo dove si possono praticare sport invernali. La neve arriva presto e rimane a lungo, innun-  
merevoli sono gli impianti di risalita e le piste. Raggiungibile in 30-40 minuti da Innsbruck con i mezzi pubblici, offre eventi interessanti, rifugi accoglienti e una discreta vita notturna. E non finisce qui: //*

*Кютай считается самым высокорасположенным горнолыжным курортом Тироля. Снег здесь выпадает рано и держится долго. До трасс и подъемников большой протяженности можно добраться на общественном транспорте за 30-40 минут. К этому надо добавить пару классных культурных событий, уютных домиков для лыжников и размеренную ночную жизнь. На самом же деле всё гораздо интереснее. // VIL JODA*

**M**arkus è guida alpina e maestro di sci. Ci presenta la romantica valle del Sellraintal raccontandoci tutto quello che fa: "Ho scoperto gran parte di Kühtai grazie a mia figlia Anne, che ormai ha già sette anni. Lei è bravissima sugli sci e le piace molto anche scoprire cose nuove." Da amante della natura e padre attento cerco di esaudire ogni suo desiderio e organizzo sempre qualcosa di nuovo in montagna." Per questo vengono spesso a Kühtai, la natura incontaminata piace a entrambi e questa valle è facilmente raggiungibile.

**M**аркус - горный проводник и лыжный инструктор в Инсбруке. Он поведал нам, чем он занимается в дикой и романтичной долине Сельрайнтал. „Много в Кютае я открыл для себя благодаря моей дочери Анне, которой сейчас 7 лет. Она может отлично ездить на лыжах, но не хочет заниматься только этим. Как любитель природы и заботливый отец, я исполняю желания моего ребенка и стараюсь предложить ему интересную программу прогулок в горах.“ Поэтому эти двое часто бывают в Кютае. Это не так далеко от дома и им обоим по душе нетронутая человеком природа.



### Slittare

La pista da slittino ad uso gratuito e con illuminazione notturna parte a fianco della stazione a valle della funicolare Drei-Seen-Bahn e porta fino all'altezza dell'impianto Alpenrosenlift. Alla fine della pista si trova il rifugio Graf-Ferdinand-Haus. "Ci arrivo anche con i miei bambini perché sono solo 230 m di dislivello su un percorso di 2,5 Km." ci spiega Markus.

### Катание на санках

Саночная трасса начинается возле станции подъемника Drei-Seen-Bahn-Talstation и поднимается на высоту подъемника Alpenrosenlift. Катание бесплатное, по вечерам трасса всегда освещена, рекомендуется заглянуть в альпийскую хижину „Graf-Ferdinand-Haus“. „Я, даже с моей маленькой дочкой, шутя, преодолеваю это расстояние в 2,5 км на высоту 230 м“, - говорит Маркус.

### Pattinaggio sul ghiaccio

“Quando scivola sui pattini si sente sempre come una principessa delle nevi” ci dice Markus orgoglioso. Si trova vicino all’Hotel Jagdschloss in cui si possono noleggiare i pattini. La sera la pista è illuminata, è possibile anche praticare lo stock sport, simile al curling. Ingresso € 2,50. Affitto della pista a € 20,- l’ora.

### Катание на коньках

„Она чувствует себя настоящей маленькой принцессой в горах каждый раз, когда попадает на каток“, - улыбается Маркус. Каток располагается рядом с отелем „Jagdschloss“, в котором можно взять коньки напрокат. Вечером каток освещается, можно поиграть в кёрлинг. Вход стоит 2,50 евро. Аренда катка на 1 час: 20 евро.

Maggiori informazioni sul villaggio di iglù e la sua costruzione sono pubblicate nel blog di Innsbruck Tourismus:  
[blog.innsbruck.info/it/iglu-village](http://blog.innsbruck.info/it/iglu-village) //  
Больше об иглу-деревне читайте в блоге Innsbruck Tourismus:  
[blog.innsbruck.info/en/iglu-village](http://blog.innsbruck.info/en/iglu-village)



### Workshop di iglù

Gli attrezzi necessari sono mani, pale e seghe. Il materiale di costruzione: neve. Il progetto: un iglù costruito in gruppo, così come, ancor oggi, fanno gli Inuits. Chi vuole può anche dormirci una notte. Il workshop dura circa quattro ore e viene tenuto da un costruttore di iglù. Markus ha un'alternativa per chi non possa costruire un iglù con le proprie mani: "Con la mia bambina sono stato molte volte a visitare il villaggio, le piacerebbe dormirci una volta"

### Курс обучения постройке иглу

Рабочие инструменты: руки, лопата и пила. Рабочий материал: снег. Постройка: собственный иглу. Строительство ведется командой, как это сегодня делают и сами инуиты. Кто хочет, может провести в иглу ночь. Курс длится примерно 4 часа и проводится под руководством опытного мастера. „Я часто бываю с моей малышкой в иглу-деревне. Она хотела бы там когда-нибудь заночевать“, - рассказывает Маркус.

**Hier springt die Welt.**



**BREAKFAST, EVENTS,  
VIEWS AND MORE:**

Tel: +43 (0) 512/589259, [www.bergisel.info](http://www.bergisel.info)



### Camminate invernali

A volte si possono vedere solo tracce di animali lasciate sulla neve, ma con un po' di fortuna ci si può imbattere anche in caprioli e camosci. L'ideale è naturalmente quando splende il sole, ma Markus ci viene anche quando nevischia perché i sentieri sono ben segnalati. In tutto ci sono quattro possibili percorsi, che ci conducono attraverso il bosco fino alle montagne innevate e durano da 20 minuti a un'ora.

### Зимние прогулки

Иногда можно увидеть на снегу их следы, а, если повезет, то и самих животных, например, косуль и серн. Маркус любит гулять в солнечную погоду, но и снегопад ему не помеха, потому что все тропинки хорошо размечены указателями. Всего 4 прогулочных маршрута продолжительностью от 20 минут до 1 часа ведут через леса и мимо заснеженных гор.

### Sci di fondo

"A volte quando Anne si diverte al parco d'intrattenimento per bambini dell'impianto sciistico, riesco a fare un paio di giri veloci su una delle tre piste da fondo", spiega Markus. Undici chilometri di piste percorrono magnifici paesaggi, la vista è tersa dall'aria frizzante d'alta montagna. Qui si può respirare a pieni polmoni: un paesaggio mozzafiato per chi si vuol rilassare, un allenamento ad alta quota per gli sportivi.

### Лыжные гонки

Маркус: „Пока Анна занята в детском парке, у меня получается пробежать 3 круга на беговых лыжах.“ Лыжня длиной 11 км проложена через прекрасный высокогорный ландшафт с чистейшим высокогорным воздухом. Здесь, что называется, можно вздохнуть полной грудью. Сибариты ценят местный ландшафт, амбициозные спортсмены - привилегию высотных тренировок.

### Tour a bordo di uno Ziesel

Lo Ziesel è un mezzo cingolato adatto a ogni tipo di terreno: "Faccio volentieri questo giro con i miei nipoti che amano l'avventura. Anne è ancora troppo piccola ma le piacerebbe venire." Il tour con il Ziesel dura circa un'ora, costa € 100,- ed è veramente divertente. Partenza alle 16:00, iscrizioni presso l'Hotel Mooshaus.

### Поход на вездеходе

„Я с удовольствием делаю это с моими племянниками, которые ищут немного острых ощущений. Анна пока еще мала для таких опытов, хотя и не отказалась бы, если бы ей предложили“. Поездка на вездеходе длится примерно 1 час, стоит 100 евро и приносит массу удовольствия. Старт: 16.00 часов, заявку подавать в отеле „Mooshaus“.

LIFTING!  
im Kühtai  
ab 2.020m

# THE TRUE WHITE OF THE WINTER

Kühtai – World Cup Resort at 2,020 m



**Only 35 minutes  
away from Innsbruck!**



**Pure nature so close to the city!**

**The sun and ski paradise Kühtai begins there where others finish – at sensational 2,020 m. Away from stress and hectic.**

- Austria's highest ski resort
- Ski area Kühtai-Hochoetz:
  - 2 ski areas – 1 ski pass – more than 80 km of slopes
  - Freestyle park for ski and snowboard freaks with super pipe, slopestyle and boardercross
  - Kid's park for kiddies and beginners
  - Cosy huts and restaurants
  - Tobogganing, ice skating, hiking...
  - Wednesday and Saturday night skiing
  - From the car directly to the slope
  - Daily free ski bus service Innsbruck – Kühtai



**INNS'  
BRUCK**

# INTORNO AL PRESEPE

ПОЛЮБОВАТЬСЯ РОЖДЕСТВЕНСКИМ ВЕРТЕПОМ



Presepe proveniente da Matera, Italia meridionale

Associazione presepi di Wildermieming, presepe di arenaria proveniente da Matera

Struttura: Erwin Auer / Figure: Salvatore De Francesco – Napoli / Sfondo: Walter Grach //

Южноитальянский вертеп из Матеры/Бари

Общество мастеров-строителей вертепов Wildermieming, вертеп из песчаника из Матеры (Бари)

Конструкция: Эрвин Ауэр / фигуры: Сальваторе де Франческо- Неаполь / задний фон: Вальтер Грах

**Il 24 ottobre 2015 è stata inaugurata la stagione dei presepi nel paese di Wildermieming. Su una superficie espositiva di 300 metri quadrati si possono ammirare presepi da vicino e lontano, esposti accuratamente in singole vetrine. // 24 октября 2015 открывается выставка рождественского вертепа в деревне Wildermieming. Бережно установленная в витринах на площади в 300 кв.м, она представляет публике вертепы вблизи и на удалении. //** MONIKA FRENZEL



Ervin Auer, presidente dell'Associazione presepi di Wildermieming è riuscito a creare insieme ai suoi collaboratori una straordinaria attrazione che lascia tutti a bocca aperta. Gli amanti dei presepi giungono qui da tutto il mondo. La varietà e la qualità degli esemplari raccolti in questa mostra è il risultato di un lavoro minuzioso, di una vita dedicata ai presepi. Ogni presepe è frutto della collaborazione fra diversi artisti: lo scultore delle figure, chi costruisce la struttura ovvero il paesaggio e il pittore che dipinge lo sfondo. I presepi locali si distinguono principalmente in tirolesi e orientali, a seconda che lo sfondo mostri rispettivamente un paesaggio alpino o invece elementi che richiamino la Terra Santa. A differenza di com'era un tempo, rappresentare quest'ultimo tipo di paesaggio non è difficile al giorno d'oggi, poiché si conoscono i territori della Terra Santa in parte attraverso immagini, in parte in prima persona. A questi due tipi si aggiungono i presepi napoletani, in cui ritroviamo le scene sacre rappresentate ad opera d'arte sulle strade dei tipici borghi dell'Italia Meridionale. Il materiale usato per questi presepi si distingue dal tipo tirolese principalmente per l'uso della terracotta, i colori sgargianti e la finezza dei dettagli. La vivacità tipica del Meridione è al centro della rappresentazione e rivela un'altissima abilità artistica. Esistono anche presepi che permanono per tutto l'anno e rappresentano la vita di Gesù dalla nascita alla passione. Altri mostrano rappresentazioni raffinate e originali dell'annunciazione, della ricerca d'alloggio di Giuseppe e Maria e della fuga in Egitto, dove l'asino è rappresentato in procinto di salire, suo malgrado, su una barca. Questi ultimi sono in gran parte presepi contemporanei, ovvero riproduzioni del XX secolo che richiamano le antiche tradizioni. Determinate scene si ripetono nei vari presepi come quella dell'angelo che mostra il cammino verso la mangiatoia, il vecchio claudicante trascinato dal nipotino, le donne in foggia orientale alla fontana ... Non può che colpirci, nella nostra frenetica attualità, che esistano ancora persone che si dedicano con amore e solerzia, con sapienza e pazienza, alla costruzione di presepi. La visita della mostra di presepi di Wildermieming sorprende, commuove e fa onore all'incalcolabile impegno di tempo e di lavoro dei suoi iniziatori! ||

#### MOSTRA DI PRESEPI KRIPPENHERBERGE WILDERMIEMING

All'interno dell'Aktiv Hotel Traube (presso la strada statale)

Affenhausen 8, 6413 Wildermieming,

+43 650 2121276 o +43 5264 5111

[www.kruppenherberge.at](http://www.kruppenherberge.at)

Orari di apertura:

Ogni sab e dom 10:00 – 12:00 e 14:00 - 17:00. Per gruppi oltre le 10 persone è possibile prenotare una visita fuori dagli orari di apertura – Tariffe: € 4,-, entrata gratuita per bambini fino a 14 anni

### Giuseppe e Maria in cerca d'alloggio

Struttura: Erwin Auer / Figure: Sebastian Pfeffer, scultore /  
Sfondo: vista della Valle dell'Inn – Peter Feller, pittore //  
„Поиски кровати“

Конструкция: Эрвин Ауэр / фигуры: Себастиан Пфеффер,  
скульптор / задний фон: вид на Иннтал - Петер Феллер, художник



### Antica vista del vicolo Dorfgasse a Wildermieming

Struttura: Erwin Auer / Figure: Val Gardena, lavoro in fresa /

Sfondo: Walter Grach //

Старый вид переулка Dorfgasse в Wildermieming

Конструкция: Эрвин Ауэр / фигуры: Грёден / задний фон:  
Вальтер Грах



Глава местного общества мастеров-строителей вертепов Эрвин Ауэр вместе со своими помощниками многогодовой кропотливой работой создали настоящий шедевр.

Размер и качество выставленных предметов и фигур приводят посетителей в благоговейный трепет. Неспроста это выдающееся творение поражает ценителей вертепов. Ведь это результат гармоничной совместной работы разных мастеров: резчика по дереву, мастера, создавшего архитектурный ансамбль, и художника, написавшего задний фон. Здесь видно отличие тирольского вертепа от традиционного восточного: в первом в качестве фона выступает обычно родной ландшафт, а во втором - типичный пейзаж Святой земли. Сегодня не проблема воссоздать такой пейзаж, имея представление о Святой земле частично из картин, частично из собственного образного восприятия. К этому добавим качественные неаполитанские вертепы, где часто Святое событие происходит на фоне южных улиц. Вертепы различаются и по материалу, из которого они сделаны: в большинстве случаев это чрезвычайно хрупкая терракота ярких оттенков. Жизнь и толчья Юга показывается на широком пространстве и выдает большую творческую фантазию. Это относится и к так называемым „годовым вертепам“, на которых можно наблюдать развитие событий, начиная от Рождения и заканчивая Страданиями Христа. Здесь же изображены

### I PIÙ BEI PRESEPI DI INNSBRUCK SI TROVANO NELLE SEGUENTI CHIESE

- Duomo di San Giacomo
- Chiesa dei Servi di Maria, Cappella di San Pellegrino
- Cappella di San Giorgio nell'antico Palazzo della Regione

### ... E NEI DINTORNI

- Chiesa Parrocchiale di Axams
- Chiesa Parrocchiale di Birgitz
- Chiesa Parrocchiale di Götzens

### DURANTE TUTTO L'ANNO

Collezione di presepi nel Museo d'Arte Popolare Tirolese

Evoluzione del presepe barocco fino ai presepi del XX secolo

Museum im Ballhaus, Imst: presepio delle Orsoline del 1790

Il più grande presepe del Tirolo con 237 figure in abiti fastosi, costruito in forma di montagna alta oltre 5 metri.

### SUGGERIMENTI

Per Pedes Stadtführungen® organizza visite guidate ai presepi del Museo d'Arte Popolare Tirolese a Innsbruck così come ai presepi dei paesi negli altopiani dei dintorni. Informazioni sul sito: [www.perpedes-tirol.at](http://www.perpedes-tirol.at)

### САМЫЕ КРАСИВЫЕ РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ВЕРТЕПЫ В ИНСБРУКЕ

- Собор св. Якова
- Церковь Сервитов
- Часовня св. Георга в доме Земельного правительства

### ... И В ПРИГОРОДЕ ИНСБРУКА

- приходская церковь Аксамса
- приходская церковь Биргита
- приходская церковь Гётценса

### В ТЕЧЕНИЕ ВСЕГО ГОДА

- Коллекция вертепов в Тирольском музее народного творчества Развитие от барочного вертепа до вертепов XX века
- Музей „на складе“ (Ballhaus) в Имсте: урсулинский вертеп, 1790 г. Самый крупный вертеп в Тироле: с 237 фигурами, в дорогом обрамлении, с вертепной горой 5-метровой высоты

### РЕКОМЕНДУЕМ

Городское бюро экскурсий „Per Pedes“ организует вертепные экскурсии в Тирольском музее народного творчества, а также в немецких Миттельгебирге (Mittelgebirge).  
Информация: [www.perpedes-tirol.at](http://www.perpedes-tirol.at)



Fuga in Egitto

Struttura: Erwin Auer / Figure: Wolfgang Falkner /

Sfondo: Peter Feller, pittore accademico //

Бегство в Египет

Конструкция: Эрвин Ауэр / фигуры: Вольфганг Фалькнер /

задний фон: Петер Феллер, художник

сцены Объявления волхвами о рождении Христа, Поисков ночных лега, Бегства в Египет, при котором осел не совсем по своей воле шагает в лодку! Речь идет в основном о современных вертепах, которые в чем-то напоминают своих предшественников, но созданы в XX веке. Определенные сцены повторяются: ангел, указывающий путь, ведомый внуком старик, восточные красавицы у ручья ... Удивительно, что в наше стремительное время есть еще люди, которые с любовью и увлеченностю отдают свое умение и терпение созданию вертепов. Посещение выставки в Wildermieming задевает душу, впечатляет и непременно должно вознаградить затраты сил и времени мастеров!

#### „ВЕРТЕПНЫЙ ДОМ“ В WILDERMIEMING

В отеле „Traube“ (на федеральной дороге)

Часы работы:

Каждые сб. и вс. 10.00-12.00 и 14.00-17.00 часов

Для групп от 10 человек возможно посещение по договоренности

Вход: 4 евро, для детей до 14 лет вход бесплатный

# Heaven for connoisseurs

VINO THEQUE WINE BAR DELICACIES FINE BRANDIES

SINCE MORE THAN 35 YEARS, CULINARIUM HAS BEEN YOUR SPECIALIZED DEALER FOR FINE BRANDIES ("SCHNAPS"), AUSTRIAN WINES SUCH AS SELECTED DELICACIES.

Enjoy high quality wine in our beautiful, authentic wine cellar.

OLD TOWN INNSBRUCK • PFARRGASSE 1 • ON THE WAY FROM THE GOLDEN ROOF TO THE CATHEDRAL • TEL. 0512/574903

MONDAY - WEDNESDAY & SATURDAY 11 AM - 7 PM

NEW! THURSDAY & FRIDAY 11 AM - 11 PM

WWW.CULINARIUM-SIGNOR.AT



In periodo d'Avvento Innsbruck è uno scintillio di luci.

L'attrazione più luminosa è l'albero di cristallo Swarovski in

piazza Marktplatz alto più di 14 metri //

Во время Адвента Инсбрук начинает сверкать и сиять:

„гвоздем программы“ на площади Марктплатц становится

14- метровая елка из кристаллов Сваровски.





# BIANCO NATAL ИНСБРУК КАК НА ЛАДОНИ

*I mercatini di Natale di Innsbruck stanno al Natale come la neve all'inverno. // Рождественские базары в Инсбруке не отделимы от Рождества, как снег от зимы.* // VIL JODA



Il cuore di questa tradizione è il mercatino di Natale del centro storico. // Сердце традиции: рождественский базар в Старом городе

I 24 dicembre 1818 Joseph Mohr, aiuto curato a Oberndorf, diede all'organista Franz Gruber una poesia con l'incarico di comporvi un'adeguata melodia. Così nacque la canzone "Astro del ciel". Le famiglie di cantori Rainer e Strasser la fecero poi conoscere al mondo, cantandola a Lipsia (1832) e a New York (1839). Missionari cattolici e protestanti la diffusero fra l'Otto e il Novecento in tutti i continenti. "Stille Nacht" è cantata oggi in più di 300 lingue e dialetti e fa parte della tradizione della notte di Natale. Ci commuove ogni volta come fosse la prima, come fosse un segno divino che riesce a toccare cuo-

ri di diversa provenienza, colore e lingua. Un effetto simile lo suscita anche l'Avvento e i tradizionali mercatini di Natale della città. Sono specchio delle tradizioni di Innsbruck e del profondo legame che unisce i tirolesi alla loro terra.

### L'Avvento a Innsbruck

Un importante rituale prenatalizio per gli abitanti di Innsbruck è ritrovarsi nei mercatini della città. L'aria profuma di caldarroste, Kiachln (pasta lievitata, fritta nell'olio e servita a scelta con crauti, mirtilli rossi o zucchero), gnocchetti al formaggio e vin brûlé. I locali mirano ad utilizzare prodotti per la maggior parte provenienti da fattorie tirolesi. Oltre al cibo anche i prodotti artigianali offerti sono quasi esclusivamente tirolesi. I venditori dietro gli stand con berretti, sciarpe e guanti accolgono i visitatori che si riuniscono in gruppetti, le coppie passegiano mano nella mano. I mercatini si presentano al meglio quando ha appena nevicato e la neve fresca scricchiola sotto i piedi. L'atmosfera natalizia ci ricorda la nostra infanzia. I mercatini dell'Avvento ci fanno proprio tornare bambini. A volte, osservando le persone che passeggiavano per i vicoli e i portici, si intravedono i ricordi accendersi nei loro occhi. Che bello l'Avvento e che belli i mercatini di Natale di Innsbruck! //

24 декабря 1818 года помощник священника Йозеф Мор из Оберндорфа отдал органисту Францу Груберу текст поэмы и поручил ему написать к ней подходящую мелодию для двух голосов. Это была песня „Тихая ночь! Дивная ночь!“ С глубоким вдохновением певческие семьи Райнер и Штрассер исполнили ее в 1832г. в Лейпциге и в 1839г. в Нью-Йорке. Потом к концу века католические и протестантские миссионеры разнесли это песнопение на все континенты. „Вечная песня“ исполняется сегодня на 300 языках и диалектах и является важной составляющей рождественского сочельника. Каждый раз она завораживает нас снова и снова, как знак небес, который люди любого происхождения, любого цвета кожи и говорящие на любом языке понимают своим сердцем. Также и время Адвента и традиционные рождественские базары города отражают, как в зеркале, инсбрукскую традицию и близость тирольцев к своей Родине.

### Адвент в Инсбруке

Во время Адвента местом встреч инсбрукцев являются рождественские базары города. Это старая традиция перед Рождеством. В воздухе витает аромат жареных каштанов, киахлей, сырных клецок и глинтвейна. Большинство продуктов от тирольских фермеров - это для инсбрукцев важно. Кроме еды предлагаются только тирольские изделия ручной работы. Продавцы стоят в шапках, шарфах и перчатках за своими прилавками, покупатели маленькими группами - рядом друг с другом, мимо гуляют парочки, взявшись за руки. Особенно уютно себя чувствуешь, когда прошел снег, а потом идешь, а он скрипит у тебя под ногами. Рождественские базары как будто возвращают тебя в детство, ничего не изменилось. Иногда, бродя по переулочкам, читаешь такие же воспоминания в глазах прохожих. Прекрасен Адвент, красивы рождественские базары Инсбрука. //

# Seeweihnacht am Achensee und Weihnachten wia friaga!



...mit dem schwimmenden Christkindlmarkt, Glühwein, Weihnachtsweisen und der besinnlichen Langsamkeit der Schiffe.

Informationen unter: [tirol-schiffahrt.at](http://tirol-schiffahrt.at)  
Reservierung erforderlich!



[facebook.com/AchenseeSchiffahrt](https://www.facebook.com/AchenseeSchiffahrt)

## Centro storico

Un mercatino dell'Avvento particolarmente tradizionale si trova direttamente di fronte al Tetto d'Oro racchiuso fra le facciate medievali degli edifici. I visitatori non possono non salire sulla piattaforma panoramica che sovrasta i tetti delle bancarelle o visitare il Vicoletto delle Fiabe e quello dei Giganti. Qui ogni giorno i musicisti della torre si esibiscono dall'erker del Tetto d'Oro a fianco dell'albero di Natale più grande del centro storico. Orari di apertura: tutti i giorni 11:00 - 21:00

Прямо под Золотой крышей в окружении средневековых фасадов домов расположен особенный рождественский базар: посетители должны побывать на смотровой площадке, увидеть Сказочный переулок и переулок Великанов. Каждый день здесь можно услышать башенных трубачей, играющих в эркере напротив рождественской елки Старого города.

Рождественский базар открыт ежедневно 11.00-21.00 часов

© D. JOANOVIC

## I MERCATINI DELLA CITTÀ // РОЖДЕСТВЕНСКИЕ БАЗАРЫ ГОРОДА

### Piazza del mercato Marktplatz

Questo mercatino è ideale per le famiglie perché è costruito riprendendo lo stile di un antico villaggio tirolese e propone un ricco programma che mette al centro i bambini: teatro delle marionette, racconti di fiabe, cavalcate sui pony, animali da coccolare e una nostalgica giostra. Favoloso è anche l'albero di più di 14 metri d'altezza, realizzato in cristalli Swarovski. Orari di apertura: tutti i giorni 11:00 - 21:00

### Maria-Theresien-Straße

È uno splendido boulevard in stile barocco e il mercatino dell'Avvento contribuisce a sottolinearne lo sfarzo: la strada è illuminata sontuosamente da filari di alberi scintillanti in vetro e cristallo. I prodotti delle bancarelle hanno un carattere più internazionale. Aperto fino al 6 gennaio 2016. Orari di apertura: tutti i giorni 11:00 - 21:00

### Hungerburg

Che sia il mercatino dell'Avvento più ad alta quota? In ogni caso la visita da qui è magica, già risalire con la funicolare Hungerburgbahn, che parte dal centro città, è di per sé emozionante. Si può addirittura proseguire fino all'Hafelekarsberg che domina l'Hungerburg dall'alto dei suoi 2.256 metri di quota. Orari di apertura: tutti i giorni 13:00 - 19:00

### Wilten

Un mercatino dell'Avvento raccolto e romantico. Qui, in uno spazio ristretto, vengono offerte specialità sarde, vin brûlé biologico e un programma culturale. Orari di apertura: da lun a ven, 16:00 - 20:00, sab 14:00 - 20:00

### St. Nikolaus

Nel mercatino dell'Avvento più antico della città i visitatori troveranno un'atmosfera particolare fatta di delicati profumi, e luci. L'ideale per chi vuole allontanarsi dalla frenesia natalizia per vivere un momento di pace gustando biscotti fatti in casa al suono di una musica contemplativa. Orari di apertura: tutti i giorni dalle 16:00 alle 21:00

Ulteriori informazioni sui mercatini dell'Avvento si possono trovare qui: [www.innsbruck.info/it/mercatini-di-natale](http://www.innsbruck.info/it/mercatini-di-natale)  
[blog.innsbruck.info/it/avvento](http://blog.innsbruck.info/it/avvento)

### Площадь Марктплатц

Рождественский базар особенно привлекателен для семейных походов, потому что он построен как маленькая тирольская деревушка с детскими аттракционами: кукольным театром, чтением сказок, катанием на пони, детским зоопарком и ретро-каруселью. Сказочно красива сверкающая кристаллами Сваровски новогодняя елка 14-метровой высоты.

Часы работы: ежедневно 11.00-21.00 часов

### Мария-Терезиен-Штрассе

Роскошная улица с фасадами в стиле барокко. На ее фоне рождественский базар преображается. Сверкающие огнями гирлянды деревьев создают особую атмосферу праздника. На прилавках товары не только из Тироля. Базар открыт до 6 января 2016 года. Часы работы: 11.00-21.00 часов

### Хунгербург

Не он ли является самым высокорасположенным рождественским базаром? В любом случае открывающийся отсюда вид очаровывает, уже поездка по канатной дороге из центра города увлекательна сама по себе. Можно подняться до Хафеле-кар, который хорошо виден от Хунгербурга на высоту 2.256 м. Часы работы: 13.00-19.00 часов

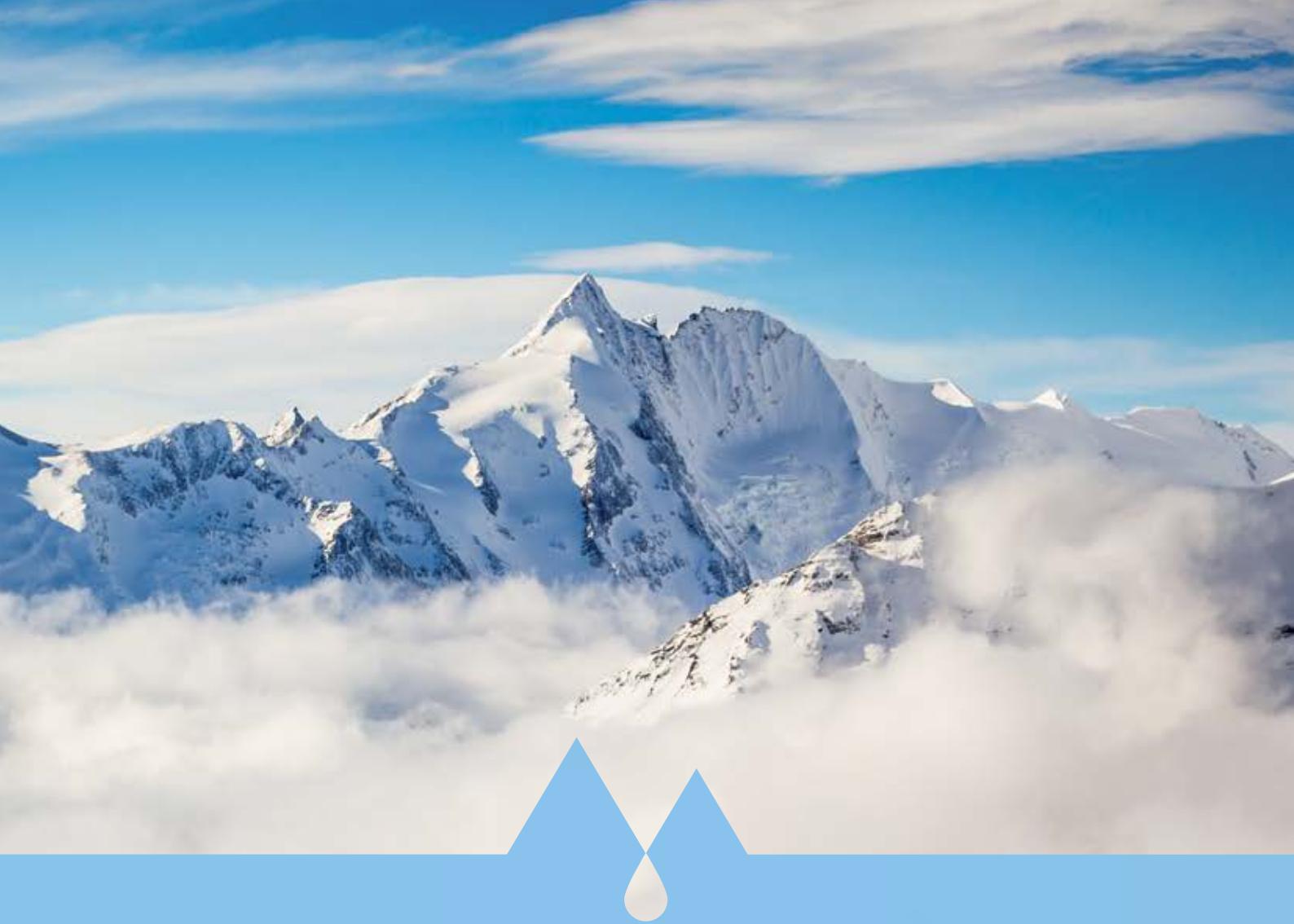
### Вильтен

Этот рождественский базар особенно уютный и романтичный. На такой небольшой площади Вам предложат даже вкусности из Сардинии, био-глинтвейн и небольшую культурную программу. Часы работы: пн.-пт. 16.00-20.00ч.; сб. 14.00-20.00ч.

### Св.Николаус

В старейшей части города расположен рождественский базар с необычными ароматами, тишиной и светящимися гирляндами. Тот, кто ищет тихий уголок вдалеке от предрождественской суеты и желает послушать спокойную музыку, дегустируя домашнюю рождественскую выпечку, не ошибется, прийдя сюда. Часы работы: ежедневно 16.00-21.00 часов

Дополнительную информацию о рождественских базарах можно найти здесь: [www.innsbruck.info/en/x-mas-markets](http://www.innsbruck.info/en/x-mas-markets)  
[blog.innsbruck.info/advent](http://blog.innsbruck.info/advent)



## AUSTRIAN HIGH PERFUMERY.

The secret of Acqua Alpes fragrances is hidden among the unblemished peaks of the Alps. That's where we find the purest, clearest water able to enhance the most exquisite natural essences. The result is a unique perfume collection made with the most exclusive ingredients and following ancient recipes.

[acquaalpes.com](http://acquaalpes.com)

# COSÌ INIZIA IL NATALE

*“Accadde nell’Avvento del 1955, quel periodo dell’anno dove si fa buio molto presto.” Hannes Hundegger*

Dal 1956 gli abitanti dei paesi di Igls e Vill organizzano il 23 dicembre la manifestazione Igler Bergweihnacht (il Natale in montagna di Igls), che tengono a distinguere da una semplice sfilata di Gesù Bambino. Questa festa paesana è una rappresentazione commemorativa dello storico presepe tirolese detto Bachlechner Krippe, organizzata per la prima volta grazie a un’idea di Hannes Hundegger. Ecco cosa quest’ultimo scriveva nella sua cronaca della manifestazione: “Il direttore scolastico Erhardt e anche Elisabeth furono subito d’accordo e quando esposi la mia idea al sindaco, egli mi rispose: ‘A Innsbruck si fa solo una sfilata con Gesù Bambino.’ Ed io risposi (insolente): ‘E a Igls faremo il Natale in Montagna.’ Non avevamo altro che entusiasmo e ideali.” La rappresentazione è intesa come evento scolastico coadiuvato dall’associazione di Schützen. “In questo modo vogliamo offrire sia agli abitanti che ai visitatori del paese la possibilità di staccarsi dalla quotidianità.” Afferma Lothar Zimak, presidente della compagnia di Schützen di Igls-Vill e organizzatore dell’evento. Alle 18:00 gli oltre 200 partecipanti, adulti e bambini, si ritrovano presso la scuola elementare di Igls. Le bambine sono vestite da angelo, le donne da contadine, i maschietti e gli uomini da pastori. La Sacra Famiglia con Maria e Gesù Bambino siede su una slitta trainata da un asino. Giuseppe la affianca a piedi. La sfilata percorre il paese, passando presso il presepe attraverso il parco Alter Schulgarten, dove viene allestito un palco con la mangiatoia. Qui il parroco pronuncia il suo messaggio, come ogni anno dal 1956. A Igls non troverete mercatini o altra attrazione di tipo commerciale, poiché la manifestazione Bergweihnacht vuol essere una preparazione spirituale al Natale.



*“L’Avvento è vissuto in modo tradizionale anche in città, ma ancora di più nei paesi. L’evento natalizio di Igls è la dimostrazione dell’attaccamento degli abitanti di Innsbruck alle proprie tradizioni.” //*

*„Даже в стенах города Адвент показывает себя как нечто традиционное, еще больше это заметно в деревнях. „Горное Рождество“ в Иглсе является свидетельством глубокой привязанности инсбрукцев к традиции и обычаям.“*

## ТАК НАЧИНАЕТСЯ РОЖДЕСТВО

*„Это началось во время Адвента 1955 г. тогда, когда рано темнеет.“ Ханнес Хундеггер*

Начиная с 1956 года жители Иглса и Вилля устраивают каждый год 23 декабря процессию „Горное Рождество“. Им не нравится, когда кто-то называет это шествием „Приход Младенца Христа“. Потому что эта процессия, с одной стороны, повторяет сюжет традиционного тирольского вертепа, с другой стороны, здесь играет свою роль случай из жизни основателя этой традиции Ханнеса Хундеггера, в хрониках которого значится следующее: „Директор школы Эрхардт и Элизабет поддержали мою идею сразу, а когда я поделился ею с тогдашним бургомистром, то получил ответ: „В Инсбруке может быть только одно шествие „Приход Младенца Христа“. На что я (дерзко) ответил: „А в Иглсе будет „Горное Рождество“. Наши сердца были наполнены энтузиазмом и идеализмом.“ „Горное Рождество“ в Иглсе - это, как и раньше, школьное мероприятие, только сегодня оно проходит при поддержке стрел-

ков. „Этим мы хотим подарить жителям Иглса и нашим гостям возможность отвлечься от повседневности“, - говорит Лотар Цимак, глава Общества стрелков Иглса-Вилля и организатор торжества. В 6 часов вечера 200 участников процессии, а также взрослые с детьми, собираются в Иглсе возле здания начальной школы. Девочки в костюмах ангелов, женщины в нарядах крестьянок, мальчишки и мужчины одеты как пастухи. Дева Мария и младенец Христос едут в санях, запряженных ослом, Иосиф шагает рядом. Процессия проходит через всю деревню мимо деревенского рождественского вертепа до детской площадки (Alten Schulgarten). Здесь на возвышении установлен импровизированный хлев, откуда местный священник держит свою речь - и эта традиция существует с 1956 года. В Иглсе нет рождественского базара и ничего коммерческого вокруг этой процессии. В данном случае цель - это настроиться на приход Рождества Христова. //



# IL ROMANTICO PERIODO PRENATALIZIO

## РОМАНТИЧНОЕ ПРЕДРОЖДЕСТВЕНСКОЕ ВРЕМЯ

*Sul lago Achensee si festeggia il Natale. E molto di più. //*

*На озере Ахензее будет снова праздноваться „Рождество на озере“. И многое другое.*

I calendario degli eventi sul battello del lago Achensee è sempre vario e affascinante. Durante l'inverno si aggiunge una nota di sano romanticismo.

### Natale sul lago Achensee

Mercatino di Natale galleggiante e lentezza contemplativa delle navi che scivolano sul lago. A bordo si possono gustare vino caldo, specialità regionali e ascoltare tradizionali musiche natalizie, che aiutano ad immedesimarsi nell'atmosfera. È richiesta la prenotazione.

### Appuntamenti:

Fine settimana d'Avvento:

- 28 e 29 novembre
- 4 - 6, 11 - 13 e 18 - 20 dicembre
- Orari: ven alle 16:00 (e alle 18:30 su richiesta),
- Sab e dom alle 13:30, 16:00 e 18:30

Inoltre a dicembre:

- Mar 8, alle 13:30, 16:00 e 18:30
- Lun 21, mar 22, mer 23, ven 25 e sab 26 alle 15:00

### Natale come una volta

Sul battello che naviga dolcemente sul lago il gruppo musicale "Tanzig" suona famosi motivi natalizi e altri di propria composizione. Al tradizionale intrattenimento musicale segue la visita del mercatino nell'antico casolare Fischergut. È richiesta la prenotazione.

### Appuntamenti:

28 novembre, 5, 12 e 19 dicembre

16:30 - 18:30, partenza / arrivo da/a Pertisau

[www.tirol-schiffahrt.at](http://www.tirol-schiffahrt.at)

**K**алендарь культурных событий пароходства „Achenseeschiffahrt“ заполнен на весь год разнообразными и увлекательными мероприятиями, но особенно зимой здесь по-настоящему романтично.

### Рождество на озере Ахензее

Плавающий рождественский базар и задумчивая медлительность пароходов. На борту глинтвейн и местные лакомства. Рождественские песнопения создают соответствующее настроение. Резервирование обязательно.

### Термины

Предрождественские уик-энды

- 28 и 29 ноября
- 4-6, 11-13 и 18-20 декабря

Время: по пятницам в 16.00 часов (18.30 ч. по договоренности) по субботам и воскресеньям: в 13.30, 16.00 и 18.30 часов

Кроме того в декабре:

- 8 декабря в 13.30, 16.00 и 18.30 часов
- 21, 22, 23, 25 и 26 декабря в 15.00 часов

### Рождество как раньше

На неторопливо плывущем по течению пароходе группа „Tanzig“ играет известные, малоизвестные и рождественские песни собственного сочинения. Затем посещение рождественского базара у „Fischergut“. Резервирование обязательно.

### Термины

28 ноября; 5, 12 и 19 декабря: 16.30-18.30 часов, место отправления/прибытия: Пертисау

[www.tirol-schiffahrt.at](http://www.tirol-schiffahrt.at)



Il costume imbottito dei paffuti "Wampeler" è il simbolo dell'inverno  
nel tradizionale carnevale di Axams. // На проводах зимы в деревне Аксам  
„der Wampeler“ (человек с большим пузом), набитый соломой и в маске,  
символизирует зиму и борется со всадниками,  
олицетворяющими весну.

# IL GIORNO PIÙ IMPORTANTE DELL'ANNO САМЫЙ ВАЖНЫЙ ДЕНЬ ГОДА

*Inverno che viene, inverno che va. L'evento più atteso del carnevale di Axams è proprio la messa in fuga dell'inverno.// Зима приходит, зима уходит. В пригороде Инсбрука в Аксаме ее прогоняют, устраивая праздник „Масленицы“. // VIL JODA*

Nelle regioni cattoliche si alternano durante l'anno periodi di digiuno con periodi di festa o carnevale. Nel carnevale tirolese ogni paese presenta diversi costumi e personaggi. Il giullare o buffone, che si vede anche raffigurato sul Tettuccio d'Oro di Innsbruck, è uno dei personaggi più diffusi. Sulle origini del carnevale esistono varie teorie, che, benché siano solo credenze popolari, sono però ben radicate tra la popolazione.

I personaggi del carnevale tirolese scacciano l'inverno. Tale teoria, pubblicata in testi divulgativi, risale all'Ottocento e si è rapidamente diffusa e radicata nell'immaginario collettivo. Non esistono però ricerche scientifiche in merito. Anche la radiotelevisione austriaca ORF la ripropone ogni anno, ma gli etnologi dichiarano che questa teoria è infondata. Il mito della maschera è il minimo comun denominatore del carnevale tirolese. Il bambino che è dentro di noi si diverte ad essere qualcun altro, a sentirsi parte in un teatro, a stravolgere ogni consuetudine.

Una compagnia di peccatori: i personaggi del carnevale sono orsi, uomini selvaggi, animali pericolosi ed esotici e sono tutti in qualche modo collegabili alla dottrina cristiana. Alcuni di loro parlano del peccato: chi si crede senza peccato si guarda allo specchio. Se è vero che ognuno di noi ha bisogno di penitenza e conversione, la visione di un mondo peccaminoso come spiegazione del carnevale tirolese non convince del tutto.

## Il carnevale di Axams

Nel paese di Axams il carnevale si ripete ogni anno, ma solo ogni quattro anni, l'ultima domenica di carnevale, si volge la grande sfilata. Non esistono fonti scritte sulle origini del carnevale di Axams, ma per fortuna gli anziani paesani tramandano oralmente le antiche tradizioni. Certo non sempre la memoria riproduce il passato con esattezza. Diciamo che questo viene abbellito dai racconti con il risultato che gli usi e costumi cambiano costantemente. La festa si ripete da tempi immemorabili, tuttavia solo nel 1972 è stata fondata l'associazione per il carnevale. I membri della stessa conser-

vano la tradizione, la tramandano e salvaguardano le ferree regole secondo le antiche usanze. Il personaggio del Wampeler (ted. panciuto, Wampe = pancia) è la personificazione dell'inverno, che con la sua mole incute rispetto. Le figure dei Reiter (ted. cavalieri), gli altri personaggi del carnevale di Axams, simboleggiano la primavera. Ogni Wampeler porta una camicia bianca di lino grezzo che viene imbottita di fieno di seconda falciatura. Il fieno limita i movimenti degli attoni, ma li difende da eventuali ferite per le inevitabili cadute. I Wampeler di turno vengono vestiti dai vecchi Wampeler. Il costume è composto anche da un'ampia cintura di pelle, una gonna rossa indossata sopra i pantaloni, scarpe pesanti e un bastone. La maschera di legno intagliato, detta "Larve", è caratterizzata da un'espressione seria ed è completata da una cuffia di pelliccia. Le maschere vengono realizzate dai numerosi scultori locali. I Wampeler vengono reclutati tra i ragazzi del posto, ma solo tra i maschi, e non tutti vi possono partecipare. I criteri di selezione sono severi. Il diritto di impersonare il Wampeler può essere ereditato da padre a figlio, ma non esistono limiti d'età. I Reiter invece vengono scelti dal loro rappresentante.

#### **La corsa dei Wampeler ("Wampelerreiten") si tiene ogni anno.**

Il momento più importante della sfilata è la lotta fra i Wampeler e i Reiter. Questi ultimi tentano di buttare a terra i Wampeler. Questa competizione non è permessa ai visitatori, poiché potrebbe essere difficile controllare la situazione! Il padrone dei Wampeler e il rappresentante dei Reiter hanno il compito di controllare che le regole del gioco vengano rispettate, anche per limitare l'entità degli infortuni. Ogni Wampeler può prendere fiato appoggiandosi con la schiena sulla parete di una casa. In quel momento non può subire l'attacco dei Reiter. Alla fine della corsa si festeggiano i migliori Wampeler, ovvero quelli la cui schiena è rimasta bianca. L'origine dei Wampeler non è ben chiara. Ad Axams si crede che un tempo le persone si imbottissero gli abiti con foglie e fieno per evitare ferite nella caccia agli orsi. Gli esperti di usi e costumi del territorio hanno individuato una spiegazione legata al culto della vegetazione, secondo la quale il mais sarebbe cresciuto particolarmente rigoglioso quanti più Wampeler avrebbero partecipato alla sfilata. Tale interpretazione è stata però messa in dubbio da un'altra ipotesi. Secondo le ultime ricerche si attribuisce alla corsa dei Wampeler un carattere rituale, sfociato poi nella competizione. Un rituale in cui potrebbe esserci sempre stata la lotta

fra i Wampeler e i Reiter. Le opinioni sono divergenti. In ogni caso per la popolazione la corsa dei Wampeler rappresenta la caccia dell'inverno.

#### **Un collante per la vita di paese**

Il giovedì grasso è il culmine di tutti gli eventi e rituali intorno al carnevale. Il lungo periodo del carnevale è ricco di attività, come l'allestimento dei carri, le prove generali, la preparazione dei costumi, che in parte vengono confezionati nuovamente per ogni carnevale. Tutte queste sono occasioni di aggregazione per gli abitanti di Axams. Una tradizione importante nella cultura del carnevale è il cosiddetto "Band'n giahn" (ted. scorribanda). Ogni giovedì sera si incontrano gruppi travestiti con le maschere tradizionali del carnevale tirolese che si spostano di locanda in locanda. Il lavoro comunitario durante il carnevale è un elemento importante e positivo per la vita sociale del paese. Si potrebbe definire come un collante per la popolazione, che, collaborando per il carnevale, ha la possibilità di stare insieme, divertirsi, godere di ogni piccolo successo e talvolta anche vivere momenti di frenesia che sfociano nei festeggiamenti finali.

#### **SFILATA DI CARNEVALE WAMPELERREITEN**

*Giovedì 4 febbraio 2016*

*A partire dalle 13:00 sulla piazza principale di Axams e altre parti del paese dove passa la sfilata. Si svolge anche in caso di maltempo. La manifestazione detta Axamer Wampelerreiten è una tradizione del carnevale tirolese che si tiene nel paese di Axams presso Innsbruck. Durante la sfilata si svolge la lotta fra le maschere dei "Wampeler" (panciuti) e i "Reiter" (cavalieri). I Reiter devono riuscire a far cadere i Wampeler sulla schiena come simbolo della lotta fra primavera e inverno. Lo spettacolo si svolge ogni anno il giovedì grasso. "Per gli abitanti si tratta del giorno più importante dell'anno." spiega Patrick Auer, il padrone dei Wampeler e uno degli organizzatori del carnevale di Axams. Per saperne di più sulle maschere di Axams e sul famoso "Axamer Bock" (caprone di Axams) consultate il blog di Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/it/tradizione](http://blog.innsbruck.info/it/tradizione)*



**DIE BESTE  
BESTE PIZZA!**

**L'OSTERIA INNSBRUCK**

Erlerstraße 17  
6020 Innsbruck  
[losteria.at](http://losteria.at)

und an sieben  
weiteren Standorten  
in Österreich!

**L'OSTERIA**  
PIZZA E PASTA



© FASCHENFESTGEMEINSAM

о католической традиции после поста празднуется праздник Масленицы. При этом в разных деревнях ключевую роль играют разные фигуры. Например, на Золотой крыше в Инсбруке изображен юродивый, которого часто можно встретить на празднике проводов зимы. Есть несколько версий, почему празднуется Масленица. Они прочно закрепились в народе.

Проводы зимы: эта теория, по которой ряженые прогоняют зиму, исходит от школы мышления XIX века. Правда, документальных подтверждений этому не сохранилось. Данная теория быстро распространилась и прижилась в народе. Даже центральный канал австрийского телевидения ежегодно передает репортажи с празднования Масленицы. Только этнологи заявляют: „Не доказано!“

Мифы о маске: наименьший общий делитель теорий празднования Масленицы. Выдавать себя за другого, играть театр, ставить мир с ног на голову - это детям по душе.

Грешники есть мы: фигуры, присутствующие на празднике, - это медведи, дики, опасные дикие животные, напоминают христианское вероучение. Некоторые из них выступают символами грешников: каждому, кто считает себя безгрешным, подносится к лицу зеркало. Все мы нуждаемся в покаянии и вступлении на путь истины. Но общее представление о грешниках, как виновниках проводов зимы, тоже не совсем соответствует действительности.

### Масленица в Аксаме

Аксамская Масленица празднуется каждый год. Один раз в четыре года устраивается особенно большая процессия. Письменных источников происхождения этой традиции практически не сохранилось, поэтому остается доверяться рассказам старожилов. При этом иногда добавляется что-то от себя, приукрашив-

ается, таким образом обычай претерпевает изменения. Никто не может точно сказать, каким был этот обычай раньше. Масленица празднуется в деревне Аксам уже давно, очень давно. Но только в 1972 г. в деревне было организовано „Общество почитателей Масленицы“, его члены чтут традицию, развивают ее и оберегают железные правила празднования Масленицы.

„Пузач“ олицетворяет зиму, выглядит могучим, солидным, внушающим уважение, „всадники“ символизируют весну. „Пузач“ одет в грубую льняную рубаху белого цвета, плотно набитую сеном. Поэтому он передвигается с большим трудом, зато хорошо защищен на случай падения. Сеном набивают рубахи „пузачей“ те, кто сам был уже „пузачом“. Кроме этого „пузач“ подпоясан кожаным ремнем, носит красную юбку поверх штанов, добродушные башмаки и держит в руке палку. На лицо надета деревянная маска ручной работы с серьезной миной, на голове высокая меховая шапка. Маски вырезают местные резчики по дереву и ваятели. „Пузачей“ рекрутируют из местных парней, далеко не каждый удостаивается такой чести. Критерии отбора очень строгие, эта роль передается от отца к сыну. По возрасту ограничений нет. Каждый год проходят состязания „пузачей“ и „всадников“. „Всадники“ также выбираются. Весь смысл процессии заключается в борьбе между „пузачами“ и „всадниками“. „Всадники“ пытаются опрокинуть „пузачей“ на землю. Зрителям это делать запрещено, так как небезопасно! Представители той и другой стороны следят за строгим соблюдением правил. Это необходимо, чтобы избежать тяжелых травм. Если „пузач“ устал, он может передохнуть, прислонившись спиной к стене. В это время ни один „всадник“ не имеет права его атаковать. По окончании праздника выявляются лучшие „пузачи“ - те, у кого рубаха на спине осталась белой. Они получают награду. Откуда появились „пузачи“ никто точно не знает. Жители деревни Аксам полагают, что когда-то люди пе-

ред охотой на медведя набивали свою одежду сеном и листвой, чтобы защитить себя от ранений. Изучение обычая выявило другое толкование, которое гласит, что чем больше „пузачей“ принимает участие в процессии, тем лучше вырастет кукуруза. Правда, эта версия всерьёз не рассматривается. Состязания „пузачей-всадников“ носят по своей сути, скорее, ритуальный характер, ставший со временем соревнованием. Эта игровая борьба между „пузачами“ и „всадниками“ могла существовать и раньше. Здесь мнения неоднозначны. Для местных же жителей эта игра-борьба в любом случае связана с проводами зимы.

#### Деревенская сплоченность

Перед „безумным четвергом“ происходит много интересного, собственно он является апогеем тех торжеств и ритуалов, которые ему предшествуют. Все приготовления начинаются за несколько месяцев: сначала строятся повозки, проводятся генеральные репетиции, частично заново шьются костюмы, жители деревни просто встречаются друг с другом. Важной частью местной культуры является „хождение бандами“. Каждый вечер четверга „ряженые“ ходят группами от одного двора к другому. Работа во время масленицы - важная часть деревенской жизни, приносящая пользу обществу: назовем это спло-

ченностью, тем, что объединяет жителей Аксама. Сидя рядом друг с другом, они с удовольствием работают над достижением одной цели и празднуют завершение каждого этапа работы, в том числе и с алкоголем.

#### КАРНАВАЛЬНАЯ ПРОЦЕССИЯ С СОСТАЗАНИЯМИ „ПУЗАЧЕЙ“-„ВСАДНИКОВ“

Четверг, 4 февраля 2016

Центральная площадь Аксама и другие места остановок процессии, начиная с 13.00 часов. Празднество состоится при любой погоде.

Состязания „пузачей“ в Аксаме - традиционный обряд во время Масленицы со строгим распределением ролей: „всадник“ должен опрокинуть „пузача“ на спину, что олицетворяет борьбу между весной и зимой. Каждый год этот спектакль проходит в „безумный четверг“. „Для местных жителей это самый важный день в году“, - объясняет Патрик Ауэр, один из организаторов Масленицы в Аксаме и „отец пузачей“. Дополнительную информацию о фигурах Масленицы в Аксаме и о знаменитом аксамском козле можно найти в блоге [Innsbruck Tourismus](http://blog.innsbruck.info/en/tradition):

[blog.innsbruck.info/en/tradition](http://blog.innsbruck.info/en/tradition)

## Die Entertainment Highlights in Tirol!

sports. business. entertainment.

**Children's Games 2016**

11.-16.Januar 2016  
Olympiahalle



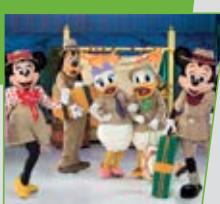
**Air & Style**

06. Februar 2016  
Olympiahalle



**Disney On Ice - eine fantastische Reise**

03.-06. März 2016  
Olympiahalle



**Semino Rossi Tournee 2016**

13. März 2016  
Olympiahalle



**Shaolin Mönche Die neue Show!**

19. März 2016  
Olympiahalle



Olympia Sport- und Veranstaltungszentrum Innsbruck GmbH

Olympiastrasse 10 | 6020 Innsbruck

Tel.: +43 (512) 33838-0 | Fax: +43 (512) 33838-200

E-Mail: [marketing@olympiaworld.at](mailto:marketing@olympiaworld.at)

[www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)

olympiaworld  
Innsbruck



Lo jodel si può imparare:  
Martha e Reinhard vi mostrano come //  
Пению йодлем можно научиться: Марта  
и Райнхард покажут, как это сделать

# A SCUOLA DI JODEL О ЙОДЛЕ И ВОПЛЯХ

*Dopo aver bevuto la terza birra tutti credono di poter cantare lo jodel, ma non sempre è così. // После трех кружек пива каждый думает, что может петь йодлем - только не все так просто, как кажется. //* VIL JODA

**A**ll'Audioversum di Innsbruck si organizza il primo e unico workshop di jodel della città, tenuto da una coppia di simpaticissimi senior di questa tradizione musicale. Il chitarrista Reinhard e la cantante Martha sono un duo formidabile. Sul sito blog.innsbruck.info potrete farvi un'idea della loro bravura. Molti dei partecipanti al workshop sanno già cantare lo jodel e la maggior parte

suona uno strumento o ha comunque esperienza riguardo a armonia e melodia. Ciò non vuol dire che chi non ha esperienza musicale non possa partecipare. Reinhard e Martha iniziano la loro esposizione con delle semplici immagini delle montagne su cui sono stati accompagnandosi con uno jodel. Raccontano quindi la storia dello jodel, le sue origini e le zone del mondo dov'è diffuso. Ecco una dato sorprenden-

te: "Lo jodel non è stato inventato solo dai tirolesi, ma bensì da tutta la popolazione alpina", spiegano i referenti. Lo jodel è praticato però da sempre sia dai pigmei che da americani, svedesi, spagnoli, cinesi e giapponesi. Pensiamo per esempio a Takeo Ishii. Si crede che originariamente fosse un canto usato dai pastori per comunicare, ma ci sono svariate teorie in proposito.

La base dello jodel è il cambio da voce di gola a voce di testa. Avendo compreso questo principio, il resto viene da sé, sempre che si rispetti l'intonazione. Senza istruzioni precise si rischia infatti di scivolare in uno starnazzo. Dopo due ore di workshop si acquista sicurezza e il gioco è fatto. Riuscire a cantare lo jodel per la prima volta fa venire la pelle d'oca. È una vera cascata di sensazioni e ci si sente più liberi e vicini al proprio essere. La tensione accumulata se ne va con ogni gorgheggio, non importa che sia perfetto. Ad ogni tentativo si migliora, finché si percepisce di star cantando un vero jodel. //

*"Se moglie e vicini iniziano a odiarti  
allora hai imparato a cantare lo jodel." //*  
*„Если твои соседи тебя ненавидят, значит  
наконец-то ты можешь петь йодлем.“*

DETTO POPOLARE DI INNSBRUCK // Инсбрукская поговорка к теме „йодль“

Музей „Аудиоверсум“, единственное место в Инсбруке, где можно пройти краткий курс обучения пению йодлем у одной симпатичной пожилой парочки. Честно говоря, эти двое - премилые люди: Райнхард играет на гитаре, Марта поет йодлем. В блоге blog.innsbruck.info можно послушать, как это звучит. Многие курсанты, приходящие сюда, уже умеют петь йодлем, большинство из них играют на каком-нибудь музыкальном инструменте и имеет представление о гармонии и мелодии. Но это вовсе не обязательно для всех. Райнхард и Марта начинают с доверительного показа пары фотографий гор, где они уже побывали. И сопровождают это пением подходящим йодлем. Затем они рассказывают о йодле, откуда он произошел, и где по всему миру поют йодлем. Не верится, но „придумали йодль не одни только тирольцы, а в целом альпийские жители“, - уверяют Райнхард и Марта. Поют йодлем и пигмеи наравне с американцами, шведами, испанцами, китайцами и японцами. Привет от Такео Иши. Предполагается, раньше пастухи использовали йодль для общения. Есть даже несколько теорий на эту тему. Основой йодля являются переходы между фальцетом и грудным голосом. Как только разовьешь в себе это умение делать переходы, все остальное само приложится - главное попадать в тон. Самоучением здесь успехов не добьешься, вместо йодля получатся вопли. По прошествии двух часов занятий начинает что-то получаться: пытаешься что-то выжать из глубины своей гортани. От большого наплыва чувств одного мороз пробирает по коже, с другого пот бежит в три ручья. Ощущаешь себя внутри как-то свободнее. Выкрикнул всю накопившуюся злость наружу и сразу стало как-то неважно, правильно ты поешь йодлем или фальшишишь. Когда-нибудь получится лучше, когда-нибудь зазвучит как надо, как должно быть. //

#### TEMATICHE DEL WORKSHOP E DELLA MOSTRA

- Funzionamento dell'udito a seconda delle diverse frequenze
- Passaggio delle onde acustiche, eco e ostacoli dell'udito binaurale (spaziale)
- Come sentiamo in montagna e perché lo jodel era una forma di comunicazione così efficace e diffusa?
- Percezione della propria voce e delle sue molteplici possibilità
- Insegnamento di tecniche canore per lo jodel

#### WORKSHOP DI JODEL

Durata: 2 ore in tutto

Grandezza del gruppo: da 10 a 20 partecipanti

Prezzi: € 35,- per adulti, € 25,- per ragazzi fino ai 15 anni

Tutte le date sul sito [www.audioversum.at/jodelworkshop](http://www.audioversum.at/jodelworkshop)

Prenotazioni all'indirizzo [michaela.pletzer@audioversum.at](mailto:michaela.pletzer@audioversum.at)

Il workshop include anche la visita della mostra.

Esempi audio del salto fra note gravi e note acute (Jodelschlag) e altri video si trovano sul blog dell'Associazione turistica di Innsbruck: [blog.innsbruck.info/it/jodel](http://blog.innsbruck.info/it/jodel)

#### СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧАЮЩЕГО КУРСА И ВЫСТАВКА

- Принцип работы человеческого уха и различные диапазоны частот
- Передача звуковых волн: эхо и препятствия
- Бинауральный (пространственный) слух
- Как я слышу в горах и почему йодль был эффективной и успешной формой общения?
- Восприятие собственного голоса и его возможности
- Обучение различным техникам пения, особенно технике пения йодлем

#### ИНФОРМАЦИЯ О КУРСЕ

Продолжительность: 2 часа

Численность группы: 10-20 человек

Стоимость курса: 35 евро для взрослых, 25 евро для детей до 15 лет

Термины по адресу: [www.audioversum.at/jodelworkshop](http://www.audioversum.at/jodelworkshop)

Заявки по адресу [michaela.pletzer@audioversum.at](mailto:michaela.pletzer@audioversum.at)

В стоимость курса также включено посещение выставки.

Пробное прослушивание йодля и пару видеозаписей можно найти в блоге Innsbruck Tourismus:  
[blog.innsbruck.info/en/yodel](http://blog.innsbruck.info/en/yodel)

# „INSAPORITE A PIACERE ... „ПРИПРАВЬ ПО СВОЕМУ ВКУСУ ...“

*I ricettario di Filippina Welser ci permette di scoprire le abitudini alimentari di un tempo. Ma non vi sono indicazioni su quantità e neppure sulle spezie usate. Condite e insaporite a gusto... come preannuncia il nostro titolo. //*  
*Книга рецептов Филиппины Вельзер дает представление о кулинарных предпочтениях прежних времен. Тогда не было точной дозировки продуктов как, впрочем, и приправ. Приправляли по своему вкусу ... как и гласит заголовок. //* MONIKA FRENZEL



Ritratto di giovane donna, forse  
Filippina Welser, pittore anonimo,  
metà del Cinquecento,  
KHM/Castello di Ambras //  
Портрет молодой женщины,  
предположительно Филиппины  
Вельзер, неизвестный  
автор, середина XVI века,  
Художественный исторический  
музей/замок Амbras

© KHM [2]

È vero però che Ferdinando, figlio dell'imperatore, e Filippina, ricca ma borghese, si sposarono in segreto! Dopo aver vissuto un periodo in Boemia, dove Ferdinando era governatore e dove nacquero i loro figli, l'Arciduca ereditò nel 1565 il Tirolo e i territori dell'Austria Anteriore e nel 1567 giunse a Innsbruck. Egli si era preoccupato già a Praga di far ricostruire il Castello di Ambras da fortezza medievale a castello rinascimentale come abitazione per la sua famiglia. A Filippina infatti, in quanto di famiglia borghese e quindi di ceto inferiore, non sarebbe stato permesso vivere nella residenza di Innsbruck, sede del governo dei principi tirolesi. Al castello di Ambras divenne famosa per la cura con cui trattava i propri ospiti.

## Cucinare come un tempo

Esiste ancora un ricettario appartenuto a Filippina, nel quale compare come prima annotazione "in Dio confido. f w 1567". Colpisce come le pagine a seguire siano state scritte con diversa calligrafia. Solo un paio di annotazioni alla fine del volume sono state effettuate dalla stessa persona, ovvero molto probabilmente da Filippina stessa. Verosimilmente il ricettario fu fatto scrivere da una terza persona per la figlia Filippina da sua madre, Anna Welser. Il libro contiene 245 ricette, scritte per la sposa diciottenne come parte della dote. Le annotazioni di suo pugno alla fine del libro dimostrano che il libro fu effettivamente usato da Filippina. Le ricette danno un'idea delle abitudini alimentari della ricca borghesia di Augusta. Si trovano ricette di bolliti, conserve e molti dolci, torte e pasticci, grondanti di grasso, poiché lo strutto era uno degli ingredienti più importanti della cucina di allora. Le ricette non iniziavano con indicazioni del tipo "si prenda...", ma piuttosto "se vuoi fare / infornare / stufare..."

È noto inoltre che, per una particolare torta di grandi dimensioni, si utilizzarono 40 uova. Il dolce fu preparato per un festeggiamento al Castello di Ambras ed aveva uno spazio al centro, nel quale si nascondeva il nano di corte Thomele. Al rullo di tamburi il nano uscì dalla torta con gran sorpresa dei presenti!

Per il fabbisogno quotidiano dei castellani il giardino circostante forniva una gran varietà di selvaggina, volatili, fagiani, pesci, uccelli canori, frutta come pere, mele e albicocche, ma anche frutta tipica di regioni più a sud come limoni, arance e fichi... Le consegnate dal Lago di Garda e le ricette tirolesi contribuivano a rendere ancora più vario il menù. La carne di marmotta era considerata una leccornia. È molto probabile che Filippina, che era un'intenditrice di erbe medicinali, si sia in gran parte incaricata della scelta delle pietanze.

Filippina, figlia del ricco commerciante di Augusta Franz Welser, trascorse la sua spensierata giovinezza nell'agio. Durante la dieta di Augusta nel 1551 si innamorò del giovane Arciduca Ferdinando II. Lo incontrò nuovamente in Boemia, dove era in visita dalla zia Katharina di Lozan al Castello di Bresnitz. La storia d'amore fra i due venne abbellita e arricchita di particolari nel Romanticismo.

**Б**езмятежная юность Филиппины, дочери аугсбургского патриарха и богатого купца Франца Вельзера, прошла в довольстве и защищенности. В 1551 г. во время Рейхстага в Аугсбурге она познакомилась и влюбилась в юного эрцгерцога Фердинанда II. Позже они встретились снова в Богемии, где она гостила у своей тетки Катарины фон Локсан в ее замке Брежниц. Романтическая история любви двух молодых людей многократно приукашивалась. Факт тот, что они поженились втайне от всех, эрцгерцог Фердинанд и купеческая дочка Филиппина! После этого они долгое время жили в Богемии, где Фердинанд был наместником Австрии. Там же родились их дети. В 1565 году эрцгерцог унаследовал Тироль и Переднюю Австрию и переехал в 1567 году в Инсбрук. Еще находясь в Праге, он распорядился перестроить для своей семьи средневековую крепость Амbras в ренессансный замок. Пребывание в Хоффбурге, резиденции тирольских князей, для Филиппины, простой смертной, было воспрещено. Так она стала желанной хозяйкой замка Амbras.

#### Готовить как раньше

Сохранилась поваренная книга Филиппины, первая запись в которой гласит: „Я полагаюсь на Бога. 1567“. Бросается в глаза, что последующие записи сделаны совсем другим почерком. Только несколько последних страниц книги можно идентифицировать с первой записью, вероятно, они написаны рукой самой Филиппины.

Предположительно, ее мать, Анна Вельзэр распорядилась составить книгу рецептов для своей дочери, которая была на выданье. В книгу вошли рецепты 245 блюд. Это было своего рода приданым 18-летней девушки. Пометки в конце книги свидетельствуют о том, что ее владелица действительно пользовалась данной книгой. Рецепты указывают на пищевые привычки аугсбургского купеческого сословия. Здесь рецепты варенных блюд, вареньев, маринадов и десертов, тортов, паштетов, сдобренных изрядным количеством жира. Сало было главной кулинарной составляющей тех времен. Рецепты начинались не со слов: „Берется ...“, а словами: „Если ты желаешь сделать/испечь/сварить ...“ Сохранились также истории о том, как для приготовления одного особенного торта было использовано 40 яиц. Этот торт был испечен к некоему торжеству в замке Амbras. Внутри него была сделана пустота, в которой спрятался придворный карлик Томеле, чтобы затем на удивление гостей неожиданно выпрыгнуть наружу! В парках рядом с замком („для ежедневных потребностей дворцовой кухни“) был большой выбор дичи, птиц, фазанов, рыб, певчих птиц, фруктов, как например, груш, яблок, абрикосов, а также южных фруктов, как например, лимонов, апельсинов, инжира ... Для улучшения меню доставлялись продукты из Италии, района Гардзее, и тирольские продукты. Особенным деликатесом считались сурки. Филиппина, отличный знаток лекарственных трав, оказывала большое влияние на выбор блюд в меню.

#### RICETTA PER UN BRASATO DI POLLO

„... Se vuoi cucinare del pollo o comunque della carne:

*Prendi un pollo e taglialo in quattro parti. Mettilo in una teglia dove verserai del buon brodo di carne. Aggiungi due radici di prezzemolo e un pochino di fiori di noce moscata e polvere di zenzero; anche un po' di cipolla. Metti il tutto sul fuoco e togli man mano la schiuma. A metà cottura prendi la mollica di una rosetta di pane bianco che avrai precedentemente ammorbidente con acqua fresca e mettine una certa quantità a seconda di quanto vuoi che sia denso il brodo. Puoi versarvi anche del vino, il brodo diverrà più intenso e gustoso. Se vuoi aggiungere del condimento metti del burro fresco. Fallo cuocere ancora per un'ora e servilo.“*

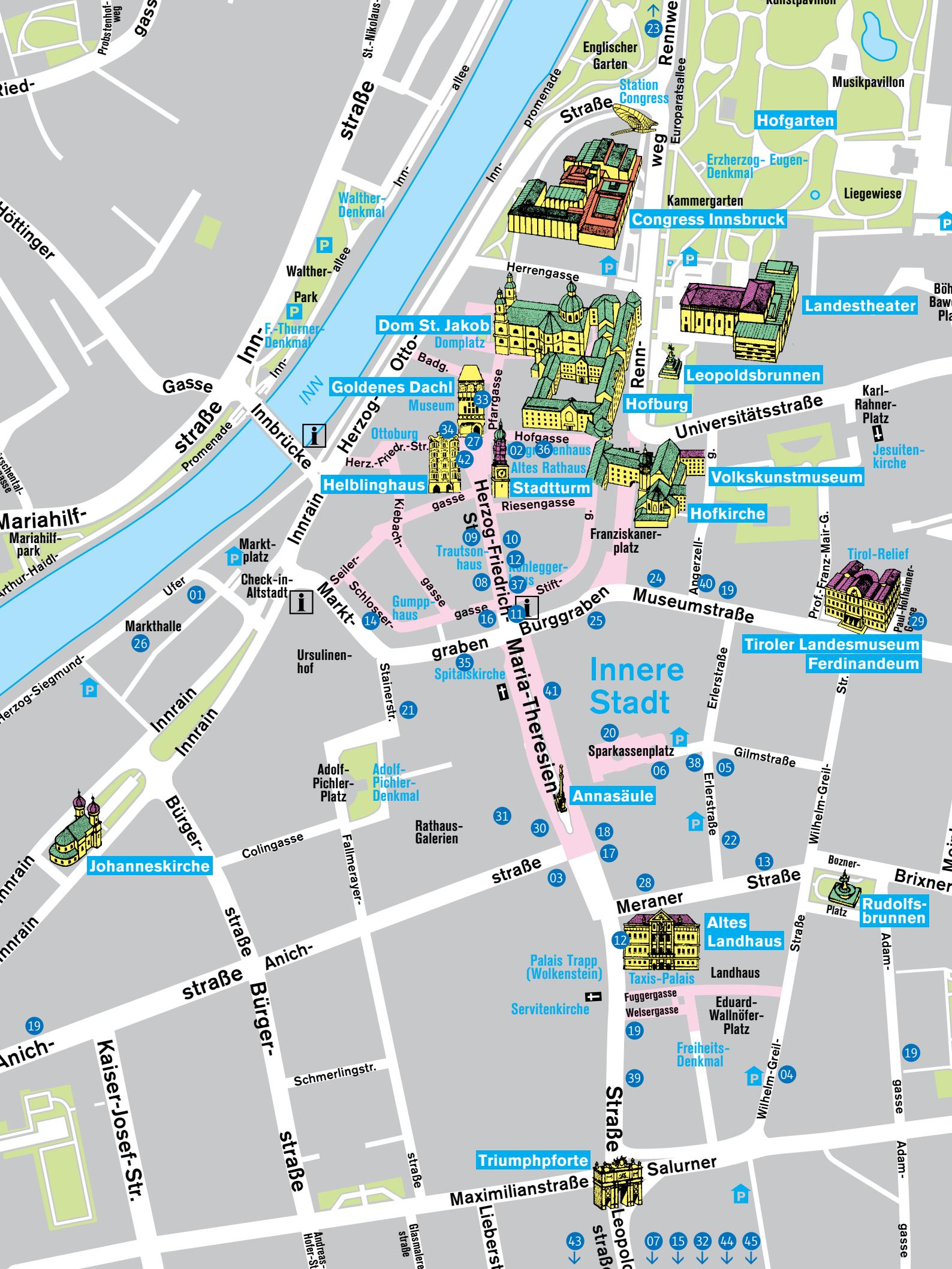
#### РЕЦЕПТ ТУШЕННОЙ КУРИЦЫ

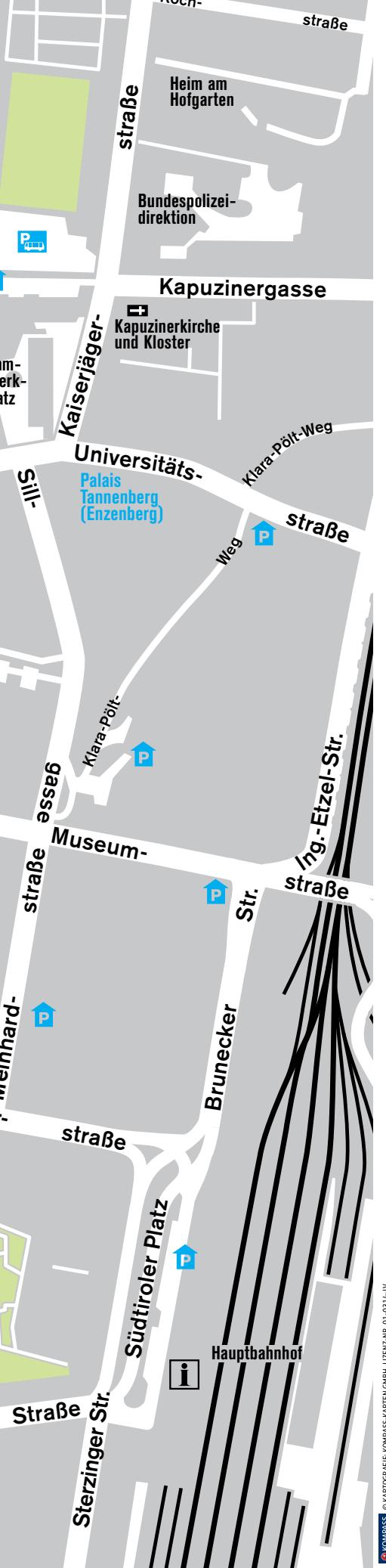
„... Если ты желаешь приготовить курицу или другое мясо в светлом бульоне:

*возьми курицу и разрежь ее на 4 части. Положи в кастрюлю, залей наваристым мясным бульоном, добавь 2 корешка петрушки, немного мускатного ореха и порошка имбиря, еще немного лука. Поставь это на огонь и снимай пену снова и снова. Когда вся наполовину уварится, возьми мячики белой булочки, размоченный прежде в свежей воде, и положи столько, насколько густым хочешь получить бульон. Можешь добавить туда же вино, этим ты улучшишь вкус бульона и сделаешь его насыщеннее. И если желаешь подать это на стол, добавь туда свежего сливочного масла. Затем дай блюду всего 1 час поварится и подавай на стол.“*

Il ricettario di Filippina Welser //  
Поваренная книга Филиппины Вельзэр







# PIANTA DELLA CITTÀ // ПЛАН ГОРОДА

*Lifestyle a Innsbruck: tutti gli indirizzi di questo numero.*

*Стиль жизни Инсбрука: все адреса магазинов, музеев и заведений из этого номера.*

- 01 Achleitner's Hausmannskost  
Herzog-Siegmond-Ufer 1-3  
(Markhalle Innsbruck)
- 02 Acqua Alpes Markenstore  
Hofgasse 2
- 03 Arkadenhof  
Maria-Theresien-Straße 34
- 04 Audioversum  
Wilhelm-Greil-Straße 23
- 05 Café Central  
Gilmstraße 5
- 06 Chicas  
Sparkassenplatz 2
- 07 Deliris  
Leopoldstraße 31a
- 08 Einwaller Anna  
Herzog-Friedrich-Straße 38
- 09 Einwaller Joseph  
Herzog-Friedrich-Straße 26
- 10 Einwaller Kids  
Herzog-Friedrich-Straße 31
- 11 Einwaller Sportsfrau  
Burggraben 1
- 12 Einwaller Sportsmann  
Herzog-Friedrich-Straße 37
- 13 Geppetto for fashion-kids 0-16  
Meraner Straße 9
- 14 Gschwantler Concept Shop  
Marktgraben 17
- 15 Heu & Stroh  
Leopoldstraße 28
- 16 Julius Hampl Juwelen & Uhren  
Herzog-Friedrich-Straße 40
- 17 Juwelier Leitner / ROLEX  
Maria-Theresien-Straße 37
- 18 Kaufhaus Tyrol  
Maria-Theresien-Straße 31
- 19 Konditorei Murauer  
Anichstraße 44 • Museumstraße 5  
Adamgasse 5/7 •  
Maria-Theresien-Straße 49
- 20 Kostbar  
Sparkassenplatz 3
- 21 Krischan Panoptikum  
Stainerstraße 3
- 22 L'Osteria  
Erlerstraße 17
- 23 Löwenhaus  
Rennweg 5
- 24 Ludwig – Das Burger Restaurant  
Museumstraße 3
- 25 Marc Cain Shop Innsbruck  
Burggraben 6
- 26 Markhalle Innsbruck  
Herzog-Siegmond-Ufer 1
- 27 Meister Trauring Lounge  
Herzog-Friedrich-Straße 15
- 28 Miller Optik  
Meraner Straße 3
- 29 Obst-Gemüse Niederwieser  
Museumstraße 19
- 30 Petera  
Maria-Theresien-Straße 18
- 31 Rathaus Galerien  
Maria-Theresien-Straße 18
- 32 Rauscher Woman  
Leopoldstraße 31
- 33 s'Culinarium  
Pfarrgasse 1
- 34 SoulFetish  
Herzog-Friedrich Straße 15
- 35 Stiefelkater  
Marktgraben 14
- 36 Strudel-Café Kröll  
Hofgasse 6
- 37 Swarovski Innsbruck  
Herzog-Friedrich-Straße 39
- 38 Teresa  
Sparkassenplatz / Ecke Erlerstraße
- 39 Tirol Shop  
Maria-Theresien-Straße 55
- 40 Tribau  
Museumstraße 5
- 41 Tyrolia Buch • Papier  
Maria-Theresien-Straße 15
- 42 Witzmann  
Herzog-Friedrich-Straße 10
- 43 Wohnbar 19  
Schöpfstraße 19
- 44 Wohnen & mehr  
Mentlgasse 2
- 45 XDOUBLE  
Leopoldstraße 32

Negozi nelle Rathaus Galerien //  
Магазины в Галереях ратуши

Gastronomia // Гастрономия: Cafe-Bar  
Magistrat • Cafe 360° • Der Bäcker Ruetz •  
Gösser's • La Habana • Lichtblick • Thai-Li-Ba •  
The Penz Hotel

Negozi // Магазины: Appelt Juwelen •  
Butlers • by Fink's man • Cadenzza • Calzedonia •  
Daniel's Haare • Comma • Ecco • Imico • Inn-  
Style • Jones • Lacoste • Liebeskind Berlin •  
Mango • Marc O'Polo • Müller • Morawa •  
Napapijri • Peak Performance • Stefanel •  
The North Face • Vero Moda

Negozi nel Kaufhaus Tyrol // Магазины ТЦ «Тироль»

A1 • BAGUETTE Café-Bistro • Bar Centrale • Bench • Benetton • Coffeeshop Company • COS • crocs •  
Cutting Crew • Das Schindler • Deichmann • Depot • DM • Dolce Voco • Drei • Esprit • Forever 18 • G-Star  
Raw • H&M • home INTERIOR • Intersport • Jochen Schweizer • kids world TYROL • Levi's • Lindt • Magic  
drinks of Tyrol • Maniolo's • Marionnaud • Massimo Dutti • Meer Sensei • Miller United Optics • MPREIS •  
name it • ONLY | Jack & Jones • Peek & Cloppenburg • s.Oliver • Saturn • Segafredo • Superdry • swatch •  
Tabak Trafik • Tasties • Tiroler Sparkasse • Triumph

## ATTRAZIONI E MONUMENTI

- 01 Tetto d'Oro F4
- 02 Museo Tetto d'Oro F4
- 03 Torre civica F4
- 04 Casa Helbling F4
- 05 Ottoburg – Goldener Adler F4
- 06 Museo e Archivio Civico F4
- 07 Duomo di San Giacomo F4
- 08 Palazzo Imperiale F4
- 09 Museo dell'Arte Popolare F4
- 10 Chiesa di Corte F4
- 11 Fontana di Leopoldo F4
- 12 Teatro regionale Landestheater F4
- 13 Hofgarten (Giardini della corte) F4
- 14 Chiesa dei Gesuiti – Università F4
- 15 Palazzo dei congressi F4
- 16 Museo Regionale Ferdinandeum F4
- 17 Museo nell'arsenale Zeughaus F4
- 18 Das Tirol Panorama F5
- 19 Alpenzoo F4
- 20 Colonna di Sant'Anna F4
- 21 Antico palazzo della Regione F4
- 22 Sinagoga F4
- 23 Museo del Club Alpino F4
- 24 Arco di Trionfo F4
- 25 Museo Archeologico F4
- 26 Museo dell'Anatomia F4
- 27 Museo delle Campane F4
- 28 Basilica di Wilten F4
- 29 Monastero di Wilten - Chiesa e museo F4
- 30 Funivia all'alpe Mutterer Alm F4
- 31 Museo della ferrovia locale F4
- 32 Museo Cacciatori d'imperatore F4
- 33 Trampolino del Bergisel F4
- 34 Castello di Ambras F4
- 35 Stadio olimpico del ghiaccio F4
- 36 Pista da bob olimpionica F4
- 37 Mondi di Cristallo Swarovski F4
- 38 Stazione centrale F4
- 39 Chiesa d. Serviti e Kunstkammer F4
- 40 Impianti di risalita - F4
- Funicolare Hungerburgbahn F4
- 41 Impianti di risalita - F4
- Funivia Seegrube-Hafelekarspitze-Seegrube F4
- 42 Funivia Patscherkofelbahn F4
- 43 Kunstraum Innsbruck F4
- 44 Galerie im Taxispalais F4
- 45 Centro per l'architettura aut. F4
- 46 Museo della radio F4
- 47 Fotoforum F4
- 48 Galleria Kunspavillon Hofgarten F4
- 49 Galerie im Andechshof F4
- 50 Municipio di Innsbruck F4
- 51 Giardino botanico F4
- 52 Università di Innsbruck F4
- 53 Piazza Eduard-Wallnöfer F4
- 54 Audioversum F4
- 55 Kasperhof F4





# LA NOSTRA INNSBRUCK НАШ ИНСБРУК



*Uno sguardo sul capoluogo,  
come piace a noi. //*  
*Взгляд на тирольскую  
столицу, такую,  
какой мы ее любим.*





### Soulkitchen

#### Ресторан „Soulkitchen“

Il nome è tutto un programma: qui troverete pane per la vostra anima. Vasto assortimento di panini e birra artigianale alla spina in un ambiente di tendenza; il locale "Barefoot" proprio di fianco punta sui cocktail. Un locale chilly e hip poco fuori dal centro in via Egger-Lienz-Straße 118. La corsa in taxi vale davvero la pena! Un suggerimento: il brunch domenicale, ma non scordatevi di prenotare! // Название говорит само за себя, здесь еда для души: отличные бургеры в разных вариантах, свежее бочковое пиво в классной атмосфере; в соседнем баре „Barefoot“ можно потянуть коктейли. Немного в стороне от города на улице Egger-Lienz-Straße 118. Поездка на такси себя окупит! Совет: по воскресеньям сенсационный бранч. Не забудьте зарезервировать столик! [www.soulkitchen.world](http://www.soulkitchen.world)

### Ludwig // Кафе „Людвиг“

Ambiente di stile, hamburger biologici fatti in casa, ma da poco anche hot-dogs e una squisita colazione. We love it! Museumstraße 3. // Стильная атмосфера, био-бургеры домашнего приготовления, а также хот-доги и супер завтрак. Мы любим это! Museumstraße 3. [www.ludwig-burger.at](http://www.ludwig-burger.at)



### Intorno alla piazzetta Wiltener Platzl //

#### Район площади Wiltener Platzl

Questa piazza appena fuori dal trambusto del centro storico è stata rimodernata da pochi anni. Tutto il quartiere ha giovato del cambiamento diventando meta di sempre nuovi locali di cucina creativa e piccoli negozi, ovvero il quartiere all'insegna della cultura e del slow-food. Vi consigliamo: il ristorante vegetariano Olive (Leopoldstraße 36), le colazioni e non solo del dolcissimo Café Deliris (Leopoldstraße 31, [www.deliris.at](http://www.deliris.at)) e Robo Fast Slowfood con i suoi Pulled-Pork-Sandwiches (Leopoldstraße 30, [www.fast-slowfood.com](http://www.fast-slowfood.com)). // Несколько лет тому назад эта площадь немного в стороне от центра города была перепланирована. Это сделало ее более привлекательной. Появились собственная культурная площадка и ресторан „медленной еды“ предлагающий каждый раз новые креативные блюда. Наш совет: вегетарианский ресторан „Оливка“ (Leopoldstraße 36), премиальное (завтрак-)кафе „Делирис“ Leopoldstraße 31, [www.deliris.at](http://www.deliris.at)) и кафе-ресторан „медленной еды“ „Робо“ с его сэндвичами с запеченной „растянутой“ свининой (Leopoldstraße 30, [www.fast-slowfood.com](http://www.fast-slowfood.com))



Mercato coperto Markthalle // Рынок „Markthalle“

Prodotti regionali, specialità dolci e salate ... tutto da provare e gustare, da asporto o da consumare sul posto. Tutti i giorni dalle 8:00 alle 13:00 potrete gustare una ricca colazione contadina. Herzog-Sigmund-Ufer 1-3. // Региональное, сладкое, соленое, добротное ... чтобы попробовать, получить наслаждение, взять с собой или покушать прямо здесь. Крестьянский завтрак - просто класс, ежедневно с 8.00 по 13.00 часов. Herzog-Sigmund-Ufer 1-3.

[www.markthalle-innsbruck.at](http://www.markthalle-innsbruck.at)



Pasticceria Murauer // Кондитерская „Murauer“

Se vi piacciono le torte vi innamorerete di Murauer! Un'istituzione fra le pasticcerie di Innsbruck con sei locali in diversi punti della città – per esempio in via Maria-Theresien-Straße 42 vicino all'Arco di Triomfo. Troverete inoltre un menù del giorno sempre diverso. // Кто любит сладкое, полюбит „Murauer“! Это „сладкое учреждение“ Инсбрука имеет 6 филиалов по всему городу, в том числе на улице Maria-Theresien-Straße 42 недалеко от Триумфальной арки. Кроме того предлагаются ежедневно меняющиеся комплексные обеды. Так же питательные. [www.murauer.co.at](http://www.murauer.co.at)



STIEFELKÄTER  
*familiengeführt seit 1964*

SIE SIND UNS WICHTIG  
SEIT GENERATIONEN

SCHUHE · TASCHEN · REPARATUR

MARKTGRABEN · INNSBRUCK

Restaurant 1809 // Ресторан „1809“

Pranzare con vista esclusiva sulla città dal museo  
Tirol Panorama – la gastronomia incontra la cultura.

// Обед и ужин с видом на Инсбрук прямо перед музеем „Тирольская панорама“ - культура встречается с кулинарией.

[www.restaurant1809.at](http://www.restaurant1809.at)



*Fill your heart with joy - get something special for your home*

Solid wood furniture • cuddle blankets • lamps • accessories • gift ideas • trendy jewellery • dressers • tables •



chairs • Pillows • mirrors • toys • baby clothing • small specialties • leather bags

**Our shop invites to linger and browse.**

*It's the little things that make the difference. They create original moments, personality and uniqueness.*



Schöpfstraße 19a • 6020 Innsbruck • Tel: +43 (0)512 31 78 41 • [www.wohnbar.at](http://www.wohnbar.at)

Opening hours: MON-FRI from 10 am - 6 pm SAT from 10 am - 12 pm

Shop in Shop: blickfang • Riesengasse 3 • 6020 Innsbruck • Tel: 0699 10 80 82 61

**Wohnbar 19**  
modell-schmücken-motivieren



Machete – Burrito Kartell // Мексиканский ресторан „Мачете-Буррито Картель“

Il locale Machete in via Anichstraße 29 nei pressi dell'ospedale e di fronte al cinearte Leokino (da non perdere!) offre burritos di tutti i tipi. // На улице Anichstraße 29 поблизости от Университетской клиники практически напротив кинотеатра „Leokino“ клиенты сами начиняют лепешки мачете-буррито по своему вкусу.. [www.machete-burritos.com](http://www.machete-burritos.com)



• • •  
O R I G I N   O F   L I G H T  
GENEVE - PARIS - ATHENES - INNSBRUCK

SOULFETISH INNSBRUCK STORE

Herzog-Friedrich Strasse 15  
6020 Innsbruck

Monday - Friday: 12:00 - 18:00  
Saturday : 10:00 - 15:00  
tel : +43 680 2040546 - [innsbruck@soulfetish.com](mailto:innsbruck@soulfetish.com)

### Jimmys // Бар-клуб „Jimmys“

Un locale famoso da sempre per le serate con DJ d'eccellenza e musica dal vivo. Da mercoledì a sabato dalle 20:00 alle 2:00 si ritrovano qui i fanatici di snowboard ma anche altri protagonisti della scena notturna. In via Wilhelm-Greil-Straße 18 (di fronte a piazza Landhausplatz). //

Давно славится своими вечеринками с ди-джеем-саундом. Со среды по субботу с 20.00 по 2.00 часов здесь встречаются сноубордисты и другая славная публика. Wilhelm-Greil-Straße 18 (напротив Дома земельного правительства). [www.jimmys.at](http://www.jimmys.at)



### haepinest // Кафе „haepinest“

Café rilassato in via Innstraße 2 per assaporare del buon caffè, diversi tipi di tè ... e Chai Latte. Da provare anche gli snack come il porridge, il pane di pasta madre con erba cipollina. Inoltre: smoothies, birra artigianale e sidro. //

„Чил“-кафе на улице Innstraße 2 с отличным кофе, разными видами чая ... и чаем латте. К этому прилагаются маленькие закуски, например, белковая овсянка или кислый хлеб со шнитт луком. Кроме того: смуси-коктейли, крафтовое пиво и сидр. [www.haepinest.at](http://www.haepinest.at)



### Selles // Бар „Selles“

Un ambiente amato soprattutto dagli studenti universitari, ma che piace a chiunque ami gustare cocktail e drink provenienti da ogni parte del mondo e preparati ad arte, serviti con squisiti stuzzichini e buona musica. //

Особенно популярен у студентов, но открыт для всех желающих! По адресу Fürstenweg 5 подаются высококачественные коктейли и алкоголь со всего мира, вдобавок к этому выбор хитрых блюд и классная музыка. [www.selles-bar.at](http://www.selles-bar.at)



gePpetto

for fashion-kids 0-16

Meraner Straße 9  
A-6020 Innsbruck

+43 512 560 212  
[www.gepetto.at](http://www.gepetto.at)

Mo-Fr 9:30-18:30  
Sa 10:00-17:00



BURBERRY · MONCLER · ARMANI · MONNALISA · AERONAUTICA · WOOLRICH  
SIMONETTA · HACKETT · CATIMINI · POLO RALPH LAUREN · SCOTCH&SODA · MET  
LIU.JO · IL GUFO · NAPAPIJRI · LEVI'S · DIESEL · TOMMY HILFIGER · JUST BLUE  
TARTINE ET CHOCOLAT · PATRIZIA PEPE · TIMBERLAND · EUROPEAN CULTURE  
JOTTUM · ZADIG&VOLTAIRE · PETIT BATEAU · BOBUX · GOLDEN GOOSE · KAMIK · UGG



**Mirou // Бутик „Mirou“**

Michael Baumgärtner abbina le proprie creazioni a capi di marche esclusive di alta qualità nella boutique nei pressi del Tetto d'Oro. Un ambiente minimal e di stile, per uomo e donna nel vicolo Kiebachgasse. // Недалеко от Золотой крыши Михаэль Баумгартнер комбинирует высококачественную одежду известных марок с собственным дизайном. Шикарно. Стильно. Для нее и для него. Kiebachgasse 12. [www.mirou.at](http://www.mirou.at)



**Geppetto moda per bambini // Детская мода „Джепетто“**

Grandi firme internazionali ma anche i classici basics per bambini da 0 a 16 anni da Petra Markt in via Meraner Straße. // Хиты для детей. Детская одежда и обувь известных марок для детей от 0 до 16 лет от Петры Маркт на улице Meraner Straße 9. [www.geppetto.at](http://www.geppetto.at)

**Le Crabe // Бутик „LeCrabe“**

Vestita di nuovo da quest'autunno la boutique Le Crabe propone capi casual abbinati ad accessori e calzature in via Museumstraße 23. A pochi passi da qui si trova l'hamburgheria Ludwig ... se per caso dopo lo shopping avete voglia di un gustoso sputino. // С осени этого года бутик предстал в новом облике. Наряду с простой, практичной одеждой в ассортименте подобающие аксессуары, а с недавнего времени также и обувь. Улица Museumstraße 23. Кстати, отсюда всего 5 минут пешком до кафе „Людвиг“, ... если после шопинга у Вас вдруг разыгрался аппетит на бургеры.. [www.lecrabe.at](http://www.lecrabe.at)



**INNS'  
BRUCK**

# Patscherkofel



## 1.400 metri sopra la città.

Ecco cosa si può fare in inverno sul monte di Innsbruck: percorrere la leggendaria discesa olimpica con gli sci o lo snowboard, immergersi nella natura con le racchette da neve o godersi il sole in tutto relax.

**На высоте 1.400 метров над городом.**

Вот как проходит зима на популярной горе города Инсбрука: катание на горных лыжах и сноуборде по легендарной олимпийской трассе, походы в снегостопах по нетронутой заснеженной природе или же просто отдых на солнце.

[www.patscherkofelbahn.at](http://www.patscherkofelbahn.at)



#### Rauscher Mode // Магазин „Rauscher Mode“

Impossibile uscire a mani vuote da questo negozio presso la piazzetta Wiltener Platzl dove trovate una fantastica selezione fra capi, accessori e borse fra le collezioni per donna, ma soprattutto un ottimo servizio al cliente in via Leopoldstraße 31. [www.rauscher-woman.at](http://www.rauscher-woman.at)

Appena dietro l'angolo trovate l'emporio "Heu & Stroh" con la più ampia scelta di costumi tradizionali tirolesi della città. Le confezioni di Luis Trenker, Sportalm, Julia Trentini o Loddenfrey sono rinomate per l'alta qualità. In via Leopoldstraße 28. [www.heuundstroh.com](http://www.heuundstroh.com)

Ma non c'è due senza tre: il terzo negozio della fila a completare la varietà dell'abbigliamento proposto in questa via è xDouble, aperto dal 1996 e da tempo una leggenda metropolitana. Le migliori sneakers, streetware e tutto per lo skateboard. Da xDouble si trovano edizioni limitate e marche esclusive anche per ragazze. In via Leopoldstraße 32. [www.xdouble.com](http://www.xdouble.com) //

Вы ничего для себя не нашли? - такое здесь невозможно, здесь для каждого что-нибудь найдется: на площади Wiltener Platzl прекрасный выбор женской моды, включая сумки и аксессуары, сопровождается отличным обслуживанием. Leopoldstraße 31.

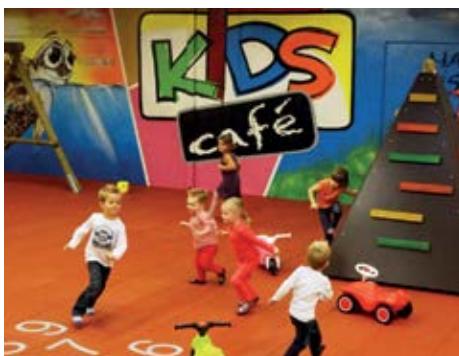
Практически за углом находится магазин „Heu & Stroh“, предлагающий самый широкий в Инсбруке выбор национальных костюмов и платьев высокого качества таких марок, как Luis Trenker, Sportalm, Trentini, Loddenfrey. Leopoldstraße 28.

И, так как Бог троицу любит, еще один магазин сети „Rauscher“ „xDouble“. Начиная с 1996 года здесь большой выбор сникерсов, уличной одежды и товаров для сноубордистов. Лимитированные товары, известные марки в сочетании с отделом „Girls-Corner“ давно сделали магазин „xDouble“ легендой Инсбрука. Практично то, что он неподалеку. Leopoldstraße 32.

# WELCOME TO THE

... il più grande parco giochi al coperto vicino a Innsbruck

... самая большая закрытая детская игровая площадка вблизи Инсбрука



 Il Kids-Café a Thaur offre 500 metri quadrati di divertimento per ragazzi e relax per i genitori. Mentre i più piccoli potranno sbizzarrirsi a volontà, i genitori potranno prendere tranquilli un cappuccino.

Il settore riservato agli adulti si trova accanto all'ampia zona giochi per poter dare un'occhiata ai propri rampolli o giocare con loro in qualsiasi momento.

L'obiettivo del nostro locale è quello di offrire libero spazio per muoversi ai ragazzi e relax ai genitori, per esempio nel caso di un pomeriggio piovoso, di un compleanno o anche solo per cambiare aria. Ne sarete entusiasti!

 «Детское кафе» в Тауэр предлагает для досуга посетителям на своих 500 кв. метрах одновременно уютную атмосферу для родителей и игровой рай для детей. Пока дети резвятся от души, родители могут выпить чашечку капучино. Территория для родителей граничит с детским игровым полем таким образом, что можно наблюдать за своим ребёнком и в любимую минуту присоединиться к нему, чтобы поиграть вместе. Самыми важными здесь считаются двигательная активность детей и возможность расслабиться для родителей. Визит в „Детское кафе“ всегда поднимает настроение: и в дождливый день, и в день рождения ребёнка, и если Вам просто захотелось разнообразия.

BERT-KÖLLENSPERGER-STR. 6A, A-6065 THAUR, ☎: +43 / 676 / 475 99 72

[WWW.KIDS-CAFE.AT](http://WWW.KIDS-CAFE.AT)



DAMMANN  
FRÈRES

PACT LOGISTICS



#### Gschwantler // Бутик „Gschwantler“

Moda esclusiva in un ambiente dal design ricercato. Eccezionale la scelta di calzature per uomo. Via Marktgraben 17. // Модная одежда в красивом архитектурном обрамлении. Классный выбор качественной мужской обуви. Marktgraben 17. [www.gschwantler.com](http://www.gschwantler.com)



**INNS'  
BRUCK**

## La nuova malga Umbrüggler Alm: una tradizione moderna, senza tempo

A 1.111 metri di altitudine vi attende la nuova malga Umbrüggler Alm. La sua architettura non potrà che sorprendervi, soprattutto l'atmosfera piacevole evocata dal moderno principio della luminosità. Scoprite la leggendaria figura mitologica tirolese del "Kasermandl", interpretata in chiave del tutto inedita.

*Новый Умбрюгльский Альм – название маленького крестьянского дворика в горах Тироля.  
Неподвластные времени современные традиции.  
На высоте 1111 метров расположен новый Умбрюгльский Альм со своего рода архитектурным сюрпризом. Современная обстановка создает уютную атмосферу. Погрузитесь в сказание о легендарном тирольском персонаже Казермандре – в совершенно новой интерпретации.*

[www.umbrueggleralm.at](http://www.umbrueggleralm.at)



#### Petera // Бутик „Petera“

Moda femminile di marche internazionali in tutte le sfumature, casual, elegante, comoda, colorata e in bianco e nero. Petera si trova all'entrata di via Maria Teresa nelle gallerie RathausGalerien. // Всё свободное, непринужденное, уютное, элегантное, черно-белое, разноцветное и прочее, и прочее. В бутике „Petera“ в начале улицы Maria-Theresien-Straße на входе Галереи ратуши представлена женская мода всемирно известных марок. [www.petera.at](http://www.petera.at)



#### Boutique Frauenzimmer // Бутик „Дамская комната“

Esclusiva moda femminile made in Italy con un alto grado di originalità. Di ogni capo esistono solo quattro esemplari. Al loro esaurimento ne vengono acquistati nuovi, ma mai gli stessi. Piccolo, raffinato, chic e minimal. Wilhelm-Greil-Straße 12. // Эксклюзивная мода из Италии с высокой степенью индивидуальности. Любой товар здесь только в четырех экземплярах. Как только они продаются, поступают новинки. Бутик маленький, но с претензией, аккуратный и стильный. Wilhelm-Greil-Straße 12. [www.frauen-zimmer.at](http://www.frauen-zimmer.at)



 HEU  STROH  
TRACHTENMODE VON RAUSCHER

Experts in traditional Tyrolean costumes  
Leopoldstraße 28, 6020 Innsbruck  
Mo – Fr / Mon – Fri 9.00 – 18.00 h  
Samstag / Saturday 10.00 - 17.00 h  
Erster Samstag im Monat/ First Saturday  
of the month: 9.00 – 17.00 h

*Online-Shopping*

 [HEUUNDSTROH.COM](http://HEUUNDSTROH.COM)



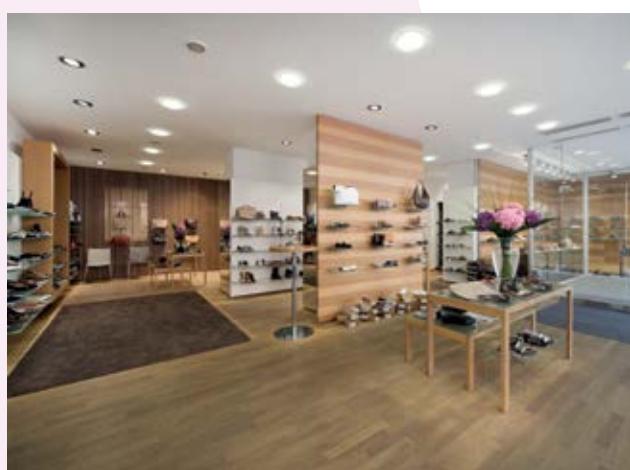
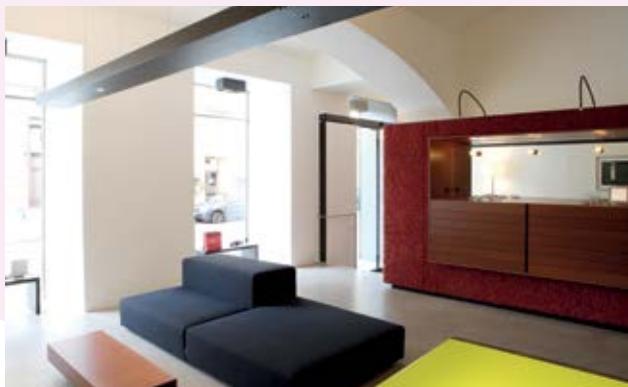
**Gioielleria Witzmann // Ювелир Witzmann**

Orologi pregiati (fra gli altri IWC, Breitling, Omega oppure TAG Heuer) sotto le volte gotiche di un'antica abitazione nei pressi del Tetto d'Oro. Herzog-Friedrich-Straße 10. // Высококачественные часы (в том числе IWC, Breitling, Omega, TAG Heuer) под старинными готическими сводами в сердце Инсбрука возле Золотой крыши. Herzog-Friedrich-Straße 10.



**Krischan Panoptikum // Оптика „Krischan Panoptikum“**

Occhiali selezionati fra importanti labels come Oliver Peoples, Lindberg o ic!berlin esposti in un ambiente invitante. In via Stainerstraße 3 nei pressi del centro informazioni dell'agenzia di trasporti IVB e piazza Adolf-Pichler-Platz. // Отборная коллекция оправ для очков таких марок, как Oliver Peoples, Lindberg или ic!berlin в атмосфере уюта. Stainerstraße 3 рядом с сервисным центром IVB и площадью Adolf-Pichler-Platz. [www.krischan-panoptikum.at](http://www.krischan-panoptikum.at)



**Stiefelkater // Обувной магазин „Stiefelkater“ („Кот в сапогах“)**

Calzature, borse e articoli di pelletteria, ottimo servizio al cliente in un ambiente piacevole. Via Marktgraben 14. // Обувь, сумки и другие изделия из кожи, консультация по высшему разряду, классное обслуживание и приятная обстановка. Marktgraben 14. [www.stiefelkater.at](http://www.stiefelkater.at)

Die Innsbruck Edition

# Behalten Sie Innsbruck in bester Erinnerung!

*The Innsbruck Edition*

*Retain the fondest memories of Innsbruck!*



Innsbrucker Hangerl  
*Innsbruck tea towel*  
5,90 Euro



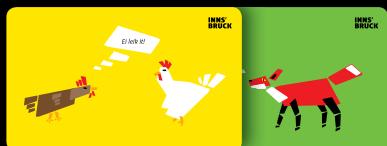
Innsbrucker Sporttiachl  
*Multifunctional X-Tube scarf*  
14,90 Euro



Innsbrucker Jausenbrettln  
*Innsbruck 'Jausenbrettln'*  
Set 12,90 Euro



Innsbrucker Turnsackerl  
*Innsbruck gym bag*  
11,90 Euro



Innsbrucker Filz-Druntersetzer  
*Innsbruck felt coaster*  
Set 5,90 Euro



Innsbrucker Filzshopper  
*Innsbruck felt shopper*  
19,90 Euro



Innsbruck  
auf Eis  
*Innsbruck on the rocks*

Silikonform für zwölf  
Innsbruck-Eiswürfel.  
*Silicone mould for twelve  
Innsbruck ice cubes.*  
13,90 Euro



Innsbrucker Zirbenseife  
*Innsbruck Arolla pine soap*  
7,90 Euro

Exklusiv erhältlich im Innsbruck Shop,  
Burggraben 3, 6020 Innsbruck.  
*Available exclusively in the Innsbruck Shop,  
Burggraben 3, 6020 Innsbruck.*



#### SoulFetish Boutique // Бутик „SoulFetish“

Proprio accanto al Tetto d'Oro si trovano gioielli in argento dall'anima rock, per esempio di Harley-Davidson. Un accostamento audace ma riuscito con le antiche volte medievali. Via Herzog-Friedrich-Straße 15. // Серебряные украшения в духе рок-н-ролла, в том числе марки Harley-Davidson, отлично смотрятся под старыми сводами рядом с Золотой крышей. Тонкое нарушение стиля. Herzog-Friedrich-Straße 15. [www.soulfetish.com](http://www.soulfetish.com)



#### Miller Optik // Оптика „Miller“

Occhiali all'ultima moda di Dolce & Gabbana, Ray Ban, Boss, Silhouette o Adidas, in un'esposizione ampia e ben organizzata. La filiale in via Meraner Straße 3 è stata appena messa a nuovo. // Широко и наглядно представлена актуальная коллекция оправ для очков от Dolce & Gabbana, Ray Ban, Boss, Silhouette и Adidas. Филиал на улице Meraner Straße 3 был внутренне обновлен в этом году. [www.miller.at](http://www.miller.at)

GROSSE AUSWAHL

# INDIVIDUELLE BERATUNG!



## SCHUH SPORT SIEBERT GÖTZENS: SKISCHUHE DIE SICH GUT ANFÜHLEN

Touren-, Freeride-, Race- und Kinderskischuhe von Qualitätsmarken wie Lange, Salomon, Rossignol, Dynafit, Scarpa und Strolz versprechen eine große Auswahl an Topschuhen für jede Fußform. Unser hauseigenes Anpassungssystem S5 und persönliche Beratung heißen die Rezepte für individuelle Passform und wohlbeinden im Schuh.

Das Familienunternehmen am Fuße der Olympiaregion Axams ist seit 3 Generationen als Spezialist für Schuhe bzw. Skischuhe bekannt. Zu den Kernkompetenzen zählt sicher die Skischuhanpassung aber vor allem auf die Beratung und die Wünsche der Kunden wird großer Wert gelegt.

### ÖFFNUNGSZEITEN

MO - FR: 09.00 bis 12.00 und 15.00 bis 18.00 Uhr • MI: 09.00 bis 12.00 Uhr, Nachmittag geschlossen • SA: 09.00 bis 12.00 Uhr  
01. Dezember und 15. Januar: Mo - Sa: 09.00-12.00 und 15.00-18.00 Uhr • Bitte um telefonische Terminvereinbarung für Skischuhberatungen.

**SCHUH-SPORT  
SIEBERT**

Kirchstraße 17 • 6091 Götzens  
Telefon 05234/20102 • Mobil +43 699 14 18 87 01  
[schuhsport.siebert@gmail.com](mailto:schuhsport.siebert@gmail.com)  
[www.schuhsport-siebert.at](http://www.schuhsport-siebert.at)



Dinkhauser Kartonagen // Бутик упаковок «Dinkhauser»

Un negozio elegante dove si trovano confezioni, nastri e idee per impreziosire ogni regalo in piazza Sparkassenplatz – colorato, creativo, originale. // Магазин картонных упаковок, лент и подарочных идей на площади Sparkassenplatz - цветной, креативный и оригинальный. [www.sparkassenplatz.info](http://www.sparkassenplatz.info)

Acqua Alpes // Бутик „Aqua Alpes“

Profumatori d'ambiente e profumi della prima manifattura profumiera del Tirolo. Da provare nel punto vendita Acqua Alpes nel vicolo Hofgasse 2 direttamente nel centro storico. // Освежители воздуха и духи от первой тирольской парфюмерной фабрики можно попробовать в фирменном магазине фабрики в Старом городе в переулке Hofgasse 2. [www.acquaalpes.com](http://www.acquaalpes.com)



Resort B // Концептуальный магазин „Resort B“

Piccolo mondo delle belle cose. Il concept store di Daniel Matt in via Erlerstraße 10 (di fronte al Café Central) presenta in ambiente industrial chic esclusivi prodotti di nicchia di tutti i generi. // Маленький мир симпатичных безделушек. Бутик Даниэля Матта на улице Erlerstraße 10 (напротив кафе „Central“) предлагает особенные, нишевые товары разных категорий в обстановке „индустриального шика“. [www.resort-innsbruck.eu](http://www.resort-innsbruck.eu)



**5 Jahre west – feiern Sie mit!**

**24 Shops und Gastronomiebetriebe . Hofer & Merkur: MO-FR 7.40-20 Uhr | SA 7.40-18 Uhr**



**MERKUR**  
Ihr Markt

**RENO**

**H&M**

**C&A**



**NEWYORKER**

**e-tec.at**

**krischan panoptikum**



• Frühling • Sommer • Herbst • Winter • 2015 / 16 •

Stainerstraße 3, 6020 Innsbruck  
Mo-Fr 9-18 Uhr | Sa 10-13 Uhr  
Telefon: +43512 | 57 11 74  
[www.krischan-panoptikum.at](http://www.krischan-panoptikum.at)





**Tiroler Edles // Шоколадный бутик „Tiroler Edles“  
„Тирольский аристократ“**

L'essenza del Tirolo vi avvolgerà nel primo punto vendita dei prodotti firmati "Tiroler Edle": cioccolato, distillati, saponi e molto altro in un design rustico e raffinato, proprio per restare in tema. Via Seilergasse 13. // Таков Тироль на вкус! Фирменный магазин с полным ассортиментом продукции линии „Tiroler Edles“: шоколад, шнапс, мыло и многое-многое другое в подобающей аристократичной обстановке. Seilergasse 13. [www.tioleredles.at](http://www.tioleredles.at)



**Tribau Biershop // Пивной магазин „Tribau“**

Ecco la birra perfetta: un succo di malto dal sapore fresco e rotondo, come quello che si gusta in via Museumstraße 5. Le straordinarie birre artigianali si possono assaggiare sul posto e anche portare a casa. // Таким должно быть пиво: ячменный напиток на Museumstraße 5 действительно отменного качества и вкуса. Здорово, что есть место, где можно попробовать и купить необычные сорта крафтового („ремесленного“) пива. [www.tribaun.com](http://www.tribaun.com)



**blickfang // Магазин „blickfang“**

Il negozietto in via Riesengasse 3 è un paradiso per chi ama il design fatto a mano. Ci sono accessori e capi unici, come le t-shirt con stampe serigrafiche, orecchini, anelli etc., vestiti per bambini e altri accessori. Il negozio Wohnbar 19 occupa in questo negozio un proprio settore. // Маленький магазинчик по адресу Riesengasse 3 - настоящий чудо-магазин милых вещиц ручного дизайна, таких как футболки с нанесенной шелкографией, украшения, одежда для детей и младенцев и аксессуары. Здесь же находится магазин в магазине „Wohnbar 19“. [www.birgitkopp.com](http://www.birgitkopp.com)



**Wohnbar 19 // Бутик „Wohnbar 19“**

Originali accessori d'arredamento appena fuori dal trambusto del centro storico in via Schöpfstraße 19 nel quartiere di Wilten – proprio vicino al locale slowfood. // Уникальные и уютные мелочи для дома немного в стороне от городской толчни в районе Вильтен на улице Schöpfstraße 19, там же, где готовят и подают „медленную еду“. [www.wohnbar19.at](http://www.wohnbar19.at)

**adidas**  
outlet

**Nike** Factory Store

**Bata**  
Factory Store

**BENETTON**  
OUTLET

**BIALETTI**  
INDUSTRIE

**BONITA**

**BOXEUR**  
DES RUES

**WELLENSTEYN**  
Harbour Couture

**CARL GROSS**  
SINCE 1925

**CAMP DAVID | SOEX**

**CASA MODA**

**CECIL**

**CHIEMSEE**

**CINQUE**

**CRISTINA**  
AVIO

**DOLFI**

**Gabor**

**Gattinoni**

**GAUDÌ**  
jeans & style

**GENERAL STORE**  
Outlet

**GEOX**  
RESPIRA

**GERRY WEBER**  
OUTLET

**Jack Wolfskin**

**Lafuma**

**Lindt**  
MAÎTRE CHOCOLATIER

**LLOYD**

**Loacker**

**Manita Grace**

**Malloy**

**Marc O'Polo**

**MARC PICARD**  
Taschen für mich

**MARINA MILITARE**  
Gardesu

**MARVELIS**

**Millet**

**MPREIS**

**MUSTANG**

**BARUTTI**

**NORTHLAND**  
PROFESSIONAL

**OPTIK OUTLY**

**PFLIFF TOYS**  
Südtirol / Alto Adige

**puma**

**Reebok**  
OUTLET STORE

**salomon**

**Schöffel**

**seidensticker**

**SOB**  
sob-outlet-brenner.com

**SISLEY**

**Sport Schölzhorn**  
rent and go  
SPORT YOURSELF

**STEFANEL**

**Street One**

**Sunglasses**  
by Pendl Optic

**Terranova**  
OUTLET

**TESTA ROSSA**  
caffè

**Timberland**

**TIMEZONE**

**TOM TAILOR**

**TOM TAILOR**  
Denim

**Tracht**  
Landhausmode



**30-70%**

ALLE MARKEN ZU OUTLET PREISEN

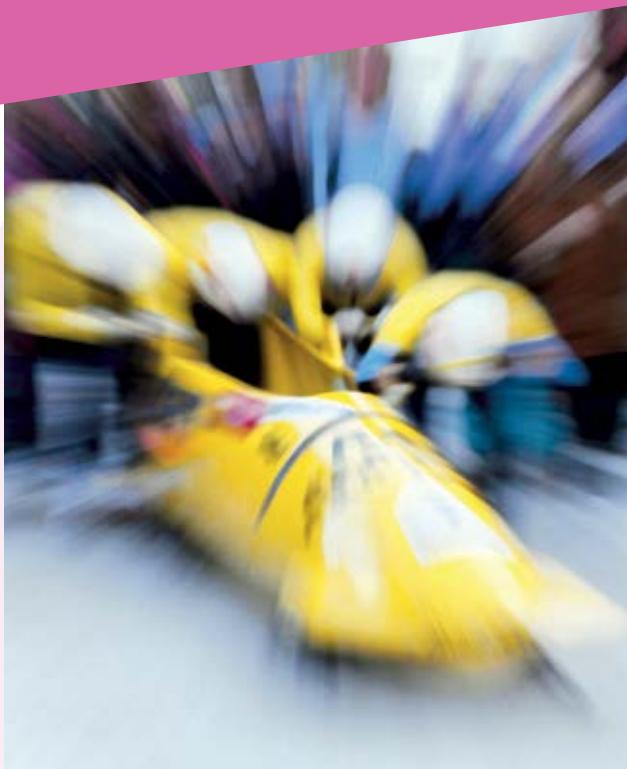
GÜNSTIGER

**A** Ausfahrt Brennersee

[www.outletcenterbrenner.com](http://www.outletcenterbrenner.com)

**TÄGLICH GEÖFFNET VON 10 – 19 UHR**

Auch Sonn- und Feiertage · MPREIS und Gastronomie von 9–19 UHR



#### La pista per bob di Igls // Ледовый канал-желоб в поселке Иглс

Il canale di ghiaccio di Igls parte all'altezza dello start della pista olimpionica femminile. Si scende a 90 km/h per ca. 800 metri affrontando un dislivello di 100 metri, 10 curve e un tornante. Non è necessaria la prenotazione. // К услугам всех желающих возможность съезжать в оригинальных гостевых санках (бобе) со скоростью 90 км/ч по 800-метровой трассе вниз, минуя 10 поворотов и волчок, преодолевая при этом 100-метровую разницу по высоте. Резервирование не обязательно. [www.olympiaworld.at](http://www.olympiaworld.at)

#### Galerie im Taxispalais // Галерея „Taxipalais“

La galleria di arte contemporanea della Regione Tirolo presenta su una superficie espositiva di 500 metri quadrati artisti austriaci e internazionali all'interno di mostre temporanee. La biblioteca è aperta al pubblico e dispone di una vasta collezione di pubblicazioni e ben 40 riviste internazionali. Da sfogliare o per immergersi nella lettura. Via Maria-Theresien-Straße 45. // Здесь на 500 кв.м проводятся сменные выставки современного искусства австрийских и зарубежных мастеров, кроме того имеется общественная читальня с собранием публикаций более 40 международных изданий. Место для просмотра и увлекательного времяпровождения. Maria-Theresien-Straße 45. [www.galerieimtaxispalais.at](http://www.galerieimtaxispalais.at)



#### Kids Café // Детское кафе „Kids Café“

Nel Kids Café del paese di Thaur il divertimento è assicurato per più piccoli grazie al parco giochi al coperto di 500 metri quadrati, ma anche per gli adulti che possono godersi un caffè e farsi due. Dall'area riservata agli adulti i genitori possono naturalmente osservare i ragazzi. Un consiglio: portatevi dei calzini per i bambini poiché nello spazio dei giochi si è pregati di togliere le scarpe. // В кафе поселка Тхэр взрослые коротают время в беседе за чашечкой кофе или бокалом шипучего вина, наблюдая, как их чада от души резвятся на огромной игровой площадке в 500 кв.м. Совет: прихватите с собой пару сменных носков, на площадке запрещено ношение обуви. [www.kids-cafe.at](http://www.kids-cafe.at)



## HITS PER BAMBINI ХИТЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ

*I bambini vogliono sempre divertirsi, poco importa che piova, soffi il vento, nevichi o faccia freddo. Il paradieso per bambini Joy a Völs dista soli 10 minuti in auto da Innsbruck ed è un enorme parco giochi al coperto. //*

*Детям не важно, какая погода: дождь, ветер, снег или холод, - они всегда хотят развлечений. Детский развлекательный комплекс „Joy“ в поселке Völs, расположенный всего в 10 минутах езды на машине от Инсбрука, - единственная в окрестностях большая закрытая детская площадка.*

I Joy, che si trova nel centro commerciale CYTA a Völs, è l'alternativa ideale alle attività all'aperto oppure a un programma culturale ed è una scelta adatta ad ogni condizione metereologica. Già il nome è tutto un programma: bambini fino ai 12 anni possono saltare sui trampolini, lanciarsi giù dagli scivoli, arrampicarsi per ragnatele e torri, andare con i go-kart. Per i più piccoli c'è una zona studiata su misura per loro. Al ristorante, in un edificio separato, potrete gustare pietanze preparate sul momento. Il menù conta una buona colazione, un ricco buffet d'insalate, piatti classici come gli schlutzkrapfen (ravioli) e la zuppa di canederli ma anche patatine e cotoletta alla milanese, würstel alla griglia e creative coppe gelato. Un paradieso per i bambini che mette a proprio agio anche i genitori! Il biglietto giornaliero per bambini a partire dai 2 anni costa € 10, per i genitori l'entrata è gratuita. //

**J**oy, находящийся по соседству с ТЦ „CYTA“, при любой погоде - прекрасная альтернатива двигательной активности на свежем воздухе. Название центра говорит само за себя. Дети в возрасте до 12 лет могут здесь попрыгать до упаду на трамплине, скатиться по роликовой горке, полазить по „паутине“ из канатов и вскарабкаться на скалодром или прокатиться на гокарте. Для малышей здесь имеется особый уголок. В ресторане, отделенном от игрового пространства, можно полакомиться блюдами домашнего приготовления. Наряду с завтраком и большим выбором салатов, в меню клас-



ника - Schlutzkrapfen (чебуреки с начинкой из картошки и сыра), Speckknödelsuppe (суп с клецками из шпека), а также картошка фри, венский шницель, сосиски-гриль и вариации мороженого - в прямом смысле слова, настоящий рай для детей, в котором и родители чувствуют себя хорошо! Билет одного дня для ребенка от 2 лет стоит 10 евро. Для родителей вход бесплатный! //

**JOY IL PARADISO DI BAMBINI**  
**„JOY“ - ДЕТСКИЙ РАЙ**  
*Gießenweg 17, 6176 Völs*  
[www.joy-daskinderparadies.at](http://www.joy-daskinderparadies.at)

*Orari di apertura // Часы работы:*  
*Tutti i giorni 9:00 - 19:00*  
*Ежедневно с 9.00 до 19.00 часов*

*Dalla stazione centrale dei treni di Innsbruck prendere gli autobus M e T in direzione CYTA. // От главного ж/д вокзала Инсбрука сюда ходят автобусы „M“ и „T“ до остановки „CYTA“.*



© TVB INNSBRUCK / ALPENZOO

#### Alpenzoo // Альпийский зоопарк

Lo zoo alpino con 2000 animali di 150 specie diverse è amato da grandi e piccini. Si tratta dello zoo posto più in alto di tutta l'Europa e vale la pena una visita anche d'inverno, sono infatti pochi gli animali che vanno in letargo. Ci si arriva con l'autobus oppure con la funicolare Hungerburgbahn, ma anche a piedi, in 20 minuti dal centro storico. // Не только дети обожают Альпийский зоопарк с его 2000 животных 150 видов. Самый высокорасположенный зоопарк Европы достоин посещения и зимой, ведь только несколько животных впадают в зимнюю спячку. Наверх сюда можно подняться на автобусе или фуникулере Хунгербургбан, обратно же нужно всего 20 минут, чтобы спуститься пешком до Старого города. [www.alpenzoo.at](http://www.alpenzoo.at)



#### Centro commerciale WEST // ТЦ „WEST“

Questo centro commerciale si trova un po' fuori dal centro città in direzione aeroporto in via Höttinger Au 73. L'attraente complesso architettonico è stato costruito nel 2010 e, su una superficie di 16200 metri quadrati, si compone di negozi di abbigliamento, elettronica e alimentari. Ci si arriva con i mezzi pubblici oppure in auto. Il parcheggio sotterraneo ha 420 posti macchina dove si può parcheggiare gratuitamente le prime due ore. Il centro organizza costantemente attività ed esiste un'area attrezzata per bambini. // Торговый центр „WEST“ открылся в 2010 году на окраине города в направлении аэропорта. Здесь на площади 16.200 кв.м в современном интерьере разместились 73 различных магазина по продаже модной одежды, электроники и продуктов питания. Сюда удобно добираться на общественном транспорте, а к услугам тех, кто передвигается на машине, подземная парковка на 420 мест. З часа можно парковаться бесплатно. Для своих посетителей ТЦ „WEST“ постоянно проводит культурные мероприятия с рекламными целями. В местном детском уголке на время шопинга детям обеспечен надежный присмотр.

[www.innsbruckwest.at](http://www.innsbruckwest.at)



# MONDI DI CRISTALLO SWAROVSKI

## ХРУСТАЛЬНЫЕ МИРЫ СВАРОВСКИ

*Momenti d'incanto.//  
Мгновения изумления*

Circondati dal meraviglioso paesaggio naturale delle montagne tirolesi i Mondi di Cristallo Swarovski sono un'esperienza che coinvolge tutti i cinque sensi. Fatevi incantare dal mondo scintillante dei cristalli.

### Consigli per le famiglie

L'installazione più grande è dedicata ai più piccoli. La torre giochi è un contenitore di divertimento per ragazzi e famiglie distribuito su quattro livelli. Nel parco giochi, nel labirinto e nei workshop per bambini vi aspettano molte altre avventure.

### Suggerimenti per lo shopping

Una visita al nostro store farà sicuramente brillare i vostri occhi. E l'ampia scelta di splendide idee regalo accenderà anche il sorriso dei fortunati a cui destinerete il vostro presente.

Coronate la visita dei Mondi di Cristallo Swarovski con un bel souvenir. Nel nostro store potrete scegliere fra innumerevoli e scintillanti possibilità per mantenere il ricordo della giornata trascorsa nel Gigante.

### Gastronomia

Nel "Daniels. Café & Restaurant" si gustano prelibatezze regionali e internazionali preparate con prodotti di stagione, e dessert di propria creazione. Ma il design contemporaneo del locale è un piacere anche per la vista.

круженные дивным природным ландшафтом тирольских гор Хрустальные миры Сваровски переносят Вас в мир душевных переживаний. Позвольте увлечь себя в волшебный сверкающий мир кристаллов!

### Для семьи

Дети точно не пропустят здесь самого важного: Игровую башню на четырех уровнях. На детской площадке, в лабиринте и на детских курсах рукоделия они получат массу впечатлений.

### Для шопинга

Посещение нашего магазина гарантированно заставит Ваши глаза блестеть. Большой выбор стильных поделок из хрусталия приведет в мгновенный восторг любого получателя такого подарка. Увенчайте Ваш визит в Хрустальные миры Сваровски прекрасным сувениром на память. Выберете что-нибудь в нашем магазине из необъятного моря сверкающих сокровищ в память о дне, проведенном в „Великане“.

### Для желудка

Насладитесь современной архитектурой кафе-ресторана „Daniels“. Здесь Вы не устоите перед лакомствами интернациональной, региональной кухни и сезонными деликатесами. Имеется собственная кондитерская.

**MONDI DI CRISTALLO SWAROVSKI**  
**ХРУСТАЛЬНЫЕ МИРЫ СВАРОВСКИ**  
Kristallweltenstraße 1, 6112 Wattens  
Tel. +43 5224 510 80  
[www.swarovski.com/kristallwelten](http://www.swarovski.com/kristallwelten)

### Orari di apertura // Часы работы:

Tutti i giorni 9:00 - 18:30, ultimo accesso 17:30

Con la Innsbruck-Card l'entrata costa la metà.

Ежедневно с 9.00 по 18.30 часов, последний вход в 17.30 ч.

Владельцы Innsbruck-Card получают скидку.

## IL PIÙ GRANDE PARCO ACQUATICO DEL TIROL // САМЫЙ БОЛЬШОЙ АКВАПАРК ТИРОЛЯ

*Al Wave arrivano ogni anno centinaia di migliaia di persone: appassionati degli sport acquatici, persone che cercano l'avventura, amanti della sauna ma anche solo chi cerca un posto dove rilassarsi. // Сотни тысяч любителей воды, искателей адреналина, фанатов сауны и желающих расслабиться каждый год устремляются в „Wave“.*

I mondo aquatics di Wörgl è un parco avventure con vasca con le onde, quattro scivoli ad acqua, L2 il primo scivolo a doppio cerchio del mondo, barca dei pirati per i più piccoli, mini club gratuito per i bambini e molto altro ancora. Chi cerca un momento di relax troverà quello che fa per lui nell'Isla Sola, la più grande piscina di acqua salina del Tirolo, o nelle terme romane, dove su di una superficie di 2000mq, viene celebrata la cultura della sauna con ceremonie giornaliere uniche. Novità a partire dall'inverno 2015/2016: Bathai, area wellness e riposo in stile sudovest asiatico. 400 mq con giardino di bambù, cabine riscaldate, area di riposo, moderno centro massaggi e area sport. [www.woerglerwasserwelt.at](http://www.woerglerwasserwelt.at)

В этом аквапарке в местечке Wörgl есть всё: волновой бассейн, 4 горки, первая в мире горка с двойной петлёй (L2), пиратский корабль для малышей, бесплатный присмотр за детьми и многое-многое другое. Для тех, кто хочет хорошо расслабиться, подойдет Isla Sola, самая большая соляная ванна Тироля, или Saunaresidenz der Römer, римские сауны, где на 2000 кв.м ежедневно устраиваются настоящие сауна-обряды. Начиная с зимы 2015/16 года, будет работать новая зона отдыха в восточноазиатском стиле - „Bathai“- на 400 кв.м разместится бамбуковый сад, теплые кабинки, зоны для расслабления и современные массажные кабинеты, включая спортзал для тренировок с использованием EMS, электрической стимуляции мышц. [www.woerglerwasserwelt.at](http://www.woerglerwasserwelt.at)



## WELLNESS ALPINO // АЛЬПИЙСКИЙ ВЕЛНЕС

*Ristorarsi nelle uniche terme del Tirolo distribuite su 20.000 mq! LAQUA DOME di Längenfeld offre riposo e rigenerazione circondati da un'imponente scenografia montana. // Отдохните на Тирольских термах (20 000 м<sup>2</sup>)! Термальный комплекс „Аква Дом“ в Лангенфельде предлагает возможность релаксации и восстановления в живописном окружении величественных гор.*

I cuore dell'AQUA DOME è la cupola termale a forma di cristallo che ci invita a un bagno salutare nelle sue acque termali sulfuree, pompati da una profondità di 1865 metri. Le due vasche interne piacevolmente calde, la vasca sportiva, le stanze relax, i solarium e le oasi riscaldate viziano il corpo e l'anima. Tre piscine semisferiche che sembrano sospese nell'aria offrono, all'aperto nella frizzante atmosfera della valle, la perfetta ambientazione per staccare dalla vita quotidiana attraverso musica subacquea, effetti luminosi, acqua sulfurea e marina. Le diverse saune offrono per ogni ospite il livello di calore adatto, dai tiepidi 55° fino ai caldissimi 100° Celsius. Per il programma di contrasto potete approfittare della vitalizzante pioggia ghiacciata nella grotta del ghiacciaio o del tonificante percorso Kneipp.

Цердце „Аква Дома“, термальный центр «Первоначало», выполненный в виде кристалла, приглашает к оздоровительному купанию в термальной воде с содержанием серы, которая добывается из глубины 1865 м. Два внутренних бассейна с тёплой водой, массажная ванна, залы для отдыха, солярии, оазисы тепла ублажают тело и душу. Снаружи 3 бассейна-чаши «Дыхание долины»: сернистая, соляная и с подводным массажем, дополненные подводной музыкой и световыми эффектами, словно парят в воздухе на высоте 12 м в окружении роскошных горных пейзажей и помогают отключиться от будней. Разнообразные сауны с температурой от 55° до 100°C удовлетворят любой вкус. Для контраста есть оживляющий ледяной дождь в ледниковой пещере или дорожка Кнейппа, наполненная ледяной водой.

### AQUA DOME – TIROL THERME LÄNGENFELD // „АКВА ДОМ“ - ТИРОЛЬСКИЕ ТЕРМЫ ЛАНГЕНФЕЛЬД

Oberlängenfeld 140, 6444 Längenfeld, Tel.: +43 5253 6400, [www.aqua-dome.at](http://www.aqua-dome.at)

*Orari di apertura: terme: tutti i giorni dalle 9:00 alle 23:00, sauna: tutti i giorni dalle 10:00 alle 23:00. Ogni domenica biglietto serale con sauna inclusa. Ogni venerdì terme e sauna sono aperte fino alle 24:00. // Часы работы: термы: ежедневно 9.00-23.00 часов; сауны: ежедневно 10.00-23.00 часов. Каждое воскресенье при покупке «Abendkarte» посещение саун бесплатно. Каждую пятницу термы и сауны работают до 24.00 часов.*



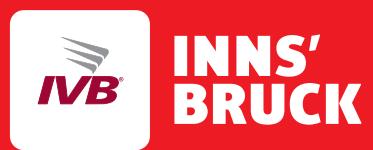


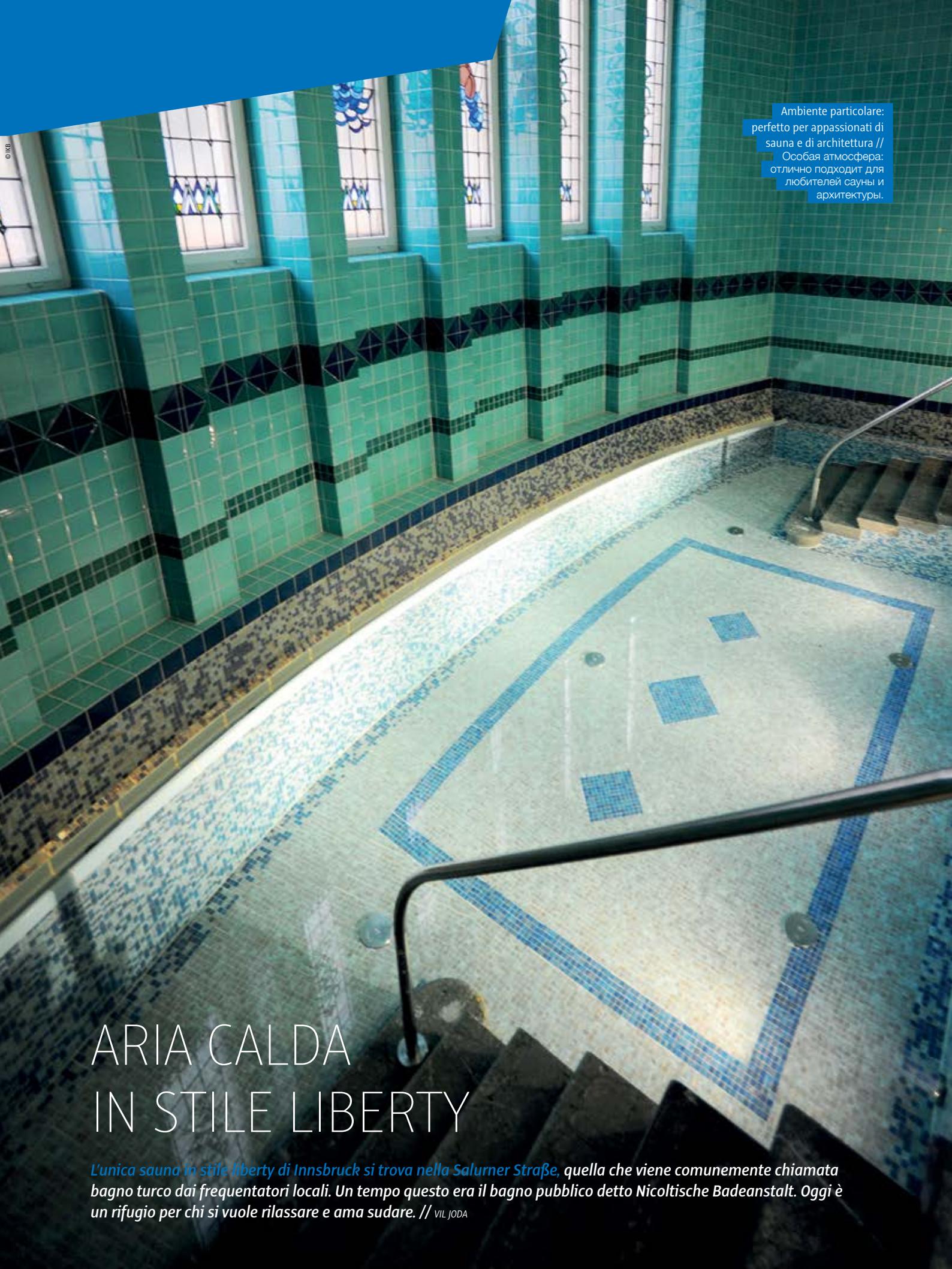
# Entdecken Sie Innsbruck. Discover Innsbruck.

Innsbrucks Sightseeing-Bus zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt. Mit Audio-Guide zu Attraktionen und Besonderheiten, Wissenswertem und Historischem. **09:00 – 18:00 Uhr alle 40 Minuten**

Innsbruck's sightseeing bus to all the city highlights. A tour with audio guide to the attractions, sights, things worth seeing, things worth knowing. **9 a.m. to 6 p.m. every 40 minutes**

Innsbruck Information  
Burggraben 3, 6020 Innsbruck  
Telefon +43 512 5356 0  
[www.sightseer.at](http://www.sightseer.at)





Ambiente particolare:  
perfetto per appassionati di  
sauna e di architettura //  
Особая атмосфера:  
отлично подходит для  
любителей сауны и  
архитектуры.

# ARIA CALDA IN STILE LIBERTY

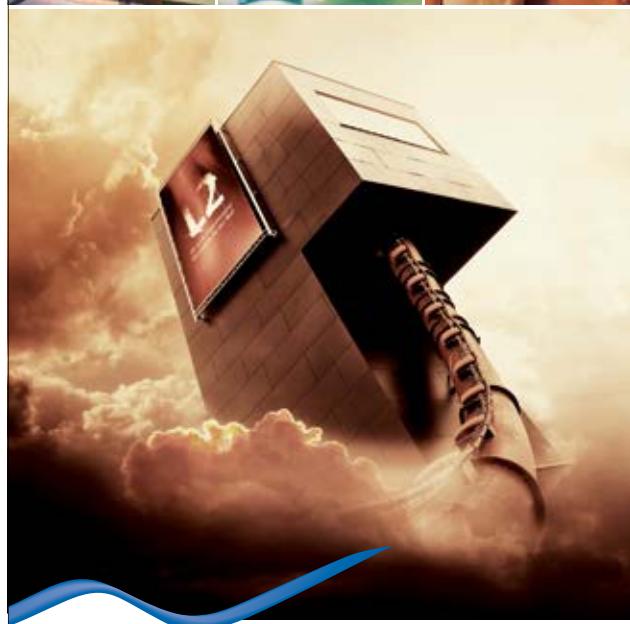
*L'unica sauna in stile liberty di Innsbruck si trova nella Salurner Straße, quella che viene comunemente chiamata bagnō turco dai frequentatori locali. Un tempo questo era il bagnō pubblico detto Nicoltische Badeanstalt. Oggi è un rifugio per chi si vuole rilassare e ama sudare. // VIL JODA*

**L**a massiccia porta di legno scricchiola quando la si apre. Molte piccole lastre di vetro incastonate nel legno la rendono particolarmente pesante. L'entrata è lastricata di marmo rosso di Kramsach. L'ingresso costa 12 euro. Ogni passo fatto salendo la scala con il corrimano in ottone riecheggia nell'atrio. La luce entra filtrando attraverso colorate finestre Tiffany in stile liberty. Finalmente ci liberiamo delle tute da sci per scivolare in lenzuoli bianchi. Escursioni sciistiche e sauna sono la base di un fine settimana a Innsbruck. Passando per scalini di legno scricchiolanti si scende fino alle docce. Le piastrelle turche hanno un effetto rilassante, chiarificante e rasserenante. L'acqua calda scivola piacevolmente sulla nostra pelle. "Aufguss!" esclama qualcuno attraverso tutto il bagno turco. È tempo di versare l'acqua aromatizzata sulle pietre arroventate della sauna. Si sta ancora meglio. Siamo a 90 gradi. Il signore con la catena d'oro al collo e la pancia di uno che sa godersi la vita si presenta come Kurt. Adesso verserà l'acqua. In dialetto dice: "Wem's zu hoaß isch, der ckann ruhig gian" (chi ha troppo caldo può tranquillamente andarsene) e completa "preferibilmente passando per la porta". Un paio di persone ridono di questa vecchia battuta.

Tre mestolate d'acqua sibilano sulle calde pietre del forno, l'umidità e la temperatura aumentano lentamente, profumano di pino mugò. Sulla pelle dei visitatori cominciano a formarsi perle di sudore, molti si conoscono fra di loro. Due anziane signore chiacchierano del dolce riuscito male il giorno prima. Si sentono anche discorsi filosofici, un signore parte spiegando perché niente e nessuno possa volare più veloce della luce, per arrivare alla teoria della relatività di Albert Einstein. "Tre capelli in una zuppa sono relativamente molti, tre in testa pochi" interviene ridendo un terzo. L'improvvisato fisico scuote la testa e gli lancia un'occhiataccia. "Disciplina nella sauna!" ammonisce Kurt "chiacchierate a voce bassa!" Nel frattempo, con movenze da esperto, quasi da artista, sbatte l'asciugamano e così facendo l'aria calda scende verso il basso. Una volta, due volte, tre volte, versa l'acqua sulle pietre e sentenzia "Rimanere seduti!" facendo l'elicottero, l'ultimo giro nel rituale della sauna, in cui si fa girare l'asciugamano, sopra la testa, con movimento circolare. Tutti applaudono, così come dev'essere, e poi si dirigono verso le docce e la piscina d'acqua fredda. Le piastrelle sono di un intenso blu marino. Poi si entra nella vasca d'acqua calda sopra la quale si trova una cupola di vetro a motivi floreali gialli. Sulle pareti piccoli ornamenti formati da piastrelle dorate. Tutto è in tipico stile liberty, antitesi del barocco, ordinato e strutturato. Il tempo e lo spazio sono due elementi della fisica che qui non interessano a nessuno. La voluttà dell'aria calda, del sudore, così come la benefica architettura, scacciano la quotidianità e non danno adito alle lancette che girano in tondo senza sosta. Nel bagno turco è facile dimenticarsi del mondo esterno. Come scrive Goethe in una sua poesia "Su ogni cima è pace". Un pensiero così bello avrebbe potuto scriverlo anche sui bagni turchi. Nel buffet del bagno turco si trovano, fra altro, birra e formaggio grigio condito con aceto e olio. Questo formaggio è la quintessenza della cultura tirolese della Jause (pasto freddo). La vita è bella.

Nello sala in marmo bianco del bagno turco non fa così caldo come in una sauna, ma l'umidità è molto alta, cosa molto salubre per i bronchi. Qui si resiste più a lungo, subito dopo si fa una pausa nella stanza del relax prima di ricominciare. Come si sta bene in questo rifugio cittadino, dove tutti sono a proprio agio, svestiti di tutto, come mamma ci ha fatto.

## Alwaves ein Erlebnis.



[www.woerglerwasserwelt.at](http://www.woerglerwasserwelt.at)

[www.doppelloopingrutsche.com](http://www.doppelloopingrutsche.com)

Tel. +43 (0)532 77 7 33

[info@woerglerwasserwelt.at](mailto:info@woerglerwasserwelt.at)

Finde uns auf Facebook:  
Wörgler Wasserwelt





Costruito nel 1928 oggi è un centro benessere  
ben attrezzato, un vero gioiello. // Построенное в 1928 году,  
это оздоровительное учреждение сегодня - настоящая жемчужина.

© iKE

## ГОРЯЧИЙ ВОЗДУХ В СТИЛЕ МОДЕРН

На улице Salurner Straße находится единственная в Инсбруке городская сауна в „югендстиле“, которую местные жители величают „парильней“. Раньше на этом месте были Никольтийские бани, где горожане мылись. Сегодня - это пристанище для желающих немножко попотеть и расслабиться.  
// VILJODA

Тяжелая, массивная дверь со множеством витражных вставок, оправленных в дерево, открывается со скрипом. В фойе пол из красного мрамора. Входной билет стоит 12 евро. Каждый шаг вверх по массивной лестнице с ла-

тунными перилами гулко отдается эхом. С улицы вовнутрь просачивается свет через цветные витражные окна Тиффани. Наконец-то можно снять лыжную одежду и завернуться в белое льняное полотенце. Инсбрукцы не представляют себе уик-энда



кто и ничто не может быть быстрее света, благополучно сводя свои рассуждения к общей теории относительности Эйнштейна. „Три волосинки в тарелке супа - это относительно много, а три волосинки на голове - относительно мало“, - шутит третий участник беседы. Так называемый „физик“ с непонимающим выражением лица качает головой. „Дисциплина в сауне! - предупреждает Курт - Пожалуйста, говорите, тише!“ Между тем он профессионально размахивает своим полотенцем и сбивает пар вниз. Один ковш, второй, третий. „Оставайтесь на своих местах!“, - кричит он на последнем этапе ауфгусса, при котором полотенце, как пропеллер, развивается над его головой. Все, как это принято, аплодируют и устремляются в душ или ванну с кафелем цвета ультрамарин, наполненную холодной водой. После этого на очереди бассейн с теплой водой под стеклянным куполом с желтым и цветочным орнаментами и полом из мелких золотистых квадратиков. На вид всё основательно, систематизировано, типично для орнаментального „югендстиля“, который противопоставил себя помпезному стилю „барокко“. Пространство и время, эти два физических элемента, здесь никого не волнуют. Пар, потоотделение, приятная архитектура помогают отвлечься от будней и забыть о непрерывно бегущем времени. С удовольствием забываешь и о внешнем мире. „Над всеми вершинами покой“ - говорится в стихотворении Гёте. Должно быть, эти красивые строки он посвятил парильне. По крайней мере, они сюда очень подходят ... В буфете парильни среди прочего пиво и сырный сыр, приправленный маслом и уксусом. Тирольский сыр - олицетворение тирольской культуры полдников.

В парильне из белого мрамора не так жарко, как в сауне, зато очень влажный воздух, что очень полезно для бронхов. Здесь можно долго сидеть, чтобы затем пойти в комнату отдыха и опять вернуться в парную. В этих стенах каждый чувствует себя хорошо, каждый в том виде, каким его создал Бог, никто никого не смущается.

||

без лыжного похода и сауны. По скрипучим ступенькам спускаешься вниз в душевые. Турецкий кафель действует успокаивающе. Теплая вода в душе приятно стекает по телу. Красота! „Ауфгусс!“, - кто-то громко кричит на всю парильню. Сразу ощущаешь легкость. В сауне 90°C. Мужчина с животиком в золотой цепочке представляется Куртом. Сейчас он станет поливать камни водой. „Кому слишком жарко, может спокойно выйти, - говорит Курт и продолжает - лучше это сделать через дверь“. Кто-то улыбается. Здесь шутка в почете.

Три ковша воды, подброшенные на каменку, шипят на раскаленных камнях, влажность растет, горячий воздух медленно поднимается под потолок, витает аромат хвои. На телах парящихся, знающих друг друга по имени, начинают выступать капельки пота. Две пожилые дамы обсуждают неудавшийся вчера пирог. Позади какой-то мужчина философствует на тему, почему ни-

#### DAMPFBAD SALURNER STRASSE

ПАРИЛЬНЯ НА SALURNER STRASSE

Salurner Straße 6

+43 512 502-5696

Orari di apertura // Часы работы:

Lun, mar, mer, ven, sab e dom 10:00 - 22:00

Gio chiuso, mer sauna per donne.

Пн., вт., ср., пт., сб. и вс. с 10.00 до 22.00 часов

Четверг - выходной день, среда - женский день

Chi volesse maggiori informazioni sull'architettura del bagno turco o sullo stile liberty può trovare delle immagini nel blog di Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/it/sauna](http://blog.innsbruck.info/it/sauna) //

Кто желает больше узнать об архитектуре парильни и о „югендстиле“, найдет фотографии в блоге Innsbruck Tourismus по адресу: [blog.innsbruck.info/en/sauna](http://blog.innsbruck.info/en/sauna)

# IL PIACERE DEI SENSI

## ВО ВСЕХ СМЫСЛАХ НАИВЫСШЕЕ НАСЛАЖДЕНИЕ



*Seefeld è conosciuta come famosa località già sede per ben due volte dei Giochi Olimpici invernali. Di Seefeld ci meraviglia non solo il paesaggio e l'offerta di attività sportive, ma anche il paese stesso. A mezz'ora dalla città di Innsbruck ci ritroviamo in un altro mondo. // Для многих это Олимпийский регион.* Действительно, в Зефельде уже дважды проходила зимняя Олимпиада. Насколько прекрасен здешний ландшафт и разнообразны возможности для занятий спортом, настолько же красив и сам Зефельд. 30 минут езды от Инсбрука и Вы уже, как на другой планете.





© TIVS SEEFEILD

**N**on c'è dubbio sul fatto che il capoluogo tirolese possieda un proprio fascino alpin-urbano. Ma anche in altre località della regione c'è molto da scoprire. Il nostro consiglio? Una gita a Seefeld. Andateci per esempio in macchina e in meno di mezz'ora vi troverete circondati da montagne, su un altopiano a 1200 metri di altitudine, ad ammirare intorno a voi le cime dei Monti del Wetterstein, dell'Hohe Munde e del parco alpino del Karwendel. Ma è ancora più facile in treno, con il quale si arriva direttamente nella più affascinante zona pedonale del Tirolo, con un'ampia offerta di opportunità per lo shopping e buona gastronomia. Il comune conta 3500 abitanti ed è un concentrato di piaceri per tutti i cinque sensi. Il paese di Seefeld è stato riscoperto nel 1900 come luogo di vacanza. Ciononostante è rimasto fedele al proprio carattere originario. Allo stesso tempo si è evoluto come famoso centro per lo shopping, il tempo libero, i piaceri del palato e il benessere. I negozi sono ancora per la maggior parte in mano a commercianti del posto, ma offrono anche rinomate marche internazionali e un servizio al cliente personalizzato, in un ambiente che mette ogni acquirente a proprio agio. Seefeld propone shopping a livello internazionale e l'ampia offerta e la qualità che ci aspetteremmo da una grande città: abbigliamento per donna, uomo e bambino, prodotti di oreficeria artigianale personalizzati, orologi selezionati, il tutto senza la frenesia delle grandi città, bensì immersi in un paesaggio idilliaco. Si trovano naturalmente anche tutti gli articoli per lo sport e abbigliamento tradizionale, ma anche artigianato artistico tirolese. Lo stesso vale per la gastronomia: si trovano trattorie tradizionali ma anche gastronomia d'eccellenza, ovvero spe-

cialità adatte ad ogni palato. Pietanze regionali, stagionali ma soprattutto sempre ottime. E per chi ama tentare la sorte, ma anche solo per prendere un drink, nel centro storico si trova il casino con roulette, black jack, poker, baccarat e le slot machine. Soprattutto in inverno, ma non solo, Seefeld è uno dei luoghi più romantici del Tirolo. Quando la neve cade lentamente dal cielo imbiancando i tetti delle case e scricchiola lietamente ad ogni passo, quando le luci sfavillanti incorniciano gli hotel, i negozi e gli alberi innevati, si sente di essere irrimediabilmente giunti alla meta tanto attesa. [www.seefeld.com](http://www.seefeld.com)

OLYMPIAREGION  
**Seefeld**  
ZEITLOS KЛАSSISCH  
SEIT 1898

ROMANTISCH  
EINKAUFEN in Seefeld

#### SUGGERIMENTO: FIERA DI SEEFEILD

12 - 14 MARZO 2016

Stand con vari prodotti e allettanti offerte sono allestiti sulle strade di Seefeld. Parte della fiera è anche un piccolo mercato di artigianato artistico con prodotti raffinati e originali e un mercato contadino con diverse specialità da assaggiare e gustare.

# meier

SEEFELD

ESCADA · MARC CAIN · LIU JO · NOT YOUR DAUGHTERS JEANS · RALPH GLADEN  
PRINCESS · ROBERTO COLLINA · MAURITIUS · CAMPOMAGGI · ARMA · CUSTO  
HERNO · ETOILE DU MONDE · I-HEART · ANNALISA BUCCI · CAMBIO · STEVEN-K  
MARC CAIN SPORT · ESCADA SPORT · J BRAND

—  
ALWAYS  
WORTH A  
VISIT  
—



DORFPLATZ 25 / 6100 SEE FELD / TEL 0043 (0) 5212 52530 / MEIERSEE FELD.AT  
Mo bis Sa 9.30 - 18.00 / So 11.00 - 17.00



**Б**есспорно, тирольская столица обладает своим особым альпийско-урбанным шармом. Но есть и другие замечательные места. Советуем съездить на экскурсию в Зеefельд. Всего полчаса езды машине и Вы на высокогорном плато на высоте 1200 метров в окружении горных массивов Wettersteingebirge, Hohe Munde и природного заповедника Karwendel. Поезд из Инсбрука останавливается в непосредственной близости от самой красивой в Тироле пешеходной зоны со множеством магазинов, кафе и ресторанов. Коммуна Зеefельд с 3500 жителей - настоящая жемчужина наслаждения. Отпускники открыли для себя этот курорт еще в 1900 году. С тех пор Зеefельд не изменился, сохранил свой характер и естественность. Вместе с тем развились возможности шопинга, прогулок и развлечений, привлекательные для многих туристов. Дорогие бутики и частные магазинчики предлагают моду всемирно известных брендов, первоклассное обслуживание и персональную консультацию в приятной атмосфере. Вдалеке от суеты большого города, здесь интернациональность сочетается с деревенской идиллией: и в широком, изысканном выборе модных вещей для нее, него и детей, и в разнообразии украшений индивидуального дизайна ручной работы, и в ассортименте высококачественных часов. Повсюду спортивные магазины и магазины традиционной национальной одежды. Выбор отраслей и модных брендов велик и до-

полняется изделиями ручной работы, передающими специфику региона. То же самое можно сказать и о кулинарных изысках: от оригинальной закусочной до изысканного ресторана. Всё, что душе угодно. Региональное, сезонное и всегда вкусное. И для тех, кто хочет попытать удачу, Зеefельд подходит идеально. В пешеходной зоне находится казино с rulettкой, блэкджеком, покером, баккаром, игровыми автоматами и приятной атмосферой. Зеefельд - романтичное местечко не только зимой, но зимой в особенности. Когда с неба падают снежинки и плавно оседают на крышах домов, под ногами звонко скрипит снег, гостиницы, магазины, деревья нарядно сверкают огнями гирлянд, в этот момент осознаешь, что ты в правильном месте. ||

#### РЕКОМЕНДАЦИЯ: БАЗАРНЫЕ ДНИ В ЗЕЕФЕЛЬДЕ

12-14 МАРТА 2016

На улицах Зеefельда торговцы из разных отраслей выступают с привлекательными акциями, на небольшом рынке народных умельцев можно найти для себя что-то изящное и индивидуальное, а фермерский рынок приглашает на дегустацию и смакование продуктов домашнего качества.



GEBRÜDER  
**Armbruster**  
JUWELIER & GOLDSCHMIED  
Im Tiroler Schmuckkastl seit 1937  
Innsbrucker Str. 22 · A-6100 Seefeld in Tirol  
+43 (0)5212 2317-0 · [www.armbruster.at](http://www.armbruster.at)

IMPERIALE  
**Chopard**



Suggerimento:

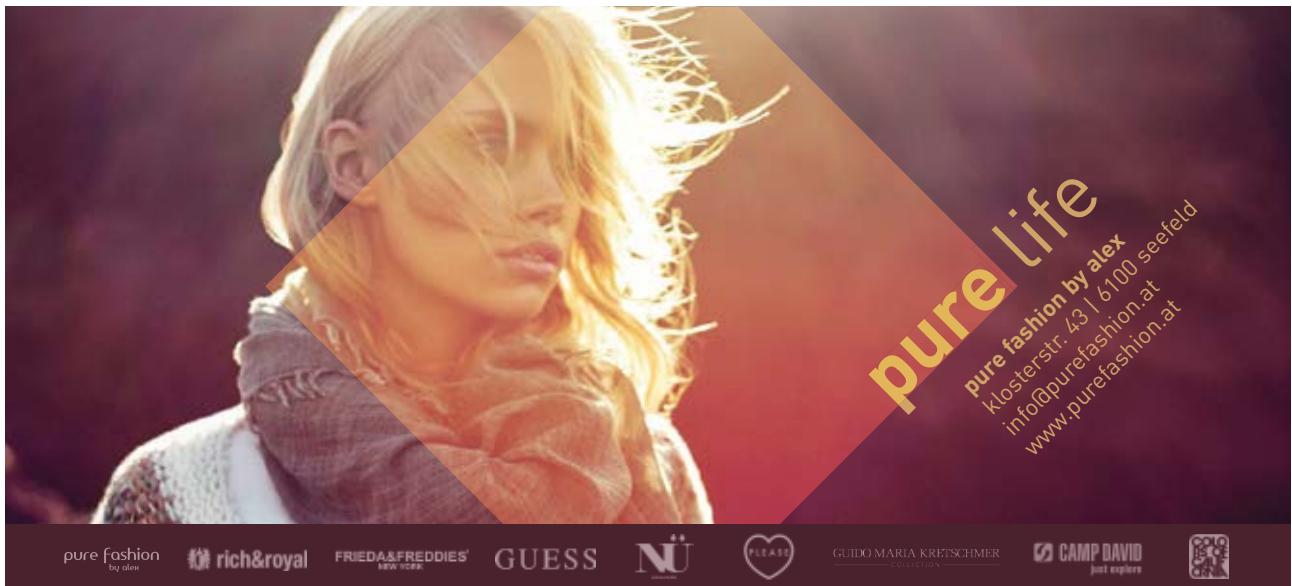
27 novembre 2015 - 6 gennaio 2016:

I romantici Mercatini di Natale //

Рекомендация:

27 ноября 2015 - 6 января 2016 года:

романтический Рождественский базар



*Plangger Delicacies in Seefeld is one of Austria's leading specialty stores and has already received numerous awards and certificates. We invite our guests into our wine cellar, where we offer exclusive noble wines and delicious bites.*

**Plangger**  
*Discover-Taste-Enjoy*

Where: Directly at the village square in Seefeld

Opening hours:  
Mon-Sat: 10 am - 8 pm  
Sun: 1 pm - 7 pm

Plangger's delicatessen:  
Delicacies-vinotheque-luxurious lounge-gifts-catering

Kontact:  
Centre/ Klosterstraße 43  
6100 Seefeld in Tirol/ Österreich  
Tel.: 05212/52955  
info@tre-culinaria.com

TIRISI Moda

GEBRÜDER  
**Armbruster**  
JUWELIER & GOLDSCHMIED  
Im Tiroler Schmuckkastl seit 1937

Gebrüder Armbruster Juwelier & Goldschmied · Innsbruckerstraße 22 · A-6100 Seefeld in Tirol  
Tel.: +43 (0) 5212 2317 · juwelier@armbruster.at · www.armbruster.at

## GLI EVENTI PIÙ IMPORTANTI // ЯРКИЕ МОМЕНТЫ КУЛЬТУРНОЙ ПРОГРАММЫ

### DICEMBRE 2015 // ДЕКАБРЬ 2015

- **7 - 12 dicembre:** festa natalizia con la musica del gruppo "Amigos"
- **11 - 13 dicembre:** competizione di sci da fondo 17° Sport Wedl Langlauf
- **3-5 марта:** Зимняя вечеринка в Зеффельде с Андреасом Габалье и почетными гостями
- **5 и 6 марта:** Международные лыжные гонки в Гангхофере



29 - 31 gennaio: 3° Seefelder Nordic Combined Triple //  
29-31 января: 3-й Кубок по триатлону в Зеффельде

### GENNAIO 2016 // ЯНВАРЬ 2016

- **8 - 23 gennaio:** 40° European Senior Tennis
- **16 gennaio:** festa sulla neve a Seefeld
- **22 - 24 gennaio:** torneo internazionale di polo invernale
- **30 gennaio:** spettacolo musicale 6° Seefelder Kristallzauber
- **8-23 января:** 40-й Открытый европейский турнир по теннису среди пенсионеров
- **16 января:** „Праздник снега“ в Зеффельде
- **22-24 января:** Международный турнир по снежному поло
- **30 января:** Концерт „Хрустальное волшебство“ в Зеффельде

### MARZO 2016 // МАРТ 2016

- **3 - 5 marzo:** Winter Party Seefeld con Andreas Gabalier & ospiti famosi
- **5 - 6 marzo:** gara di sci da fondo 46° Internationaler Ganghofer- & Mini-Ganghoferlauf
- **3-5 марта:** Зимняя вечеринка в Зеффельде с Андреасом Габалье и почетными гостями
- **5 и 6 марта:** Международные лыжные гонки в Гангхофере

**OLYMPIA**  
SPORT+KONGRESSZENTRUM  
*Seefeld*

+43-(0)5212-32 20

**FAMILY ADVENTURE WORLD**

**Leisure Pool**

- Deep kidney-shaped pool
- Underwater massage loungers
- Rocky island with fountain
- Children's area with child and baby pools
- 3 different slides
- Heated outdoor pool

**Sauna world:**

- 6 different saunas
- Several different relaxation rooms
- Panoramic pool
- Infrared cabin
- Kneipp pool
- Sun bed
- Massage

[www.seefeld-sports.at](http://www.seefeld-sports.at)



## ICY FUN

*Pattinare sul ghiaccio con la famiglia e gli amici. //  
Вставай на коньки! Катание на коньках с  
друзьями и семьей.*

Sei piste professionali di stock sport (birilli su ghiaccio) per giocare con tutta la famiglia, ma anche per associazioni, aziende ed eventi in generale. Nel provare la propria abilità nel tiro dei birilli sul ghiaccio appositamente graffiato, il divertimento è assicurato. Tutte le piste possono essere prenotate lo stesso giorno.

Цель есть профессионально подготовленных ледовых дорожек для керлинга приглашают семьи с детьми, компании друзей, кружки по интересам и фирмы получить спортивное удовольствие. Здесь, на рифленой ледовой поверхности, каждый может потренироваться на точность попадания. Все дорожки ежедневно открыты для проката. Получите удовольствие!

### SCHIMEIER

Noleggio sci da fondo & campo di pattinaggio

Прокат лыж и каток

Olympia Sport- & Kongresszentrum

Олимпийский спортивный центр

6100 Seefeld, +43 5212 3050, [www.schimeier.at](http://www.schimeier.at)

Orari di apertura // Часы работы:

Noleggio sci da fondo: tutti i giorni 9:00 - 17:00

Campo di pattinaggio su ghiaccio: tutti i giorni 9:00 - 18:00

Прокат лыж: ежедневно с 9.00 до 17.00 часов

Каток: ежедневно с 9.00 до 18.00 часов

**Rosshütte BERGBAHNEN**  
Seefeld · TIROL · REITH

The skiing & hiking paradise in the Olympiaregion Seefeld!

**Winter:**

- 14 cable cars and lifts between 1200 to 2064 m above sea level
- The most modern chair lifts with heated seats and weather-protection hoods (bubbles)
- 20 km pistes with various grades of difficulty
- 4 x weekly night skiing (Wednesday-Saturday)
- "DOUBdLE" freestyle landing pad for the absolute freestyle kick (15 x 15 m)
- „Sportis Kinderland“ - 20.000 m<sup>2</sup> ski area perfect for beginners and people taking up skiing again!
- Snow-assured pistes for young and old alike...

**Summer:**

- 3 Summer cable cars - the comfortable entrance for countless hiking opportunities
- Jump tower & "Doubdle"-landing-pad with jump heights until 9,5 meters above ground
- „Tramp-Bag“ - Trampoline and air cushion in one
- Childrens Adventure playground with historical descriptions of mining in Seefeld and Reith
- „1760“ - Seefeld's highest altitude beer garden

**seefeld.tirol.  
Sports**  
— on top!

[www.rosshuette.at](http://www.rosshuette.at)

Bergbahnen Rosshütte Seefeld-Tirol-Reith AG | Talstation 419 | 6100 Seefeld | info@rosshuette.at

# IL WEEKEND DEI DORMIGLIONI НАСЛАЖДЕНИЕ ДЛЯ ЛЕЖЕБОК

*Tutti sappiamo che le ore del mattino hanno l'oro in bocca, ma pochi di noi se ne ricordano il fine settimana.*  
*Anche a Innsbruck ci piace dormire a lungo. Basta posticipare la giornata sulle piste, l'escursione di sci alpinismo o sulle ciaspole al giorno dopo. Le montagne non scappano.* // *Все знают, что такое „вставать с первыми петухами“, но в выходные дни большинство инсбрукцев предпочитает лучше выспаться от души. Совсем необязательно каждый раз ездить на лыжах, идти в лыжный поход или гулять в снегоступах - горы и завтра будут здесь стоять, никуда они не денутся.*

// VIL JODA, FOTOS: JULIA TÜRTSCHER





**C**i sono volte in cui le nuvole si addensano sopra le nostre teste come i postumi della serata precedente e altre volte siamo semplicemente troppo stanchi per alzarci presto. Chi finalmente riesce a muoversi dal letto, va a fare un brunch.

#### La cultura del brunch a Innsbruck

“Mangia come un imperatore al mattino, come un re a mezzogiorno e come un mendicante la sera.” Un antico proverbio, che pochi rispettano, con una rispettabile eccezione: il brunch del fine settimana, che può essere principesco, opulento e prolungato come un banchetto regale. La parola “brunch” deriva dall’unione dei termini inglesi “breakfast” (colazione) e “lunch” (pranzo). Si inizia al mattino e si può continuare fino al pomeriggio. Il fine settimana viene offerto dagli hotel in forma di buffet caldo e freddo. A seguire troverete i migliori locali per il brunch a Innsbruck che attraggono tutti i fine settimana pigroni, buongustai, giovani, meno giovani e curiosi da ogni dove.

**И**ногда в воздухе висят тяжелые облака и голова еще болит после вчерашнего вечера, иногда мы просто слишком устали, чтобы рано проснуться. Кто все-таки покинул постель, идет завтракать, а заодно и обедать - на бранч.

#### Бранчевая культура в Инсбруке

„Завтракай как король, обедай как принц, ужинай как нищий“,- гласит старинная поговорка, которой, по правде говоря, никто сегодня не придерживается. Но если придерживается, то уж на совесть: с чувством, толком, расстановкой, основательно и не торопясь. Слово „brunch“ (бранч) - сборное слово, получившееся от двух английских слов „breakfast“ (завтрак) и „lunch“ (обед). Бранч начинается утром и растягивается до обеда. В уик-энд некоторые отели охотно организуют бранчи, предлагая „шведский стол“ из холодных и горячих блюд. Каждые выходные в Инсбруке такие „горячие точки“ притягивают к себе большое количество лентяев, сибаритов, молодежи, пенсионеров и просто любопытных. Где действительно хорошо кормят, читайте ниже.

Per gustare un’autentica colazione contadina a Innsbruck date uno sguardo sul blog di Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/it/mercato/](http://blog.innsbruck.info/it/mercato/)

Кому интересно, где подают настоящий крестьянский завтрак, узнает об этом в блоге Innsbruck Tourismus: [blog.innsbruck.info/en/market-hall](http://blog.innsbruck.info/en/market-hall)



#### BREAKFAST CLUB: COLAZIONE NON STOP

#### BREAKFAST CLUB: ЗАВТРАКУ ОБЯЗАН

Maria-Theresien-Straße 29, +43 512 307959

*La vita cambia, anche le città e anche il modo di mangiare. Ecco sorgere locali che attraggono non più per l'eleganza snob, ma per i prodotti biologici di qualità e possibilmente regionali, la simpatia del personale, i prezzi abbordabili. Un trend fantastico!*

- *Specialità: un menù vastissimo con tante colazioni, omelettes, specialità vegetariane, senza glutine e molte dolcissime creazioni per i più golosi.*
- *Colazioni: lun - dom, 8:00 - 15:00*

Жизнь меняется, и Инсбрук меняется вместе с ней. Именно по этой причине появился клуб „Завтрак“, который вместо того, чтобы что-то мнить из себя, просто предлагает своим посетителям биопродукты, качество и хлебосольство. Завтрак из преимущественно региональных биопродуктов по доступной цене. Супер!

- *Предлагаются: обширное меню с обычными для завтрака омлетами, веганские блюда, беззлековинные, но не вегетарианские блюда и большой выбор сладкого для сладстен.*
- *Завтрак: пн.-вс. с 8.00 до 15.00 часов*

#### CAFÉ SACHER: IN PERFETTO STILE VIENNESE

#### КАФЕ „SACHER“: БОЛЬШЕ СТАРОЙ ВЕНЫ

Rennweg 1, +43 512 565626

*Anche una semplice salsiccia viene servita su un elegante carrello e il cameriere attende discreto nei paraggi per servirne la seconda metà dopo che avrete terminato la prima. Raramente si viene trattati da sovrani come al Café Sacher.*

- *Specialità: colazione grande o piccola, colazione originale Sacher, vitaminica o ricostituente per chi sente di aver esagerato la sera precedente, con quanti extra si desiderino, dalle uova alla carne, dai formaggi alla torta Sacher.*
  - *Colazioni: lun - gio 8:30 - 12:00, ven e sab 8:30 - 22:00*
- Сосиски подносятся на сервировочной тележке. официант терпеливо стоит поблизости и ожидает, чтобы после первой половины порции подать вторую. Редко такое бывает, чтобы посетитель себя чувствовал одновременно королем и хозяином.
- *Предлагаются: большой и маленький завтрак, завтрак „Захер“, витаминный завтрак и завтрак „после попойки“ плюс изобилие дополнений, начиная с яиц и рыбы и заканчивая сыром и тортом „Захер“.*
  - *Завтрак: пн.-чт. с 8.30 до 12.00 часов, пт. и сб. с 8.30 до 22.00 часов*



## Kröll

Strudel • Café

life  
tastes  
good



Hofgasse 6, A-6020 Innsbruck (in the heart of the Old Town) • TEL: 0043 512 574347 •

MAIL: kroell@strudel-cafe.at • OPENING HOURS: daily from 6 am – also on Sundays and public holidays



### CAFE CENTRAL: COME A VIENNA

**КАФЕ „CENTRAL“: В ДУХЕ СТАРОЙ ВЕНЫ И СВОБОДНОЕ ОТ КУРЕНИЯ**

Gilmstraße 5, +43 512 5920

I camerieri stizzosi e i numerosi tipi di caffè, ma anche l'ampia scelta di quotidiani, ognuno sistemato sul classico supporto, sono alcune caratteristiche della tipica caffetteria viennese. Soffitti altissimi decorati in stucco, tavolini di marmo e le tipiche sedie thonet rendono l'ambiente classico e confortevole.

- **Specialità:** otto tipi di colazione internazionali, con uova, pane assortito, pasticceria secca, spremute fresche e diverse preparazioni di caffè.

- **Colazioni:** 7 giorni su 7, dalle 7:00 alle 21:00

Сердитые официанты здесь также естественны, как и большой выбор сортов кофе и разнообразие газет и журналов „на палке“. Обстановкой уюта кафе обязано декоративной штукатурке, высоким потолкам, мраморным столикам и „венским“ стульям.

- Предлагаются: 8 вариантов международного завтрака на любой вкус, омлеты, хлеб, выпечка, намазки на хлеб, большое разнообразие того, что кладется на бутерброд, свежевыжатые соки из овощей и фруктов, а также много разных видов кофе.
- Завтрак: 7 дней в неделю с 7.00 до 21.00 часов



From the soup to the  
cake –true delicacies

*Cooked  
with love*

Leopoldstraße 31a  
6020 Innsbruck

Opening hours  
Mon – Fri from 7:30 am – 8 pm  
Sat from 7:30 am – 1 pm  
Sun from 9 am – 1 pm 9

[www.deliris.at](http://www.deliris.at)



**ADLERS HOTEL: IMPERANTE SOPRA I TETTI DI INNSBRUCK**  
**ОТЕЛЬ „ADLERS“: КАК ХОЗЯИН НА КРЫШЕ**  
 Brunecker Straße 1, +43 512 563100

Fare un brunch con vista sul trampolino olimpico, la stazione centrale e le imponenti montagne a sud della città è un'esperienza quasi decadente. Sulla terrazza più alta di Innsbruck i primi raggi del sole accarezzano una città ancora immerse nel sonno.

- **Specialità:** buffet con pane, salumi, pesce, formaggio, frutta e molto altro. Musica dal vivo nel weekend.
- **Colazioni:** lun - sab, 7:00 - 11:00, dom 11:00 - 14:30, festivi 7:00 - 11:00

Немного декадентский, во время бранча можно любоваться видом на лыжный трамплин, вокзал и величественные горы на юге. На самой высокорасположенной террасе Инсбрука первые лучи солнца щекочут еще не проснувшийся город.

- Предлагаются: „шведский стол“ с хлебом, сосисками, сыром, фруктами и т.д. По выходным дням звучит живая музыка.
- Завтрак: пн.-сб. с 7.00 до 11.00 часов, воскресенье с 11.00 до 14.30 часов, по праздникам с 7.00 до 11.00 часов

**STEFANS BROTMANUFAKTUR: IL GUSTO UNICO DEL FORNO A LEGNA // „STEFANS BROTMANUFAKTUR“: ГЕНИАЛЬНАЯ ПЕКАРНЯ С ДРОВЯНОЙ ПЕЧЬЮ**

Innrain 16, +43 512 584489

Un locale decorato con amore per il dettaglio, originale e internazionale come i camerieri. Per questo Stefans è molto frequentato dagli studenti. Troverete ogni tipo di pane, ma anche altre specialità dal forno a legna, fresche e genuine.

- **Specialità:** diversi tipi di colazione, pane impastato a mano cotto nel forno a legna, caffè fiorentino, 40 tipi di the, marmellata biologica in fina porcellana.
- **Colazioni:** lun - ven 6:30 - 11:00, sab 7 - 18:00, dom e festivi 7:30 - 13:00

Такие же детальные и заботливые, как подаваемая еда, здесь и официанты - весьма оригинальные, так как они родом из разных стран. Поэтому „Stefans“ очень любят студенты. Хлеб здесь в изобилии и он всегда как-то бодрит.

- Предлагаются: несколько вариантов завтрака, собственного производства хлеб, приготовленный в дровяной печке, флорентийский кофе, 40 сортов чая, биоваренье в фарфоровых вазочках.
- Завтрак: пн.-пт. с 6.30 до 11.00 часов, суббота с 7.00 до 18.00 часов, по праздникам с 7.30 до 13.00 часов



**MURAUER CONFECTIONERY**

If you wish to enjoy Austrian specialities such as the Sacher Torte or Apple Strudel at their best, come to the best confectionery in Innsbruck. Warm meals such as "Spinat-knödel" or spaghetti are offered all day at reasonable prices.

Murauer Confectionery  
 Adamgasse 5-7 or  
 Museumstraße 5  
 6020 Innsbruck  
[www.murauer.co.at](http://www.murauer.co.at)



7 DAYS A WEEK – WARM MEALS SERVED ALL DAY  
 OPEN FROM 10 AM – 11:30 PM

Löwenhaus +43 512 58 54 79  
 Rennweg 5 - 6020 Innsbruck +43 512 688 44 77 06  
[www.loewenhaus.at](http://www.loewenhaus.at) info@loewenhaus.at

Enjoy regional &  
 seasonal delicacies  
 at the Löwenhaus!

**löwenhaus**  
[www.loewenhaus.at](http://www.loewenhaus.at)



Seit 130 Jahren  
eines der schönsten Kaffeehäuser Europas  
und der centrale Treffpunkt in Innsbruck

CAFE  
*Central*  
Seit 1884

# SPECIALITÀ CON TANTO DI CAPPELLO

## БЛЮДА, УДОСТОЕННЫЕ ПОВАРСКИХ КОЛПАКОВ

**Gault Millau si occupa ogni anno di esaminare i migliori ristoranti della regione e premiare il meglio del meglio con il bramato cappello. Nei seguenti locali, situati a Innsbruck e dintorni, vi attendono arte culinaria, creatività e qualità ad alto livello e una cucina fuori dall'ordinario.** // Ресторанный гид «Го Мийо» ежегодно тестирует рестораны Тироля и награждает лучших из лучших желанными поварскими колпаками. В этих ресторанах Инсбрука и его окрестностей предлагается креативная кухня высочайшего качества.

### Innsbruck:

#### Das Schindler

Maria-Theresien-Straße 31  
6020 Innsbruck  
+43 512 566969  
office@dasschindler.at  
www.dasschindler.at

#### Café Sacher Innsbruck

Rennweg 1  
6020 Innsbruck  
+43 512 565626  
innsbruck@sacher.com  
www.sacher.com

#### Lichtblick

Maria-Theresien-Straße 18/7  
RathausGalerien, 6020 Innsbruck  
+43 512 566550  
office@restaurant-lichtblick.at  
www.restaurant-lichtblick.at

#### Il Convento

Burggraben 29  
6020 Innsbruck  
+43 512 581354  
www.ilconvento.at

#### Sensei

Maria-Theresien-Straße 11  
6020 Innsbruck  
+43 512 562730  
office@senseisushibar.at  
www.senseisushibar.at

#### Dengg

Riesengasse 13  
6020 Innsbruck  
+43 512 582347  
dengg@chello.at  
www.dengg.co.at

#### Die Mühle

Gärberbach 2  
6020 Innsbruck  
+43 512 570163  
info@die-muehle.at  
www.die-muehle.at

#### Die Wilderin

Seilergasse 5  
6020 Innsbruck  
+43 512 562728  
info@diewilderin.at  
www.diewilderin.at

#### Chez Nico

Maria-Theresien-Straße 49  
6020 Innsbruck  
+43 650 4510624  
mail@chez-nico.at  
www.chez-nico.at

#### Schöneck

Weiherburggasse 6  
6020 Innsbruck  
+43 512 272728  
info@wirtshaus-schoeneck.at  
www.wirtshaus-schoeneck.at

#### Sitzwohl in der Gilmschule

Im Stadtforum  
6020 Innsbruck  
+43 512 562888  
info@restaurantsitzwohl.at  
www.restaurantsitzwohl.at

#### Pumafalle

Erlwiesen 250  
6152 Trins  
+43 5275 5323  
gasthaus@pumafalle.at  
www.pumafalle.at

#### Astoria

Geigenbühel 185  
6100 Seefeld  
+43 5212 22720  
hotel@astoria-seefeld.com  
www.astoria-seefeld.com

#### Interalpen-Hotel Tyrol

Dr.-Hans-Liebherr-Alpenstraße 1  
6410 Telfs/Buchen  
+43 508 0930  
reservation@interalpen.com  
www.interalpen.com

#### Grander-Restaurant

Dr.-Felix-Bunzl-Straße 6  
6112 Wattens  
+43 5224 52626  
info@grander-restaurant.at  
www.grander-restaurant.at

### Innsbruck Land:

#### Wilder Mann

Römerstraße 12, 6072 Lans  
+43 512 379696  
info@wildermann-lans.at  
www.wildermann-lans.at

#### Schaufelspitz

Mutterberg 2  
6167 Neustift  
+43 5226 8141324  
www.stubaiер-gletscher.com

#### Hubertusstube im Hotel Jagdhof

Scheibe 44, 6167 Neustift  
+43 5226 2666  
mail@hotel-jagdhof.at  
www.hotel-jagdhof.at



Dr.-Felix-Bunzl-Straße 6, 6112 Wattens  
Tel. +43 (0)5224-52626 Fax. +43 (0)5224-52628  
info@grander-restaurant.at | www.grander-restaurant.at

#### Öffnungszeiten Cafe | Bar:

Mo - Fr 9.00 - 24.00 Uhr  
Sa 17.00 - 24.00 Uhr, Sonntag Ruhetag

#### Öffnungszeiten Restaurant:

Mo - Fr 11.30 - 14.00 und 18.00 - 24.00 Uhr  
Sa 17.00 - 24.00 Uhr, Sonntag Ruhetag





## ATTRAZIONE FATALE

## ДВОЕ, ДОПОЛНЯЮЩИХ ДРУГ ДРУГА

*I locali Ludwig e Tribaun in via Museumstrasse dimostrano come il perfetto abbinamento fra hamburger e birra artigianale non si smentisce mai. // Ресторан гамбургеров „Ludwig“ и пивная „Tribaun“ на улице Museumstraße доказывают, что отличный гамбургер и крафтовое пиво хорошо дополняют друг друга не только в теории.*

A poco tempo dalla sua apertura il **Ludwig** è passato da ditta conosciuta da pochi a locale di tendenza. Il merito è degli ottimi hamburger preparati con il tipico brioche bun fresco fornito dal panificio tradizionale Altstadt Bäckerei e con la carne biologica della macelleria Biometzgerei Juffinger. Ci sono inoltre piatti per vegetariani e vegani. A coronare il tutto patatine fritte fatte in casa e bevande rinfrescanti preparate al momento, ma anche l'originale Fritz-Kola. Le parole d'ordine sono prodotti regionali e biologici, anche a colazione. Non dimenticate di prenotare al +43 512 319 222

З а короткое время „Людвиг“ превратился из известного только посвященным места в „горячую точку“. Ведь здесь готовятся гамбургеры просто отменного качества. Свежая, легкая воздушная булочка ежедневно поставляется из булочной Старого города, а свежее мясо - от био-мясника Juffinger. Кроме того имеются вегетарианские и веганские вариации гамбургеров. К ним в дополнение картошка фри и свежие лимонады - всё домашнего приготовления. И Фриц Кола. Одним словом: в „Людвиге“ упор делается на региональность и био качество. Здорово, что сейчас предлагается и сенсационный завтрак. Настоятельно рекомендуется забронировать столик: +43 512 319 222

La birra artigianale sposa l'hot dog

Pochi passi più in là nella birreria **Tribaun** si spilla birra artigianale da ben 20 spine. Tribaun ha scelto di non offrire birra delle classiche marche globali. Il locale si propone come piattaforma per artigiani della birra creativi, che vogliono distribuire prodotti originali e in parte inediti. Si possono prenotare degustazioni di birra e acquistare prodotti a tema nello shop del locale. Da poco Ludwig è ospite da Tribaun con uno stand di hot dog. Ogni giovedì e sabato dalle 19:00 alle 23:00 potrete quindi accompagnare alla birra degli hot dog da gourmet, o meglio: dei Good Dogs. ||

Пиво ручного производства встречается с хот-догами в нескольких шагах от „Людвига“ в „Трибауне“ разливают крафтовое пиво из 20 бочек. Здесь, в отличие от больших пивных концернов, предлагается креативное пиво, частью совершенно уникальное по вкусу. По предварительной договоренности организуются пивные дегустации. В магазине бара можно купить различные сорта пива, чтобы захватить их с собой. Совсем недавно „Людвиг“ организовал в „Трибауне“ свою стойку с хот-догами. Только с четверга по субботу с 19.00 до 23.00 часов к пиву подаются высококачественные хот-доги под названием „Good Dogs“. ||

### LUDWIG [DAS BURGER RESTAURANT]

Museumstraße 3 • [www.ludwig-burger.at](http://www.ludwig-burger.at)

Lun - sab 9:00 - 22:00, cucina a orario continuato fino alle 21:30  
С понедельника по субботу с 9.00 до 22.00 часов, кухня работает до 21.30 часов

### TRIBAUN – CRAFT BEER PEOPLE

Museumstraße 5 • [www.tribaun.com](http://www.tribaun.com)

Da lunedì a domenica // С понедельника по воскресенье  
Dal 15.10. al 15.04. dalle 15:00, dal 15.04. al 15.10. dalle 18:00  
15.10 по 15.04 с 15.00 часов, 15.04 до 15.10 с 18.00 часов

# TESORI CULINARI

## КУЛИНАРНЫЕ ШКАТУЛКИ

**Nel cuore delle Alpi l'ospitalità è di tradizione. I ristoranti sotto il marchio "Tiroler Wirtshaus" (trattoria tirolese) ne sono una conferma e offrono tradizione e autenticità nella proposta culinaria, per dimostrare che la cucina regionale tirolese è squisitamente interpretabile in molti modi.** // В сердце Альп гостеприимство имеет долгую традицию. Особенно хорошо это чувствуется в ресторанах «Tiroler Wirtshauskultur», где основательность сочетается с аутентичностью, где убеждаешься, как разнообразно можно интерпретировать местную кухню.

© WEISSES RÖSSL



### Innsbruck:

#### Gasthof Ägidihof

Bilgeristraße 1  
6080 Innsbruck-Igls  
+43 512 377108  
info@aegidihof.at  
www.aegidihof.at

#### Gasthaus & Wallfahrtskirche

Heilig Wasser  
Heiligwasserweg 47  
6080 Innsbruck-Igls  
+43 512 377171  
info@heiligwasser.at  
www.heiligwasser.at

#### Gasthaus Goldenes Dachl

Hofgasse 1  
6020 Innsbruck  
+43 512 589370  
info@gasthaus-goldenesdachl.at  
www.gasthaus-goldenesdachl.at

#### Weisses Rössl

Kiebachgasse 8  
6020 Innsbruck  
+43 512 583057  
weisses@roessl.at  
www.roessl.at

#### Traditionsgasthaus

Riese Haymon  
Haymongasse 4  
6020 Innsbruck  
+43 512 566800  
riese.haymon.marx@chello.at  
www.riese-haymon.at

#### Gasthof Kranebitterhof

Kranebitter Allee 203  
6020 Innsbruck  
+43 512 281958  
info@kranebitterhof.at  
www.kranebitterhof.at

#### Löwenhaus

Rennweg 5  
6020 Innsbruck  
+43 512 585479  
info@loewenhaus.at  
www.loewenhaus.at

#### Hotel Gasthof

Goldener Adler  
Herzog-Friedrich-Straße 6  
6020 Innsbruck  
+43 512 571111-0  
goldeneradler@bestwestern.ce.com  
www.goldeneradler.com

#### Hotel Bierwirt

Bichlweg 2  
6020 Innsbruck-Amras  
+43 512 342143  
hotel@bierwirt.com  
www.bierwirt.com

#### Gasthaus Berchtoldshof

Schneeburggasse 140  
6020 Innsbruck  
+43 512 281810  
info@berchtoldshof.com  
www.berchtoldshof.com

#### Innsbruck Land: Landgasthof Bogner

Walburga-Schindl-Straße 21  
6067 Absam  
+43 5223 57987  
info@hotel-bogner.at  
www.hotel-bogner.at

#### Gasthof Goldener Adler

Salzstraße 2  
6403 Flaurling  
+43 5262 62767  
goldeneradler@aon.at  
www.goldeneradler-flaurling.at

#### Gasthof Gröbenhof

Gröben 1  
6166 Fulpmes  
+43 5225 62442  
gasthof@groebenhof.at  
www.groebenhof.at

#### Landgasthof Neurauter

Innstraße 1  
6402 Hatting  
+43 5238 88254  
info@gasthof-neurauter.at  
www.gasthof-neurauter.at



Restaurant auf 1905 Meter

EIN HERZLICHES WILLKOMMEN  
über den Dächern von Innsbruck!



© www.guentheregger.at

#### PANORAMAFRÜHSTÜCK

Genießen Sie inmitten zerklüfteter Berglandschaft und einem spektakulärem Panorama unsere verschiedenen Frühstücksvarianten.

**TIPP:** Gutscheine zum Verschenken erhalten Sie in Kombination mit den Innsbrucker Nordkettenbahnen direkt am Ticketschalter.

#### BEDIENUNGSRESTAURANT

Im ersten Stock befindet sich unser Restaurant mit herrlicher Sonnenterrasse. Herzlicher und zuvorkommender Service direkt am Tisch lässt keine Wünsche offen. Lässige Drinks im Liegestuhl, eine Tasse Kaffee oder ein edles Glas Wein an der stilvollen Bar lassen Sie nicht nur den Alltag vergessen. Und auch kulinarisch haben wir so einiges zu bieten.

RESTAURANT SEEGRUBE • RESERVIERUNG@SEEGRUBE.AT • +43/(0)664/88 44 78 17

*Shopping in the neighbourhood* ➡ MARKTHALLE

*Always an adventure!*



Local products and excellent cuisine. That's Tyrol!



Visit our impressive Market Hall on the outskirts of Innsbruck's historical old town. Let us spoil you with a selection of fresh, excellent, Tyrolean and international cuisine. Be impressed by the expertise of farmers and merchants and their high quality local products. Simply enjoy a coffee on our stunning terrace with its mountain views. Immerse yourself, take a stroll, sample and discuss. Time spent in the Market Hall is always an adventure!

OPEN: Mon. - Fri. 7.00 am to 6.30 pm | Sat. 7.00 am to 1.00 pm | Restaurant till 10.00pm

PHONE: +43-512-584 837-0 | [WWW.MARKTHALLE-INNSBRUCK.AT](http://WWW.MARKTHALLE-INNSBRUCK.AT)



Gasthof Lamm

**Gasthof Zum Stollhofer**  
Salzstraße 6  
6401 Inzing  
+43 5238 88119  
[office@gasthof-stollhofer.at](mailto:office@gasthof-stollhofer.at)  
[www.gasthof-stollhofer.at](http://www.gasthof-stollhofer.at)

**Gasthof Isserwirt**  
Dorfstraße 9  
6072 Lans  
+43 512 377261  
[hotel@isserwirt.at](mailto:hotel@isserwirt.at)  
[www.issuerwirt.at](http://www.issuerwirt.at)

**Landgasthof zum Wilden Mann**  
Römerstraße 12  
6072 Lans  
+43 512 377387  
[info@wildermann-lans.at](mailto:info@wildermann-lans.at)  
[www.wildermann-lans.at](http://www.wildermann-lans.at)

**Restaurant Forellenhof**  
Weidach 290  
6105 Leutasch  
+43 5214 6455  
[info@forellen-hof.at](mailto:info@forellen-hof.at)  
[www.forellen-hof.at](http://www.forellen-hof.at)

**Gasthof Kühtaierhof**  
Kirchplatzl 139  
6105 Leutasch  
+43 5214 6226  
[info@kuehtaierhof.at](mailto:info@kuehtaierhof.at)  
[www.kuehtaierhof.at](http://www.kuehtaierhof.at)

**Gasthof Zur Brücke**  
Burggraben 257  
6105 Leutasch  
+43 5214 6275  
[zur.bruecke@aon.at](mailto:zur.bruecke@aon.at)  
[www.zurbruecke-leutasch.com](http://www.zurbruecke-leutasch.com)

**Gasthof Lamm**  
Brennerstraße 36  
6143 Matrei am Brenner  
+43 5273 6221  
[info@gasthoflamm.at](mailto:info@gasthoflamm.at)  
[www.gasthoflamm.at](http://www.gasthoflamm.at)

**Der Hoferwirt**  
Dorf 12  
6167 Neustift  
+43 5226 2201  
[info@hoferwirt.at](mailto:info@hoferwirt.at)  
[www.hoferwirt.at](http://www.hoferwirt.at)

**Grünwalderhof**  
Römerstraße 1  
6082 Patsch  
+43 512 377304  
[info@gruenwalderhof.at](mailto:info@gruenwalderhof.at)  
[www.gruenwalderhof.at](http://www.gruenwalderhof.at)

**Gasthof Hirschen**  
Leithener Dorfstraße 9  
6103 Reith-Leithen bei Seefeld  
+43 5212 3155-0  
[info@gasthof-hirschen.com](mailto:info@gasthof-hirschen.com)  
[www.gasthof-hirschen.com](http://www.gasthof-hirschen.com)

**Gasthof Hotel Handl**  
Handlweg 1  
6141 Schönberg i. S.  
+43 5225 62574  
[info@hotel-handl.at](mailto:info@hotel-handl.at)  
[www.hotel-handl.at](http://www.hotel-handl.at)

**Waldgasthaus Friendlsäge**  
Friendlsäge 259  
6100 Seefeld  
+43 5212 2580  
[friendlsaege@aon.at](mailto:friendlsaege@aon.at)  
[www.friendlsaege.at](http://www.friendlsaege.at)

**Landgasthof Ropferstüb'm**  
Buchen 8  
6410 Telfs  
+43 5262 65949  
[info@ropferhof.at](mailto:info@ropferhof.at)  
[www.pure-natur.at](http://www.pure-natur.at)

**Restaurant Lärchenstüberl**  
Geigenbühelstrasse 790  
6100 Seefeld in Tirol  
+43 5212 2383  
[info@marcati.at](mailto:info@marcati.at)  
[www.marcati.at](http://www.marcati.at)

### Gasthof Wienerhof

Nr. 13  
6152 Trins  
+43 5275 5205  
[info@wienerhof.at](mailto:info@wienerhof.at)  
[www.wienerhof.at](http://www.wienerhof.at)

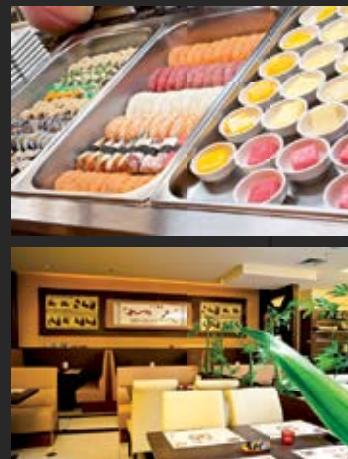
### Gasthof Inntal

Nr. 24  
6175 Unterperfuss  
+43 5232 2318  
[info@gasthof-inntal.at](mailto:info@gasthof-inntal.at)  
[www.gasthof-inntal.at](http://www.gasthof-inntal.at)



# teppan wok

Teppanyaki-Grill · chinesisches Buffet · Sushi-Ecke · Desserts



## teppan wok

Bürgerstraße 2 • 6020 Innsbruck

Gerne nehmen wir telefonisch Ihre Tischreservierungen entgegen.

Tel.: 0512/561838 • [www.teppanwok.at](http://www.teppanwok.at)

### Öffnungszeiten:

Täglich von 11:30-15:00 Uhr &

18:00-23:00 Uhr

**ACHLEITNERS**  
Hausmannskost

**KOFLER**  
S P E C K



TORTELLINI // DUMPLINGS // CHEESE // SPECK

**BEST QUALITY AT  
A FAIR PRICE**

Only in the Markthalle



**ACHLEITNERS MANUFACTORY  
FOR TRADITIONAL FOOD**

Markthalle Innsbruck,  
Herzog-Siegmund-Ufer 1-3

# L'INVERNO IN TIROL // ЗИМА В ТИРОЛЕ

NATURALMENTE CON I PRODOTTI TIROL  
ЕСТЕСТВЕННО С ТОВАРАМИ ИЗ МАГАЗИНА «TIROL»



Giacca "Amalia" //  
Трикотажный жакет „Амалия“ € 159,90

Giacca a vento da uomo Tom //  
Зимняя мужская куртка „Том“ € 249,90

Borsa Helene //  
Сумка „Хелена“ € 129,90



Tirol Shop Innsbruck  
Maria-Theresien-Str. 55  
6010 Innsbruck  
Lun – ven 8:00–18:00  
Sab 9:00–17:00

Магазин «Tirol Shop Innsbruck»  
п.-пт.: 8.00-18.00  
часов, сб.: 9.00-17.00 часов



Felpa con cappuccio "Gabi" //  
Толстовка с капюшоном „Габи“ € 119,90



Berretto Ralph, grigio/blu //  
Шапка „Ральф“, серо-голубая € 29,90

## Collezione Tirol

Il punto vendita del marchio Tirol è da più di 14 anni l'indirizzo per eccellenza per chi cerca dei prodotti che gli trasmettano quel particolare stato di benessere strettamente connesso al Tirolo, una certa nostalgia che ha portato il "cuore delle Alpi" al primo posto fra le mete di vacanza. La collezione di quest'inverno presenta in modo ancora più deciso le caratteristiche associate al Tirolo. Ecco quindi le famose magliette con le scritte, ormai un vero e proprio cult, le borse e le shoppers di feltro che completano ogni look con stile, o gli accessori in cirmolo e vetro – ogni articolo richiama l'autentico stile di vita di questo territorio. Gli appassionati del Tirolo potranno farsi riconoscere come tali grazie ai prodotti del marchio Tirol disponibili nel punto vendita in Maria-Theresien-Straße 55 a Innsbruck. [www.tirolshop.com](http://www.tirolshop.com)

## Тирольская коллекция

Уже более 14 лет «Tirol Shop» первый адрес, где продаются товары, создающие особое настроение, которое делает «сердце Альп» для многих местом № 1, куда хочется вернуться снова. Этой зимой на передний план выходят некоторые исключительно тирольские детали. Касается это культовых футболок с надписями или стильных модных аксессуаров таких, как хозяйственные сумки и сумки с наплечным ремнем из войлока, или же высококачественных изделий из кедра и стекла - каждая из этих вещей передаёт истинное, аутентичное тирольское ощущение жизни. Кто желает быть узнаваем как истинный фанат Тироля, благодаря товарам из «Tirol Shop», тот найдёт весь ассортимент в нашем магазине В Инсбруке на улице Maria-Theresien-Straße 55. [www.tirolshop.com](http://www.tirolshop.com)

# SCI PRINCIPESCO

ЛЫЖНЫЙ ОТДЫХ ПО-КОРОЛЕВСКИ

[stubaier-gletscher.com](http://stubaier-gletscher.com)



\* se accompagnati da un genitore pagante // в сопровождении одного взрослого с оплаченным билетом

- ++ IL COMPRENSORIO SCIISTICO SUL GHIACCIAIO PIÙ GRANDE DELL'AUSTRIA
- ++ NEVE GARANTITA DA OTTOBRE A GIUGNO
- ++ 45 MINUTI DI AUTO DA INNSBRUCK
- ++ HIGHLIGHTS: Snowpark Stubai Zoo, BIG Family Ghiacciaio dello Stubai, Powder Department dello Stubai, Grotta di Ghiacciaio dello Stubai
- ++ PER LA PAUSA PIACERE: Ristorante premiato Schaufelspitz

- ++ КРУПНЕЙШИЙ ЛЕДНИКОВЫЙ ЛЫЖНЫЙ РЕГИОН В АВСТРИИ до 3 210 м
- ++ ГАРАНТИРОВАННЫЙ СНЕГ С ОКТЯБРЯ ПО ИЮНЬ
- ++ 45 МИНУТАХ ЕЗДЫ ОТ ИНСБРУКА
- ++ ЗДЕСЬ ВЫ НАЙДЕТЕ: Сноуборд-парк Stubai Zoo, лыжный лагерь BIG Family, участок фрирайда Powder Department Stubai Gletscher, Ледяной Гrott Stubai Gletscher
- ++ РАЙСКАЯ ПАУЗА: Ресторан изысканной кухни Schaufelspitz

Mutterberg 2 · 6167 Neustift · Austria · Tel. 0043 5226 8141 · [info@stubaier-gletscher.com](mailto:info@stubaier-gletscher.com)

Weiherburggasse 37 / A-6020 Innsbruck  
T: +43/512-29 23 23  
[office@alpenzoo.at](mailto:office@alpenzoo.at) / [www.alpenzoo.at](http://www.alpenzoo.at)

**KOMBITICKET ALPENZOO**  
Parken + Hungerburgbahn + Eintritt  
([www.nordkette.com](http://www.nordkette.com))



Erleben Sie die Tierwelt der Alpen im höchstgelegenen Zoo Europas

**Weltweit einmalig:**

2000 Alpentiere von 150 Arten mit Aquarien, Freiterrarien, Schaustell mit gefährdeten Haustierrassen, Bären-Kinderspielplatz und begehbaren Gehegen.

**NEU!** „Am Holzweg“ - Lehrreiches und Spannendes zum Thema Holz

# L'ALTRO SOUVENIR

## ГОСТИНЦЫ

**Tirolo d'asporto.** //

Частишка Тироля на память для дома.



**Il Tirolo in libreria** //  
Избранное из Тироля

La libreria Tyrolia ha molto di più da offrire di libri e riviste. Ci sono anche articoli per il benessere: miscele d'incenso Perfumum (€ 8,90) che donano energia e armonia, e farina pronta per preparare il pane preparata in gran parte con cereali della regione della ditta Mybread (€ 8,90). Interessante anche il calendario con le immagini del Tirolo del famoso fotografo tirolese Thomas Defner (€ 12,95). Li trovate nella libreria-cartoleria Tyrolia a Innsbruck, in via Maria-Theresien-Straße 15. //

„Tyrolia“ всем известен как книжный магазин, но здесь продаются не только книги, но и многое другое. Рекомендуем: энергетизирующие, очищающие и гармонизирующие травяные сборы для окуривания помещений от „Perfumum“ (8,90 евро) или приправы для выпекаемого хлеба, большей частью выращенные в Тироле, от „Mybread“ (8,90 евро). Красиво смотрится тирольский настенный календарь с фотографиями известного тирольского фотографа Томаса Дефнера (12,90 евро). В ассортименте магазина „Tyrolia Buch-Papier Innsbruck“ на улице Maria-Theresien-Straße 15. [www.tyrolia.at](http://www.tyrolia.at)



**Una dozzina di salute** // Дюжина для здоровья

A chi non piace fare alle persone care dei regali salutari oltre che belli. Per questo è stata creata la confezione "Gesunde Dutzend" (Una dozzina di salute) che trovate nel negozio di frutta e verdura Niederwieser in via Museumstraße 19 (accanto al Museo Regionale Ferdinandeum). Una pregiata scelta di frutta secca in squisite confezioni, decorate con diversi messaggi. // Маленькие гостинцы для дорогих нам людей должны быть просто полезны для здоровья. Именно поэтому в магазине „Фрукты и овощи Niederwieser“ на улице Museumstraße 19 (возле музея «Фердинандеум») в продаже „дюжина для здоровья“. Отобраные Вами высококачественные сухофрукты и отборные орехи упаковываются в оригинальную подарочную упаковку и перевязываются лентой с надписью с каким-нибудь милым мудрым изречением.



**Vestiti di Tirolo** // Тироль носит

Body per bambini "Sonnenschein": € 24,90, maglia per donna "Winterfee" e uomo "Pistentufl": € 39,90, berretto "Oscar": € 24,90.

Li trovate nel Tirol Shop in via Maria-Theresien-Straße 55. // Боди для новорожденных „Солнышко“: 24,90 евро, женская и мужская водолазки „Зимняя фея“ и „Черт на лыжне“: 39,90 евро, шапка „Оскар“: 24,90 евро. В ассортименте магазина «Tirol Shop» на улице Maria-Theresien-Straße 55. [www.tirolshop.com](http://www.tirolshop.com)



**Alte gradazioni** // Высокопроцентное

Il Tirolo e la grappa sono un binomio indivisibile come l'inverno e la neve. Da Walter Signor s'Culinarium nel centro storico di Innsbruck troverete tantissimi tipi di liquori e distillati, fra i quali vi consigliamo il pregiato distillato di pera williams. Lo trovate nel vicolo Pfarrgasse 1, camminando dal Tetto d'Oro al Duomo. // Шнапс и Тироль неотделимы друг от друга, как снег от зимы. В магазине „Walter Signor's Culinarium“ в Старом городе Вы найдете большой выбор шнапсов, например, Williams-Birnenadelbrand (грушевый шнапс). На улице Pfarrgasse 1 от Золотой крыши по направлению к Собору.



#### Il marchio Innsbruck // Марки „Инсбрук“

Giacca maglione per uomo e donna: € 79,90, fascia girocollo multiuso per lo sport: € 14,90, ombrello da borsa: € 9,90. Si trovano nell'ufficio informazioni di Innsbruck in via Burggraben 3 // Вязаная куртка для женщин и мужчин: 79,90 евро, мультифункциональное полотенце для занятий спортом: 14,90 евро, складной зонтик: 9,90 евро. В ассортименте магазина при Городском туристическом бюро Инсбрука на улице Burggraben 3.

#### Libri // Рекомендуемая книга

Per piccoli: i minilibri di Bergfloh sono racconti per bambini dai 4 ai 10 anni. Editi da Berenkamp Verlag, costano solo € 2,- l'uno. Si trovano nelle librerie, nel Tirol Shop, presso il Club Alpino (Alpenverein) e l'ufficio informazioni turistiche. //



Для малышей: мини-книжки от „Bergfloh“ - короткие истории для детей в возрасте от 4 до 10 лет. Издательство „Berenkamp Verlag“, цена за 1 книжку: 2 евро. В продаже в книжных магазинах, в магазине „Tirol Shop“, в Австрийском Альпийском союзе и Городском туристическом бюро Инсбрука.

#### Maschio naturale // Малый от природы

„seppl“ è un prodotto puramente naturale e tirolese, ovvero una "skin energizing power and performance lotion" (da cui il nome seppl, diminutivo di Josef) per la cura della pelle, creata per chi fa sport all'aria aperta. Si trova in diverse grandezze ed è perfetta da portare in viaggio. // „seppl“ - натуральный продукт из Тироля, энергетизирующий кожу лосьон для тела для спортсменов, занимающихся спортом на открытом воздухе, попросту говоря, лосьон-уход для тела, в упаковках разной ёмкости, удобный, чтобы носить с собой. [www.sepplskin.com](http://www.sepplskin.com)



#### TYROL-GLAS //

Тирольское стекло“

Glamour, lusso, lifestyle: il bicchiere già prodotto da Kisslinger viene riproposto da Merandi con una rifinitura a mano di cristalli Swarovski. Si trova in tutti i Tirol Shop. // Гламур, роскошь, стиль жизни: стеклянные изделия «Кисслингер», украшенные кристаллами Сваровски ручной работой Меранди продаются во всех магазинах „Tirol-Shops“.



#### Fresh Delight downtown

At the smallest, Gault Millau awarded restaurant home-made soups and other fresh delicacies are served and rounded off with an exquisite coffee.



#### Fresh since 100 years



Quality and freshness are the guiding principles. The variety of fruits and vegetables as well as dried fruits leaves nothing to be desired.



**kostbar**

Sparkassenplatz • 6020 Innsbruck • [www.kostbar.co.at](http://www.kostbar.co.at)

**obst-gemüse niederwieser**

A-6020 INNSBRUCK • MUSEUMSTRASSE 19 • [WWW.NIEDERWIESER.BIZ](http://WWW.NIEDERWIESER.BIZ)

# COSA FARE A INNSBRUCK КУДА ПОЙТИ В ИНСБРУКЕ?

*Arte, cultura, sport e molto altro. Una selezione degli eventi per l'inverno 2015/16. //*

*Искусство, культура, спорт и многое другое. Избранные мероприятия зимнего сезона 2015/16 года.*



LA LISTA COMPLETA DEGLI EVENTI È DISPONIBILE SUL SITO [WWW.INNSBRUCK.INFO](http://WWW.INNSBRUCK.INFO) (ERLEBEN / VERANSTALTUNGEN)

ПОЛНЫЙ СПИСОК КУЛЬТУРНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ВЫ НАЙДЁТЕ НА САЙТЕ: [WWW.INNSBRUCK.INFO](http://WWW.INNSBRUCK.INFO) (ERLEBEN/VERANSTALTUNGEN)

2 & 3 gennaio 2016: Salto con gli sci

Torneo dei Quattro Trampolini – Qualificazioni e salti.

Bergiselstadion .Eroi moderni: a inizio gennaio il Torneo dei Quattro

Trampolini si ripete per la 64° volta sulla collina del Bergisel. //

2 и 3 января 2016: „Турне четырех трамплинов“:

квалификационный отбор и прыжки с трамплина. Стадион

Бергизель. Герои современности: в начале января на

стадионе Бергизель уже в 64-й раз проводится

„Турне четырех трамплинов“.

[www.bergiselspringen.at](http://www.bergiselspringen.at)



#### APPUNTAMENTI // ТЕРМИНЫ:

- **Sabato 2 gennaio 2016**

11:45: allenamenti

14:00: qualificazioni

- **суббота, 2 января 2016**

11.45 часов - тренировка

14.00 часов - квалификационный отбор

- **Domenica 3 gennaio 2016**

12:30 prove

14:00 gara

- **воскресенье, 3 января 2016**

12.30 часов - пробный старт

14.00 часов - зачетный старт

## NOVEMBRE 2015 // НОЯБРЬ 2015

- **14 - 28 novembre: concerti nella Chiesa di Corte.**  
Il coro maschile di voci bianche Wiltener Sängerknaben canta nella Chiesa di Corte. [www.saengerknaben.com](http://www.saengerknaben.com)
- **14-28 ноября: концерты в в Хофкирхе.**  
Вильтенский хор мальчиков поет в инсбрукской церкви «черных людей». [www.saengerknaben.com](http://www.saengerknaben.com)
- **28 & 29 novembre: Viessmann Rennrodel-Weltcup.**  
Campionato di slittino nella pista olimpionica a Igls. [www.olypiaworld.at](http://www.olypiaworld.at)
- **28 и 29 ноября: чемпионат мира по скелетону при поддержке компании Viessmann.**  
Кубок мира стартует на современном олимпийском ледовом желобе в Иглсе. [www.olypiaworld.at](http://www.olypiaworld.at)

## DICEMBRE 2015 // ДЕКАБРЬ 2015

- **6 dicembre: Charlie Chaplin. Teatro danza, premiere.**  
L'ultima rappresentazione è il 14 febbraio 2016.  
[Kammerspiele](http://Kammerspiele), [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)
- **6 декабря: балет „Чарли Чаплин“**  
Танцевальная постановка, премьера, последний спектакль 14 февраля 2016 года. В связи с большим успехом постановки введены дополнительные спектакли. Камерный театр. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)



12 dicembre: Parov Stelar – Demon Diaries Tour.  
Parvos Stelar, inventore dell'Elektro Swing e artista nonché produttore austriaco internazionalmente riconosciuto, on tour con la sua band. Olympiahalle Innsbruck. //  
12 декабря: Паров Стелар с концертным турне „Demon Diaries Tour“ Паров Стелар считается первопроходцем жанра электро- свинга. В настоящее время он со своей музыкальной группой является одним из самых успешных австрийских музыкантов и продюсеров [www.olypiaworld.at](http://www.olypiaworld.at)

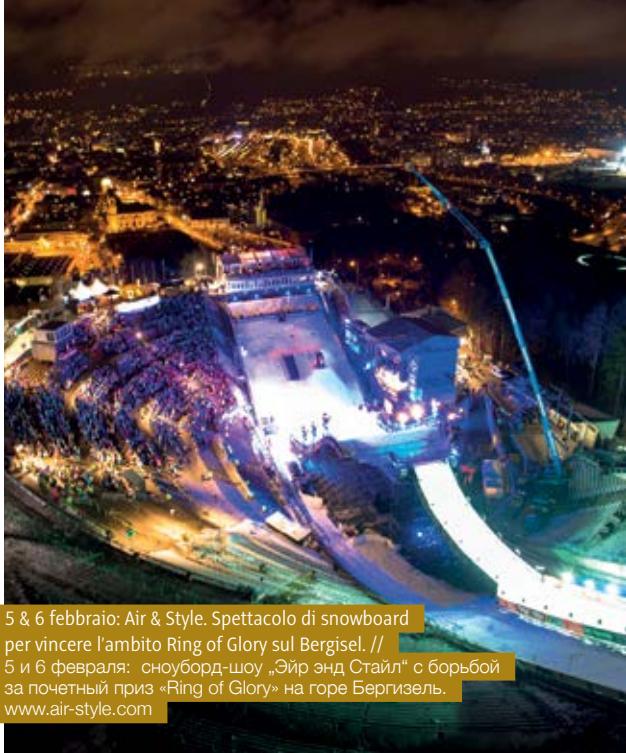


## GENNAIO 2016 // ЯНВАРЬ 2016

- **12 – 16 gennaio: International Children's Wintergames**  
Innsbruck ospita per la prima volta i giochi olimpici invernali per bambini. Giovani atleti di 70 paesi si ritrovano qui per uno scambio sportivo e culturale. [www.innsbruck2016.com](http://www.innsbruck2016.com)
- **12-16 января: Международные Детские спортивные игры.**  
Юные спортсмены из 70 стран мира встречаются в Инсбруке и его пригородах для соревнований во множестве зимних видов спорта и культурного обмена. Инсбрук впервые выступит принимающей стороной. [www.innsbruck2016.com](http://www.innsbruck2016.com)
- **16 gennaio: La visita della vecchia signora.**  
Tragicommedia, prima teatrale, ultima rappresentazione: 21 aprile 2016. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)
- **16 января: спектакль „Визит старой дамы“**  
Трагикомедия, премьера, последний спектакль 21 апреля 2016 года. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)

## SUGGERIMENTO: // РЕКОМЕНДАЦИЯ:

15 novembre 2015 - 6 gennaio 2016: Innsbrucker Bergweihnacht  
I tradizionali mercatini di Natale sono allestiti per tutta la città e ricchi di manifestazioni. Ulteriori informazioni a pagina 46 e 48 (Igler Bergweihnacht) // Sfilata di Gesù Bambino a Innsbruck: 20 dicembre 2015. 15 ноября 2015г. - 6 января 2016г. „Горное Рождество“ в Инсбруке: традиционные Рождественские базары по всему Инсбруку, сопровождаемые разными культурными мероприятиями. Подробная информация на страницах 46-48 („Горное Рождество“ в Иглсе) // Шествие „Прибытие в Инсбрук Младенца Христа“ 20 декабря 2015 года.



5 & 6 febbraio: Air & Style. Spettacolo di snowboard per vincere l'ambito Ring of Glory sul Bergisel. // 5 и 6 февраля: сноуборд-шоу „Эйр энд Стайл“ с борьбой за почетный приз «Ring of Glory» на горе Бергизель. [www.air-style.com](http://www.air-style.com)

#### FEBBRAIO 2016 // ФЕВРАЛЬ 2016

- 8 – 21 febbraio: Bob & Skeleton WM.  
Il Campionato Mondiale FIBT torna a Igls 40 anni dopo i Giochi Olimpici invernali di Innsbruck del 1976. [www.olypiaworld.at](http://www.olypiaworld.at)
- 8-21 февраля: чемпионат мира по бобслею и скелетону.  
Спустя 40 лет после проведения Зимних Олимпийских игр чемпионат будет снова проходить в ледовом желобе Иглса. [www.olypiaworld.at](http://www.olypiaworld.at)

MARZO 2016 // MAPT 2016

- 3 – 6 marzo: Disney on Ice.  
L'appassionante spettacolo sul ghiaccio arriva a Innsbruck. Olympiahalle. [www.olypiaworld.at](http://www.olypiaworld.at)
- 3-6 марта: „Дисней на льду“  
Увлекательный спектакль на льду приезжает на гастроли в Инсбрук.



13 marzo: Semino Rossi.  
Concerto con fantastiche band, orchestra e fuego sudamericano nell'Olympiahalle. // 13 марта: Семино Росси  
Концерт с оркестром, фантастической живой музыкой и латиноамериканским темпераментом в Олимпийском манеже. [www.olypiaworld.at](http://www.olypiaworld.at)

- 19 marzo: Oliver!  
Musical, prima teatrale, ultima rappresentazione: 3 luglio 2016. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)
- 19 марта: мюзикл „Оливер!“  
Премьера, последний спектакль 3 июля 2016 года. [www.landestheater.at](http://www.landestheater.at)



## SCOPRITE IL GIGANTESCO DIPINTO CIRCOLARE DEL BERGISEL.

Merc - Lun, ore 9 - 17  
Bergisel 1-2, Innsbruck  
[www.tiroler-landesmuseen.at](http://www.tiroler-landesmuseen.at)

DISCOVER THE GIGANTIC PANORAMIC PAINTING AT BERGISEL. We-Mo 9 -17 h

DAS TIROL PANORAMA  
DER BERGISEL  
UND DAS KAISERJÄGERMUSEUM



31 dicembre 2015: Innsbrucker Bergsilvester

L'ultimo giorno dell'anno si festeggia nel capoluogo con uno spettacolo che trasforma l'intera città in una grande festa con musica dal vivo e un ricco programma. // 31 декабря 2015 года: „Новогодний фейерверк“. Каждый год окончание года в тирольской столице превращается в праздничное представление, а весь город - в одну большую вечеринку с живой музыкой и шоу-программой.

#### PROGRAMMA // ПРОГРАММА

- **Mercoledì 30 dicembre 2015**  
14:00 - 17:00: festa di fine anno per bambini nel centro storico
- **Giovedì 31 dicembre 2015**  
21:00 - 1:30: Innsbrucker Bergsilvester, festa di fine anno nel centro
- **Inoltre:**  
16.15 e 17:00: corsa Silvesterlauf Innsbruck, partenza da Piazza Marktplatz.  
[www.silvesterlauf-innsbruck.com](http://www.silvesterlauf-innsbruck.com)
- **среда, 30 декабря 2015**  
14.00-17.00 часов: детский новогодний фейерверк в Старом городе
- **четверг, 31 декабря 2015**  
21.00-1.30 часов: Новогодний фейерверк в Старом городе и в центре Инсбрука
- **Кроме того:**  
в 16.15/17.00 часов: на площади Marktplatz стартует традиционный новогодний забег  
[www.silvesterlauf-innsbruck.com](http://www.silvesterlauf-innsbruck.com)



## UDITE, UDITE ПОНИМАТЬ УСЛЫШАННОЕ

**AUDIOVERSUM – Un viaggio nel mondo dell'ascolto. //**

Музей „АУДИОВЕРСУМ“ - путешествие в мир слухового восприятия

Lo squillo di un cellulare, una conversazione sul tram o la pioggia battente – le nostre orecchie sono perennemente al lavoro per registrare e trasmettere tutti i rumori che ci circondano. Vi siete mai chiesti come funziona il nostro udito? È ciò che approfondisce l'affascinante mostra all'AUDIOVERSUM di Innsbruck integrata da un programma di attività e manifestazioni a cui partecipare, sperimentare e restare a bocca aperta. L'AUDIOVERSUM si concentra sull'udito umano, sul suo funzionamento, le sue potenzialità e su quanto accade quando l'apparato uditivo è compromesso. La mostra è interattiva con installazioni multimediali per entrare nel mondo dell'ascolto e toccarlo con mano. I visitatori possono andare a caccia del cinguettio di uccelli invisibili e cercare di localizzarli, per esercitare la propria percezione uditiva nello spazio. Poi si passa al modello ingiantito dei recettori sensoriali dell'udito, si può navigare per l'apparato uditivo in 3D e conoscere giocando le molteplici funzioni dell'udito umano. Chi vuole sapere a quanti decibel arriva la propria voce, può misurarla in una sala dell'urlo insonorizzata. Una cosa è certa: dopo una visita all'AUDIOVERSUM non crederete più alle vostre orecchie. //

**3** вонок мобильного телефона, разговор в трамвае или шум дождя - наши уши постоянно заняты работой по преобразованию и передаче в мозг услышанных звуков окружающей среды. Как это функционирует? Музей „АУДИОВЕРСУМ“ в Инсбруке досконально исследует этот феномен и приглашает своей увлекательной выставкой, инновационными технологиями и мероприятиями совместно поучаствовать, поэкспериментировать и удивиться. В музее „АУДИОВЕРСУМ“ все

вертится вокруг человеческого слухового восприятия - как оно функционирует, каковы его возможности, что происходит, если оно нарушено. На игровом и интерактивном уровне при помощи мультимедиа и инсталляций, которые можно потрогать руками, мир звука и слуха превращается в нечто невероятно увлекательное. Посетители пытаются по звуку щебета невидимых глазу птиц найти место их расположения. Таким простым способом тренируется пространственное слуховое восприятие. Посредством касания сверхчувствительных слуховых клеток или трехмерной навигации через ухо могут быть исследованы многообразные функции человеческого уха в игровой форме. Кто хочет узнать, скольких дэцибел достигает его голос, может протестировать громкость собственного голоса в «Комната крика». Несомненно одно: в музее „АУДИОВЕРСУМ“ воспринимаешь мир другими ушами. //

### AUDIOVERSUM

Wilhelm-Greil-Straße 23, 6020 Innsbruck

Tel.: +43 5 77 88 99, office@audioversum.at

[www.audioversum.at](http://www.audioversum.at)

*Orari di apertura // Часы работы:*

*Mar - ven 9:00 - 17:00, sab, dom e festivi 10:00 - 17:00, lun  
giorno di chiusura // Вторник-пятница 9.00-17.00 часов;  
суббота, воскресенье и в праздники 10.00-17.00 часов,  
понедельник - выходной день*



Il costume di Nandl riproduce l'abito in cui il pittore francese Liotard ha dipinto la sua "chocolatière". // На Нандл надет точно такой же наряд, какой мы видим на картине французского художника Лиотара „Шоколадница“.

## SUGGERIMENTO // РЕКОМЕНДАЦИЯ:

### “CHOCOLAT” – UNA DOLCE TENTAZIONE...

*Da cameriera esperta nella preparazione della “chocolat”, la nuova bevanda in voga nel Settecento, Nandl spiega come viene prodotto il cioccolato, quali sono i fattori più importanti e che il segreto sta nella miscela. Ma anche come si usava il cioccolato. Le dame di alta società sorseggiavano la cioccolata non solo nei circoli ma anche in incontri privati, infatti la bevanda veniva considerata afrodisiaca e la si acquistava anche in farmacia... Mentre conversa con la contessa Enzenberg, che svela i pettegolezzi della corte viennese, Nandl fa assaggiare alla padrona e al pubblico i diversi modi di gustare il cioccolato. Un viaggio nella storica cultura della “chocolat” senza muoversi dall'elegante Salon Pauli.*

### „ШОКОЛАД“ – СЛАДКИЙ СОБЛАЗН ...

Шоколадница Нандл рассказывает о приготовлении нового, любомого, соблазнительного напитка - „горячего шоколада“. Здесь многое зависит от того, какие пропорции и состав ингредиентов лучше и, собственно, от способа расщепления шоколада. Дамы общества обожают не спеша потягивать этот модный напиток, не только находясь в своем кругу, но и в домашней обстановке, поскольку горячий шоколад считается мощным афродизиаком. Раньше его даже покупали в аптеке ... Во время разговора с графиней Энценберг, любительницей сплетен Венского двора, Нандл подает своей госпоже и ее гостям этот вкусный напиток. Насладитесь маленьким путешествием в историю культуры шоколада в салоне „Паули“!

### APPUNTAMENTI // ОФИЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ:

3 e 10 dicembre 2015, 18:00, Punto d'incontro davanti al Cafe Katzung, Fino a 25 partecipanti e per gruppi su prenotazione – rappresentazione amatissima dai golosi! 3 и 10 декабря 2015 года в 18.00 часов, Место встречи: возле кафе „Катцунг“ Группы до 25 человек или группы по договоренности - для всех, кто обожает сладкое!

## MUSEI REGIONALI TIROLESI – I PRINCIPALI EVENTI DA NOVEMBRE 2015

- **LA GUERRA AI CONFINI DEL TIROLO**  
fino al 27 dicembre 2015, DAS TIROL PANORAMA
- **CLEMENS FÜRTLER**  
fino al 31 gennaio 2016, Museo Regionale Tirolese Ferdinandeaum
- **SI IMPARA DA PICCOLI ...**  
27 novembre 2015 - 13 marzo 2016, Museo nell'Arsenale Zeughaus
- **VENITE E VEDRETE! I presepi tirolesei**  
29 novembre 2015 - 2 febbraio 2016, Museo d'Arte Popolare Tirolese. Visite guidate: 20.12., 3. & 17.1., alle 11:00
- **L'ARTE AUSTRIACA DOPO IL 1945**  
Da collezioni private tirolese. 4 dicembre 2015 - 3 aprile 2016, Museo Regionale Tirolese Ferdinandeaum
- **DONI E PRESENTI**  
11 dicembre 2015 - 21 febbraio 2016, Museo d'Arte Popolare Tirolese

### Altre manifestazioni:

- **INTORNO AL NATALE**  
24 dicembre 2015, 14:00 - 17:00, programma per famiglie.  
Entrata libera. Museo nell'Arsenale Zeughaus
- **MUSICA PER PIANOFORTE DAL TIROLO: MARTIN ANTON SCHMID**  
20 novembre 2015, 20:00. Concerto con Michael Schöch (pianoforte), Museo Regionale Tirolese Ferdinandeaum

[www.tiroler-landesmuseen.at](http://www.tiroler-landesmuseen.at)

## ТИРОЛЬСКИЕ ОБЛАСТНЫЕ МУЗЕИ - ХИТЫ С НОЯБРЯ 2015 ГОДА

- **ВОЙНА НА ТИРОЛЬСКИХ ГРАНИЦАХ:**  
До 27 декабря 2015 г. в музее «Тирольская панорама»
- **КЛЕМЕНС ФЮРТЛЕР**  
до 31 января 2016 г. в Тирольском музее изобразительных искусств «Фердинандеум»
- **„УЧИТЬСЯ НУЖНО СМОЛОДУ“**  
27 ноября 2015 - 13 марта 2016 г. в Музее «Оружейная палата» (Цойгхаус)
- **ПРИДИТЕ И ПОСМОТРИТЕ! Тирольские рождественские вертепы**, 29 ноября 2015 - 2 февраля 2016 г. в Тирольском музее народного творчества, Экскурсии: 20.12, 3.01 и 17.01 в 11.00 часов
- **В СВЕТЕ ГЛАСНОСТИ**  
Австрийское искусство после 1945 г. из частных коллекций  
4 декабря 2015 - 3 апреля 2016 г. в Тирольском музее изобразительных искусств «Фердинандеум»
- **ПОДАРКИ И ПОДНОШЕНИЯ**  
11 декабря 2015 - 21 февраля 2016 г. в Тирольском музее народного творчества

### Дальнейшие мероприятия

- **О РОЖДЕСТВЕ**  
24 декабря 2015, 14.00-17.00 часов, программа для всей семьи. Вход свободный. Музей «Оружейная палата» (Цойгхаус)
- **НОВЕЙШАЯ ФОРТЕПИАННАЯ МУЗЫКА ИЗ ТИРОЛЯ:  
МАРТИН АНТОН ШМИДТ**  
20 ноября 2015 г. в 20.00 часов, концерт с участием Михаэля Шхе (фортепиано) в Тирольском музее изобразительных искусств «Фердинандеум»

[www.tiroler-landesmuseen.at](http://www.tiroler-landesmuseen.at)

€ 33,00 – 24 Stunden  
€ 41,00 – 48 Stunden  
€ 47,00 – 72 Stunden

Kinder 6–15 Jahre: 50 %  
Preisänderungen vorbehalten.

Online-Bestellung der  
Innsbruck Card unter  
[www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com)

## **INNSBRUCK CARD**

### **UND DIE STADT GEHÖRT DIR!**

Einmaliger freier Eintritt in alle Museen und Sehenswürdigkeiten in und außerhalb der Stadt. Je 1 Berg- und Talfahrt mit jeder der Bergbahnen im Raum Innsbruck. Freie Fahrt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln der Innsbrucker Verkehrsbetriebe, dem Sightseer und dem Kristallwelten Shuttle. Stadtführung, City Bike, Fotopoints etc. inklusive. Preisvorteile bei Shopping, Sport und Entertainment.

Innsbruck Tourismus, Burggraben 3, 6020 Innsbruck, Tel. +43 512 / 59 850, [office@innsbruck.info](mailto:office@innsbruck.info)

# INDIRIZZI E NUMERI UTILI

## Emergenze

Vigili del fuoco: 122 • Polizia: 133 • Pronto soccorso: 144

Soccorso alpino: 140 • Numero emergenza europeo: 112

## Informazioni turistiche

### • Ufficio turistico Innsbruck

Burggraben 3, 6020 Innsbruck

Tel.: +43 512 5356, info@innsbruck.info, www.innsbruck.info

Orari di apertura: tutti i giorni 9:00 - 18:00

Disponibile anche la prevendita di biglietti

## Soccorso stradale, Automobile Club

### • ÖAMTC sede di Innsbruck

Andechsstraße 81, 6020 Innsbruck, tel.: +43 512 3320, tirol@oamtc.at

### • ARBÖ sede di Innsbruck

Stadlweg 7, 6020 Innsbruck, tel.: 050 123 2700, tirol@arboe.at

## Altri Indirizzi

### • Ufficio oggetti smarriti Innsbruck

Fallmerayerstraße 2 (di fronte al Municipio), 6020 Innsbruck

Tel.: +43 512 5360-1010 / 1011, post.fundwesen@innsbruck.gv.at

Orari di apertura: da lun a ven 8:00 - 13:00

### • Aeroporto Innsbruck

Fürstenweg 180, 6020 Innsbruck

Tel.: +43 512 22525-0, info@innsbruck-airport.com

Bus di linea F dalla stazione centrale, durata: 20 min. ca.

### • Stazione centrale di Innsbruck

Südtiroler Platz 7, 6020 Innsbruck

Ufficio viaggi, biglietti, orari e informazioni al numero +43 5-1717

## Tariffario

### • In taxi a Innsbruck

Tariffa per il centro città: € 6,20 (1.300 metri)

Brevi percorsi: € 1,90 a Km (da 1.300 a 4.000 metri)

Tariffa a corsa: € 1,70 a Km (oltre i 4.000 metri)

Tempo di attesa: € 0,50 al minuto

Domenica e festivi: € 6,60 (1.300 metri inclusi)

Tariffa notturna (22:00 - 6:00): € 6,60 (1.300 metri inclusi)

### • Biglietti per autobus IVB

Biglietto valido 24 ore : € 5,10 • Biglietto settimanale: € 19,90

Prezzi ridotti per famiglie, anziani, bambini in età scolare e disabili.

## I principali parcheggi coperti

### • Altstadtgarage (Markthalle): la prima ora: € 2,40;

ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80

### • Bahnhofs Garage: allo scatto di ogni 1/2 ora: € 1,30; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 17,-

### • Congress Garage: ogni 1/2 ora: € 1,10; tariffa giornaliera (dopo 6-24 ore): € 14,-

### • Kaufhaus Tyrol Garage: la prima 1/2 ora: € 1; ogni 10 min. successivi: € 0,40; tariffa giornaliera: € 15

### • Landhausplatz Garage: la prima ora: € 2,40; ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80

### • Rathaus Garage: la prima ora: € 2,40; ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16

### • Tourist Center Garage (Casino Innsbruck): la prima ora: € 2,40, ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80

### • Zentralgarage Stadtforum: la prima 1/2 ora: € 1; ogni 10 min. successivi: € 0,40; tariffa giornaliera: € 15

## Impianti di risalita Nordkettebahn

### • Innsbruck-Hungerburg corsa semplice: € 4,80

### • Innsbruck-Hungerburg andata e ritorno: € 8,-

### • Innsbruck-Seegrube corsa semplice: € 17,30

### • Innsbruck-Seegrube andata e ritorno: € 28,80

### • Innsbruck- Hafelekar corsa semplice: € 19,20

### • Innsbruck- Hafelekar andata e ritorno: € 32,-

## Innsbruck Card

### • 24 ore: € 33 • 48 ore: € 41 • 72 ore: € 47

Riduzione per bambini dai 6 ai 15 anni: 50 %

Disponibile negli sportelli Hotel-Information, alla stazione centrale o presso l'ufficio turistico in via Burggraben 3. Vendita e informazioni disponibili anche in tutti gli uffici turistici, alla cassa delle funivie, nei diversi hotel e nei principali musei. Prenotate la vostra Innsbruck Card online sul sito [www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com)

# ПОЛЕЗНЫЕ АДРЕСА И ТЕЛЕФОНЫ

## Службы экстренной помощи

Пожарная охрана: 122 • полиция: 133 • скорая помощь: 144

Горная служба спасения: 140 • еврослужба спасения: 112

## Информация для туристов

### • Бюро по туризму Инсбрука

Burggraben 3, 6020 Innsbruck

тел.: +43 512 5356, info@innsbruck.info, www.innsbruck.info

часы работы: ежедневно 9.00-18.00

работают кассы предварительной продажи билетов

## Аварийная помощь для

## автотранспортных средств, автоклубы

### • Клуб ÖAMTC Stützpunkt Innsbruck

Andechsstraße 81, 6020 Innsbruck, тел.: +43 512 3320, tirol@oamtc.at

### • Клуб ARBÖ Dienststelle Innsbruck

Stadlweg 7, 6020 Innsbruck, тел.: 050 123 2700, tirol@arboe.at

## Другие адреса

### • Городское бюро находок

Fallmerayerstraße 2 (напротив ратуши), 6020 Innsbruck

тел.: +43 512 5360-1010 или 1011, post.fundwesen@innsbruck.gv.at

**Amsterdam Andalusia Antalya**

**Apulia Berlin Billund Birmingham**

**Bristol Calabria Copenhagen Corfu Crete**

**Dublin Düsseldorf Edinburgh Eindhoven**

**Frankfurt Gothenburg Halkidiki Hamburg Helsinki**

**Hurghada Kefalonia Kiev Kos Leeds-Bradford London**

Madeira Majorca Manchester Minorca Moscow Nantes Newcastle Oslo Preveza/Lefkas

Rhodos Rotterdam Sardinia Southampton Stockholm Tel-Aviv Vienna Zadar

**INNS'  
BRUCK  
AIRPORT**



[www.innsbruck-airport.com](http://www.innsbruck-airport.com)



**KOMPASS**

© hansheckmail.com



[www.kompass.de](http://www.kompass.de)



## BENVENUTI! ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

*Quante volte al giorno si sente ripetere questa parola alla stazione centrale di Innsbruck? // Как часто приходится слышать эти два слова на ж/д вокзале Инсбрука?*

La stazione ferroviaria di Innsbruck è una porta spalancata sul mondo ed è un luogo d'incontro. Non meno di 25000 passeggeri si muovono ogni giorno per la sala centrale della stazione. Alcuni di loro devono passare qui del tempo e nell'attesa possono ammirare i variopinti affreschi di Max Weiler, dipinti pesanti 40 tonnellate che già decoravano l'edificio della stazione precedente. Anche chi passa per la hall affrettando il passo per prendere la coincidenza e ha bisogno di un caffè, di uno snack o anche solo di un giornale troverà tutto a portata di mano. Ma nei 22 locali commerciali della stazione si può anche fare la spesa per tutti i giorni.

Arrivederci. Quante volte al giorno si sente ripetere questa parola alla stazione centrale di Innsbruck? //

Инсбрукские ворота в мир - это место встреч. Не менее 25000 пассажиров ежедневно проходят через здание вокзала. Те, кто располагает свободной минуткой, с удовольствием пребывают в стенах единственного в Австрии «художественного» вокзала, с восхищением рассматривая 40-тонные монументальные картины Макса Вайлера, которые ранее служили украшением старого здания вокзала. Другие же в спешке пересекают вокзал, чтобы не опоздать на следующий поезд. Такие пассажиры успевают только взять с собой в дорогу стакан кофе, газету или кусок пиццы. Для некоторых посетителей вокзала 22 магазина и гастрономических заведения - идеальная возможность купить все необходимое на день. До свидания! Как часто можно услышать эти два слова на вокзале Инсбрука? //

часы работы: понедельник-пятница: 8.00-13.00

- Аэропорт Инсбрука  
Fürstenweg 180, 6020 Innsbruck  
тел.: +43 512 22525-0, info@innsbruck-airport.com  
автобус „F“ от ж/д вокзала, время в пути: около 20 минут
- Главный железнодорожный вокзал Инсбрука  
Südtiroler Platz 7, 6020 Innsbruck  
консультации о путешествиях, продажа билетов, справки о расписании поездов по тел.: +43 5 1717

### Важные тарифы

- Тарифы на такси в Инсбруке  
внутригородской тариф: 6,20 евро (до 1.300м)  
тариф на короткое расстояние: 1,90 евро/км (1.300-4.000 м)  
тариф на остальные расстояния: 1,70 евро/км (свыше 4.000 м)  
тариф на ожидание: 0,50 евро/минута  
воскресный тариф и тариф в праздничные дни: 6,60 евро  
(до 1.300 м включительно)  
ночной тариф (22.00-6.00): 6,60 евро (до 1.300 м включительно)
- Билеты на внутригородские автобусы  
билет на 24 часа в пределах Инсбрука: 5,10 евро • недельный проездной: 19,90 евро  
скидки для семей, пенсионеров, учащихся и инвалидов

### Важнейшие паркинги

- Altstadtgarage (Markthalle): 1 час: 2,40 евро;  
каждые последующие ½ часа: 1,20 евро;  
суточный тариф (от 8 часов): 16,80 евро
- Bahnhofsgarage: каждые начавшиеся ½ часа: 1,30 евро;  
суточный тариф (от 8 часов): 17 евро
- Congress-Garage: каждые ½ часа: 1,10 евро; суточный тариф (6-24 часа): 14 евро
- Kaufhaus-Tyrol-Garage: первые ½ часа: 1 евро;  
каждые последующие 10 минут: 0,40 евро; суточный тариф: 15 евро
- Landhausplatz-Garage: 1 час: 2,40 евро; каждые последующие ½ часа: 1,20 евро; суточный тариф (от 8 часов): 16,80 евро
- Rathaus-Garage: 1 час: 2,40 евро; каждые последующие ½ часа: 1,20 евро; суточный тариф (от 8 часов): 16 евро
- Tourist-Center-Garage (Casino Innsbruck): 1 час: 2,40 евро; каждые последующие ½ часа: 1,20 евро; суточный тариф (от 8 часов): 16,80 евро
- Zentralgarage Stadtforum: первые ½ часа: 1 евро;  
каждые последующие 10 минут: 0,40 евро; суточный тариф: 15 евро

### Innsbrucker Nordkettenbahn (фуникулёр)

- Innsbruck-Hungerburg поездка в один конец: 4,80 евро
- Innsbruck-Hungerburg поездка туда и обратно: 8 евро
- Innsbruck-Seegrube поездка в один конец: 17,30 евро
- Innsbruck-Seegrube поездка туда и обратно: 28,80 евро
- Innsbruck-Hafelekars поездка в один конец: 19,20 евро
- Innsbruck-Hafelekars поездка туда и обратно: 32 евро

### Innsbruck Card

- 24 часа: 33 евро • 48 часов: 41 евро • 72 часа: 47 евро  
скидки на детей (6-15 лет): 50 %  
Продаётся на инфо-стойках отелей, главном ж/д вокзале или в Центральном бюро по туризму Инсбрука, Burggraben 3. Продажа и информация также во всех турбюро Инсбрука, в кассах фуникулёров, в различных гостиницах и крупных музеях. Онлайн-заказ можно сделать на сайте [www.innsbruck-shop.com](http://www.innsbruck-shop.com)

AQUA  
DOME

TIROL THERME LÄNGENFELD



ganzjährig  
täglich geöffnet!  
open daily  
all year round!

hotel. therme. spa  
[www.aqua-dome.at](http://www.aqua-dome.at)

AQUA DOME | TIROL THERME LÄNGENFELD GmbH & Co KG

oberlängenfeld 140 | a-6444 längenfeld | tel: +43 5253 6400 | fax: +43 5253 6400 480

net: [www.aqua-dome.at](http://www.aqua-dome.at) | mail: [office@aqua-dome.at](mailto:office@aqua-dome.at) | [www.facebook.com/tiroltherme](https://www.facebook.com/tiroltherme)

Ein Resort der:

VAMED  
VITALITY  
WORLD

the  
relaxing  
way  
of life



## The „white roof“ of Innsbruck

- high snow guarantee
- 41 olympic kilometres of pistes
- only 19 km from Innsbruck
- free Skibus from Innsbruck



TIROL  
SNOW  
CARD

INNS'  
BRUCK

[www.axamer-lizum.at](http://www.axamer-lizum.at)

Axamer Lizum Aufschließungs AG • Lizum 6 · A-6094 Axams  
Phone: +43 5234 68 2 40 · Mobil: +43 676 88181 3333  
[verkauf@axamer-lizum.at](mailto:verkauf@axamer-lizum.at)